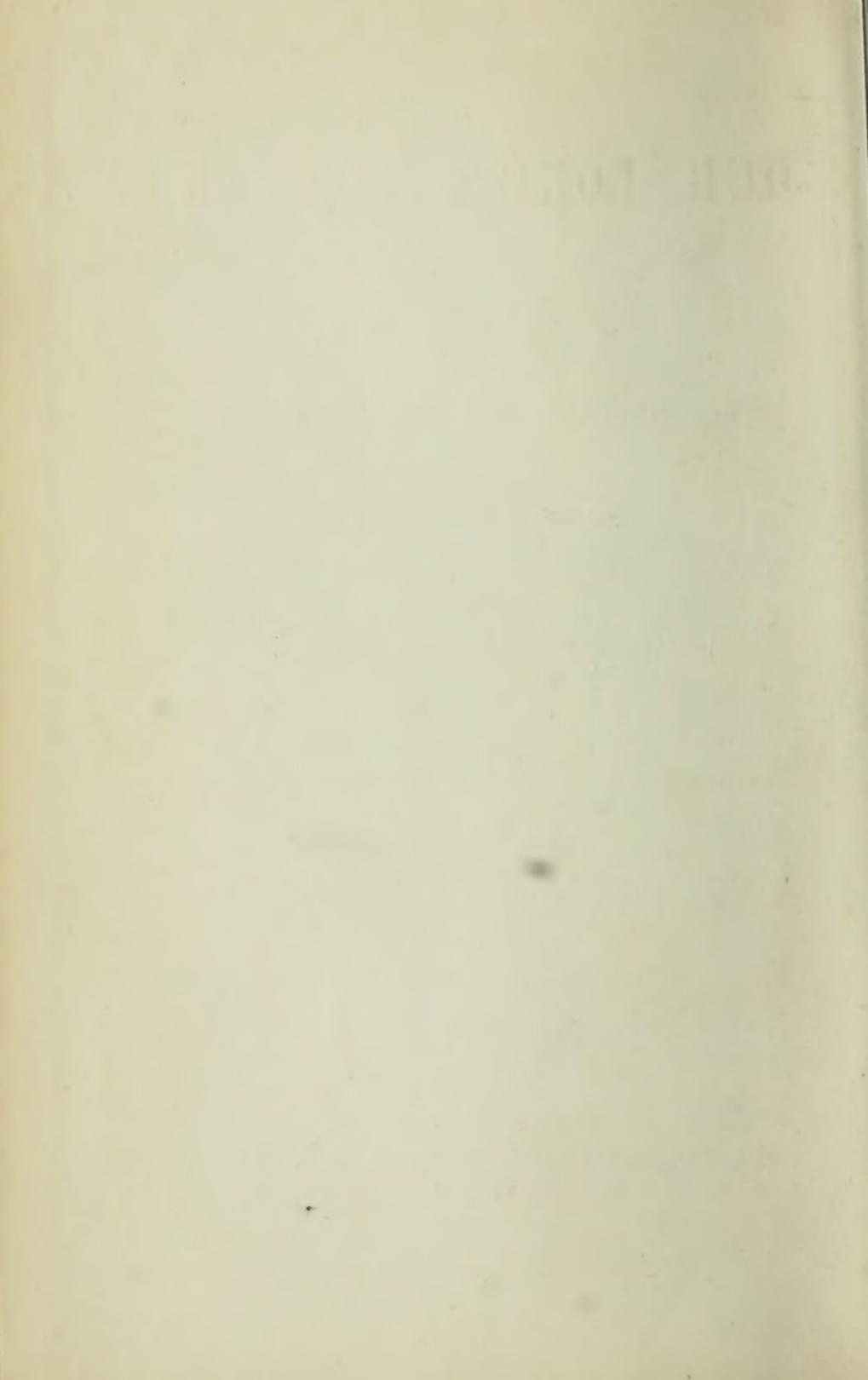


OUR LORD'S PRAYER
IN
ONE HUNDRED
DIFFERENT LANGUAGES

S. APOSTOLIDES





La
A6452

OUR LORD'S PRAYER

IN

One Hundred Different Languages.

COMPILED BY S. APOSTOLIDES.

"And how hear we every man in our own tongue wherein we
were born?"—Acts ii. 8.

SECOND EDITION.

39564
21|8|97

LONDON:

PRINTED AND PUBLISHED BY W. M. WATTS,
80, GRAY'S-INN ROAD.

[ENTERED AT STATIONERS' HALL.]

INDEX.

	Page		Page
A.			
Algerian	17	Finnish	43
Amharic	18	Flemish	44
Aneityum	19	French	45
Arabic	20		G.
Armenian (Ancient) .	21	Gaelic	46
Armenian (Modern) .	22	German	47
Assamese	23	Greek (Ancient) .	48
	B.	Greek (Modern) .	49
Baconian	24	Greenland	50
Basque	25	Gujerati	51
Bengali	26		H.
Bohemian	27	Hakka	52
Brazilian (S. America)	28	Hausa	53
Breton	29	Hebrew	54
	C.	Hindi	55
Canarese	30	Hindustani	56
Chinese	31	Hungarian	57
Chipewyan	32		I.
Coptic	33	Icelandic	58
Cree	34	Irish	59
Croatian	35	Italian	60
Cutchee	36		J.
	D.	Judæo-Arabic	61
Danish	37		K.
Dorpat Estonian . .	38	Kaffir	62
Dutch	39	Kaithi	63
	E.	Karelian	64
English	40	Kashméra	65
Ethiopic	41	Khasi	66
	F.		
Fejeean	42		

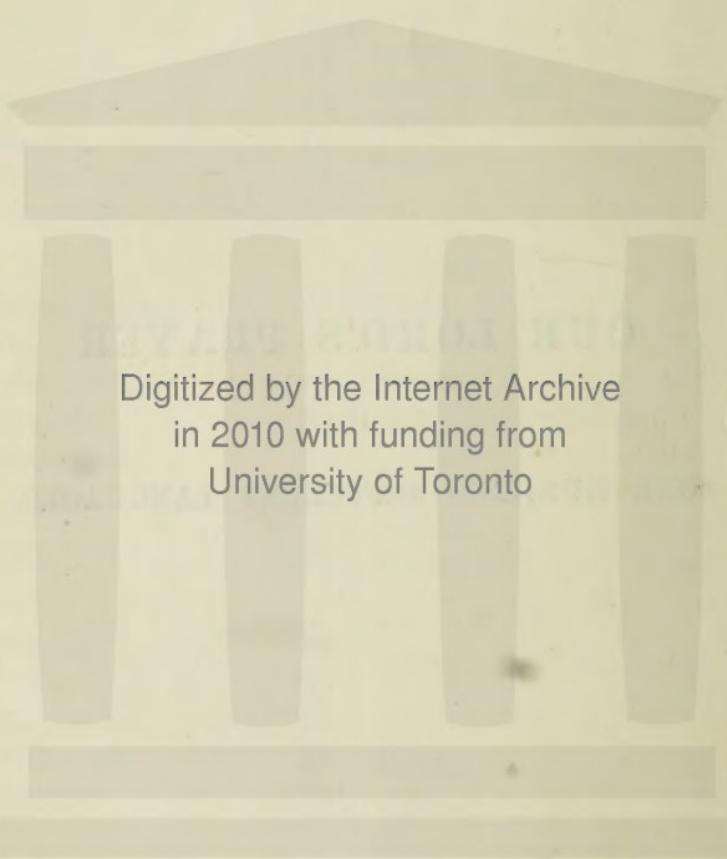
INDEX.

L.	Page		Page
Lapponee	67	Sclavonic	92
Latin	68	Secuana	93
Lithuanian	69	Servian	94
M.		Siranian	95
Malay	70	Spanish	96
Malayalim	71	Susu	97
Maltese	72	Syriac	98
Marathi	73	Syro-Chaldaic	99
Moldavian	74	Swedish	100
Mongolian	75	Swiss	101
N.		T.	
Negro-English	76	Tahitian	102
Nepalese	77	Tamil	103
New Zealand	78	Telugu	104
Ning-Po	79	Temne	105
Norwegian	80	Tigré (Eastern Abyssinia)	106
O.		Tongan	107
Otji	81	Turkish	108
P.		Turco-Greek	109
Persian	82	U.	
Polish	83	Uriya	110
Portuguese	84	V.	
Provençal	85	Vaudois	111
Pushtoo	86	Vikanera	112
R.		W.	
Rarotongan	87	Wallachian	113
Romano-Moldavian	88	Welsh	114
Russian	89	Wendish (Hungarian)	115
S.		Y.	
Sanskrit	90	Yoruba	116
Scindi	91		

OUR LORD'S PRAYER

IN

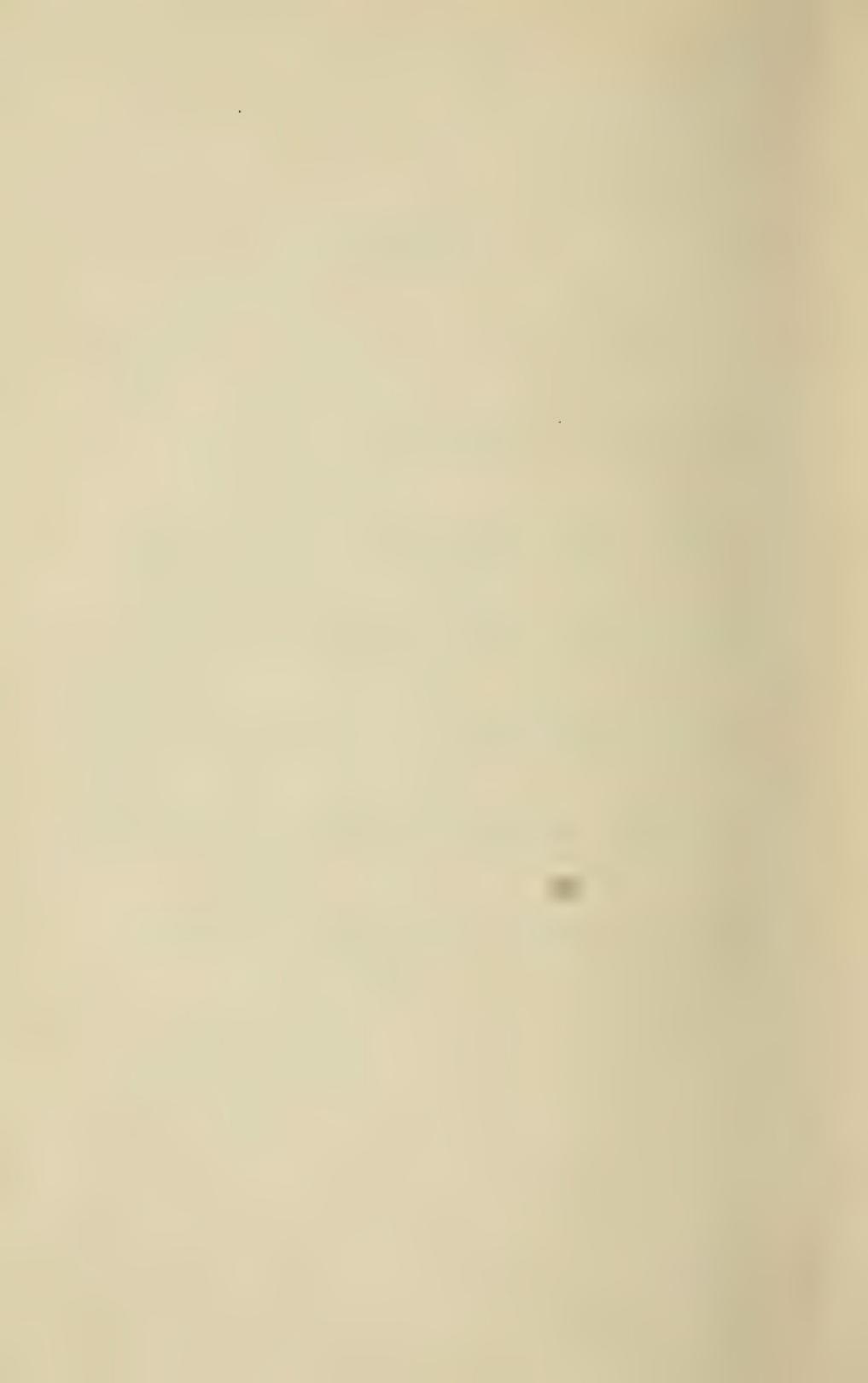
ONE HUNDRED DIFFERENT LANGUAGES.



Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Toronto

ALGERIAN.

ابانا الذى فى السماوات وهو الذى
يطهِّر اسمك ليكن عملك مغبولاً وشَابعاً
في السماء والارض تفضل علينا يا الله
بمعيشتنا اليوم واغفر لنا خطایانا كما نغفر
نحن لمن اخطأ علينا ولا نمتحنا لكن نجنا
واحفظنا من لحرام لاذک صاحب فدرة وعفو
الى الابداء امين



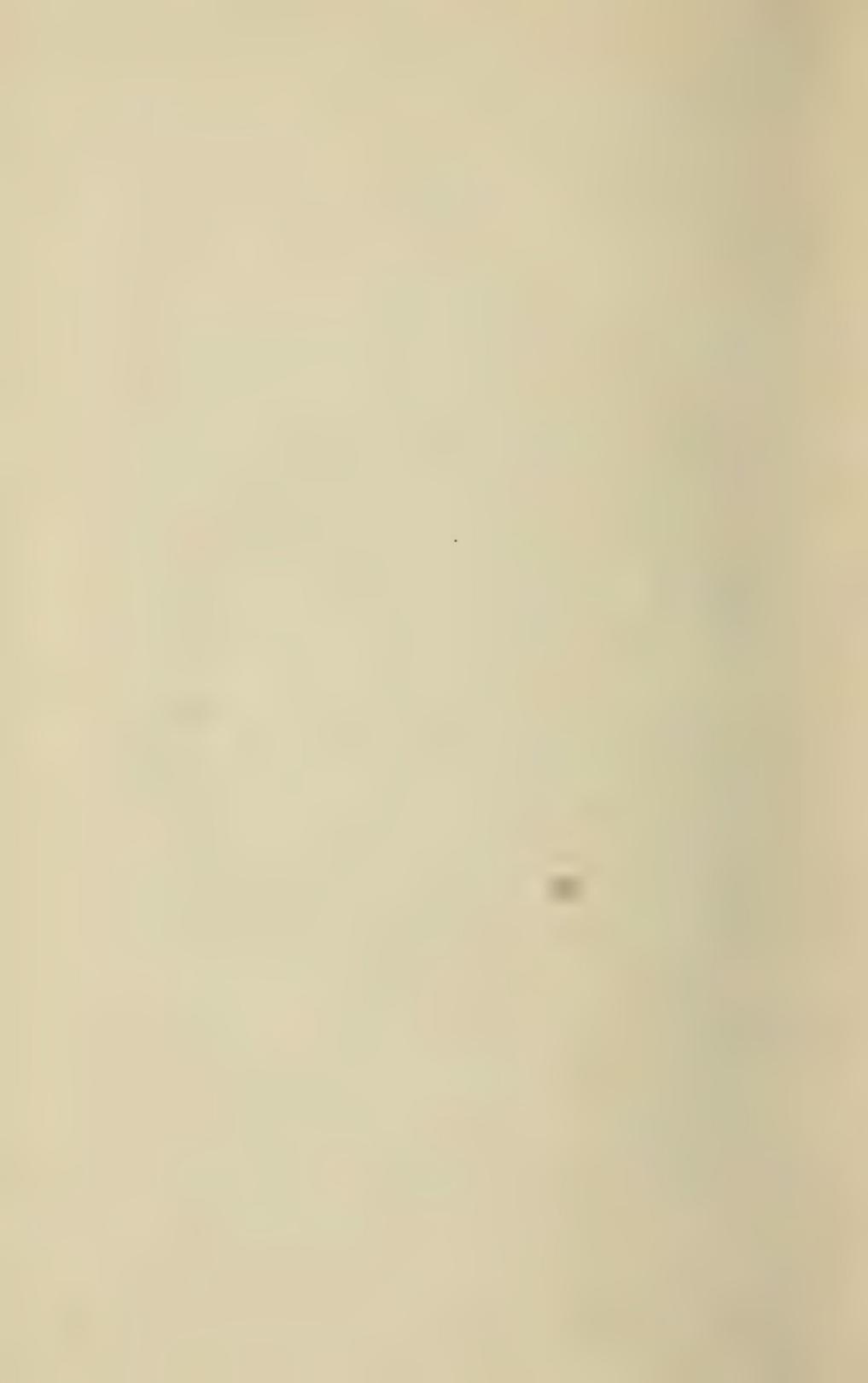
A M H A R I C.

አባታችን : ሆኖ : በሰማድ : የምትኬር ::
ስምት : ይቀደስ : : መንግሥተኛ : ትምህ ::
ፈቅድኛ : በመድር : ተሁን : በሰማድ : እንዳ :
ሁኔታ :: እንደሸጥነት : የሚ በቃኑ : ሰውና :
ዘረ : ይቅር : በልኩ ጥወ : በኅ : ያለውን :
እናም : ይሞሙን : ይቅር : እንደምንል : ለኅ :
የለ ግጥዎን :: ወደ : ፍጥቶም : አታማኑ ::
ከከድ : እድኑ : እንደ : : መንግሥ ተ :
የኅጥ : ንዑፍ : የይልም : ባለ ዘመን :
አዘጋጅም : : እመን ::



ANEITYUM.

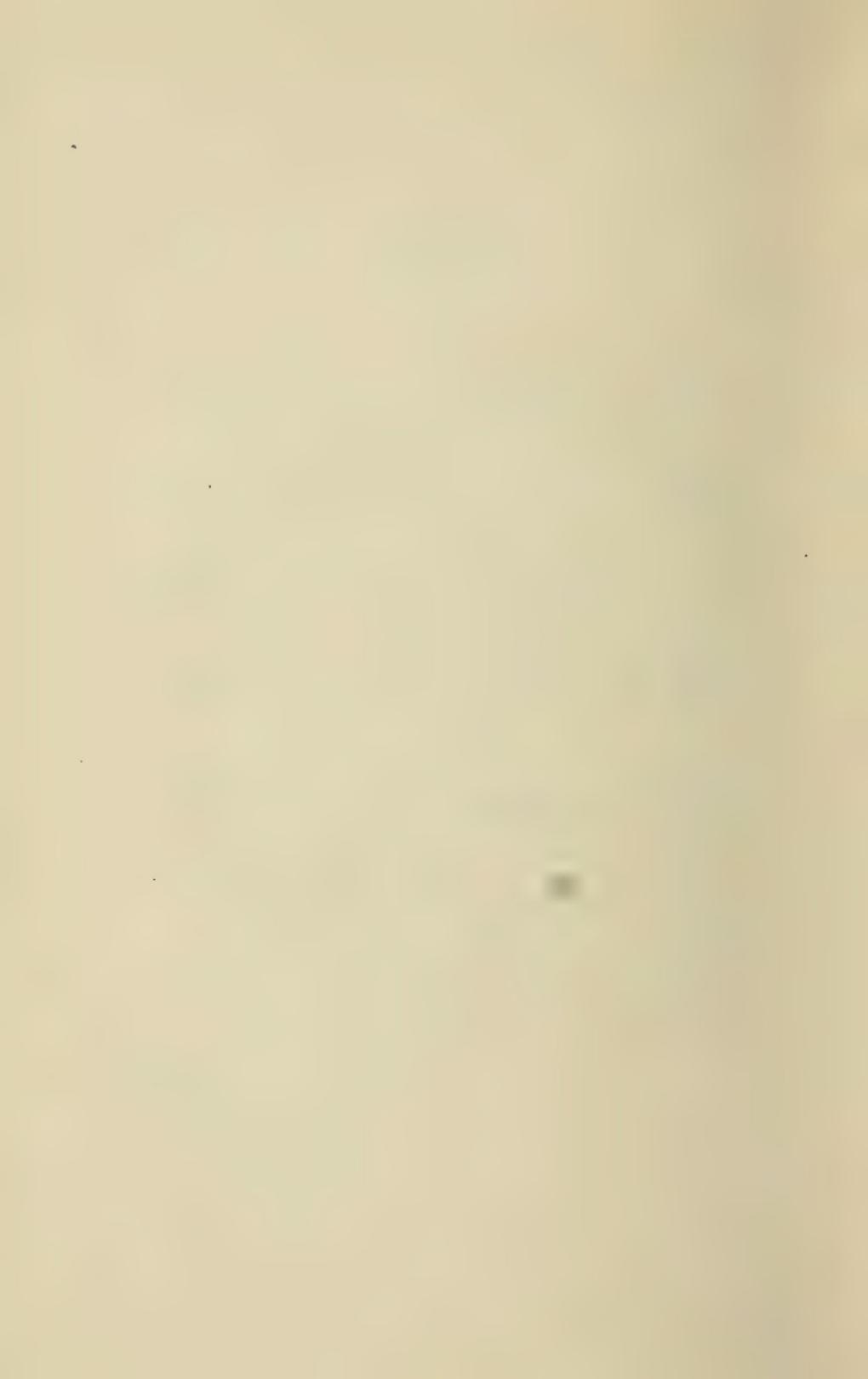
Ak Etmama an nohatag, Etmu itaup nidam. Etmu yetpam nelcau unyum. Uhmu imyiaiji intas unyum an noboh-tan, et idivaig an nohatag. Alaama aiek nitai caig incama an nadiat ineig. Um jim aru tah nedo has unyima aiek, et idivaig ecra eti aru tah nedo has o atimi vai cama aijama. Um jim atau irama an nedo oop aiek, jam imyiata-maig cama va niji itai has. Et idim unyum aiek nelcau, im nemda, im nimyiahpas, irai iji mesese. EMEN.



ARABIC.

ابانا الذى في السموات . ليتقدس
اسمك ليأتِ ملکوتک . لتكن مشيئتك
كما في السماء كذلك على الارض خبزنا
كفافنا أَعْطِنَا اليوم واغفر لنا ذنبينا
كما نغفر نحن ايضاً للمذنبين اليينا ولا
تدخلنا في تجربةٍ . لكن نجنا من الشّرِّير .
لان لك الملك والقوة والمسجد الى الابد .

امين

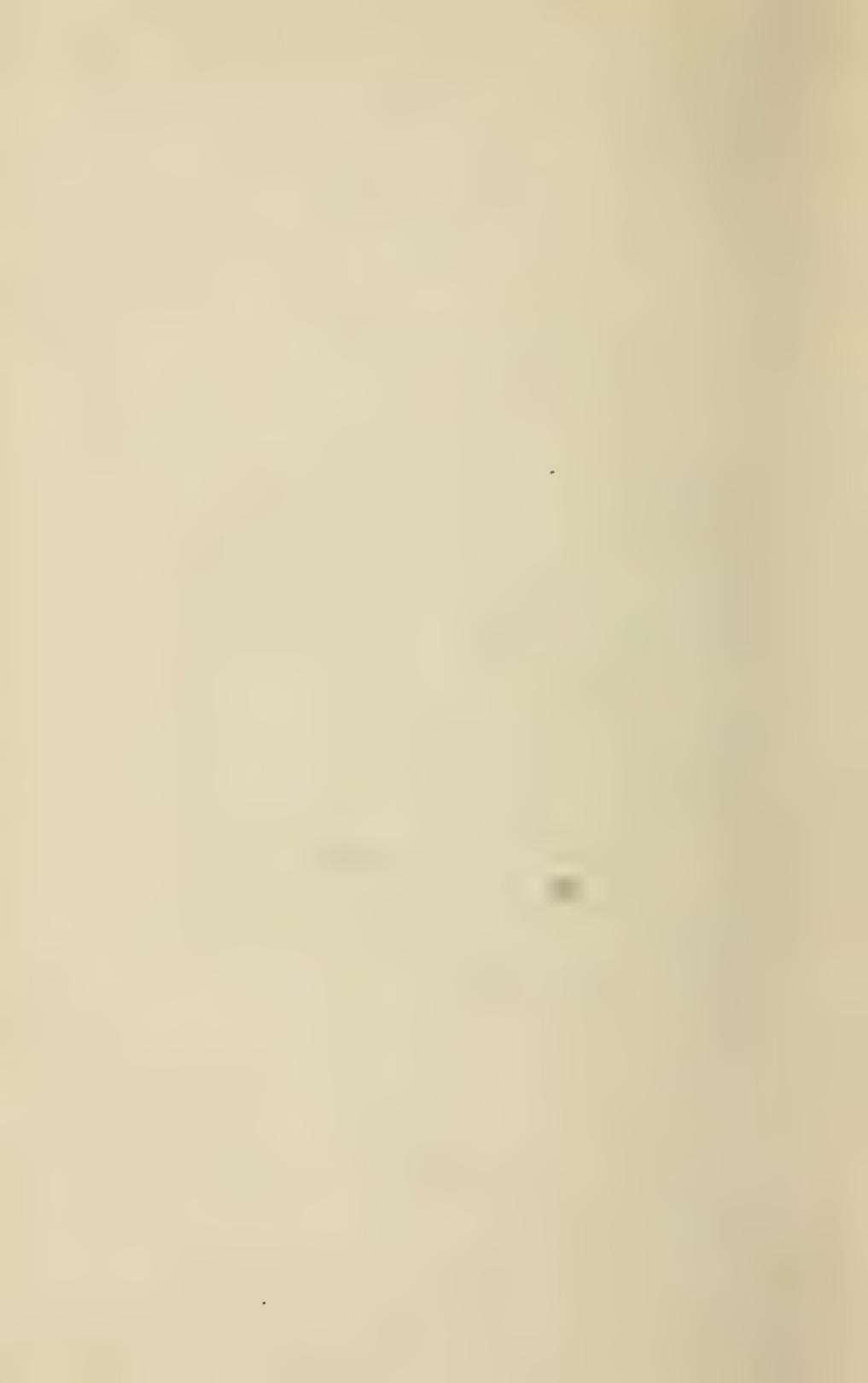


ARMENIAN (Ancient).

Հայոց մեր այ յերինս, առաք էղջիւ անունս :
Եկեղեց արքայութեան առ էղջիւն իսմա առ արքեա
յերինս և յերինէ : Օհաց մեր համապատասխան առն-
մեղ այսօք : Ե- Անդ մեղ զարդարէն մեր, արքէն և
մեց լուսութ մերոց պարագանեաց : Ե- Ի ասանէն
զիւլ 'ի Քողյութեան, այլ Քրիստո' զիւլ 'ի շարէ . զի առ
և արքայութեան և զօրութեան և քառա յա-իրեանս
ամբան :

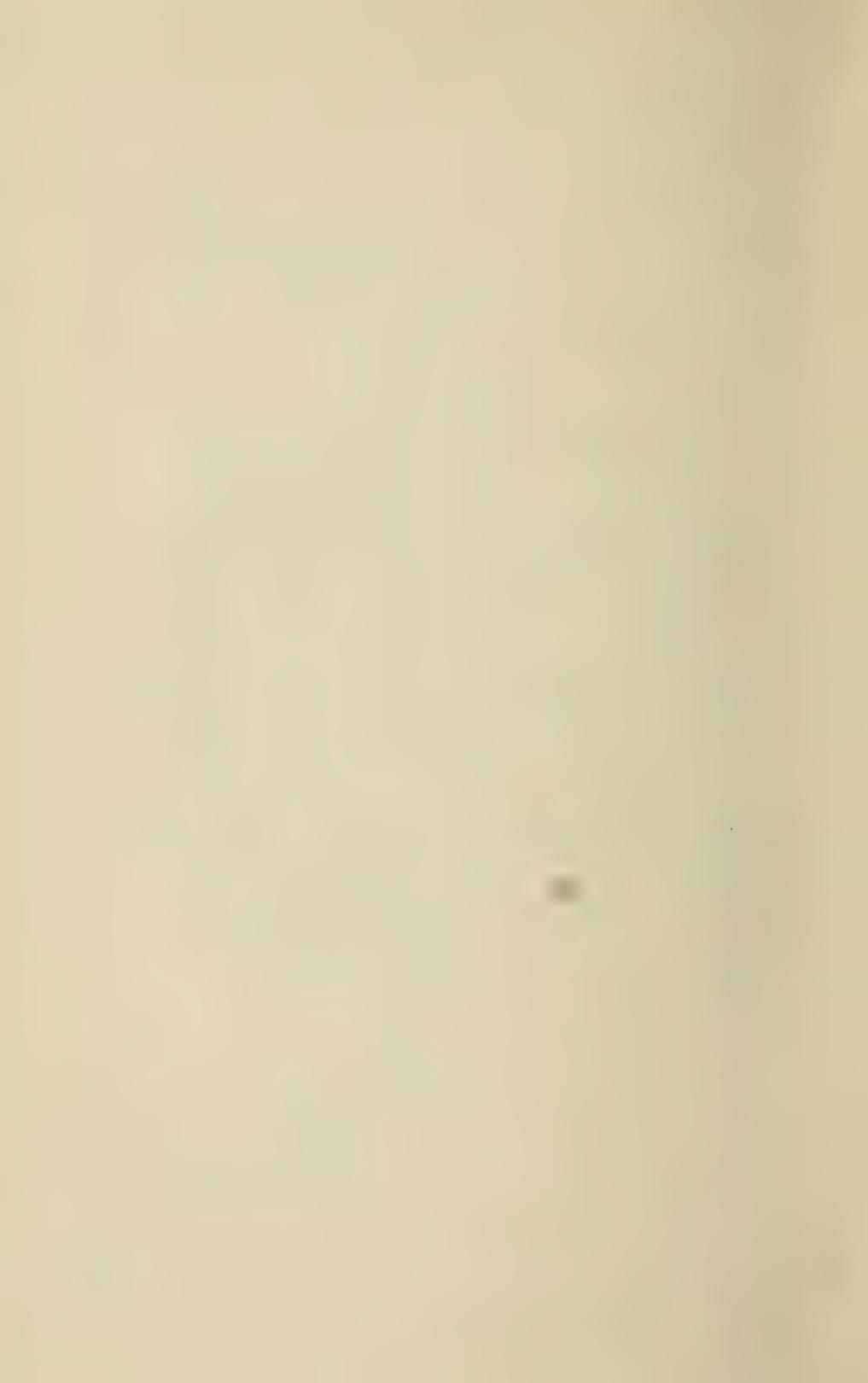
ARMENIAN (Modern).

Հայր մեր որ յերկինս, սուրբ եղիցի անունքո:
Եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո
որպէս յերկինս և յերկրի: Օհաց մեր հանապա-
զորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թշու մեզ զպարտիս
մեր, որպէս և մեք թողումք մերոց պարտապանաց:
Եւ մի տանիր զմեզ՝ ի փորձութիւն, այլ փրկեա-
զմեզ՝ ի չարէ. զիքո է արքայութիւն և զօրութիւն
և փառք յաւիտեանս ամէն:



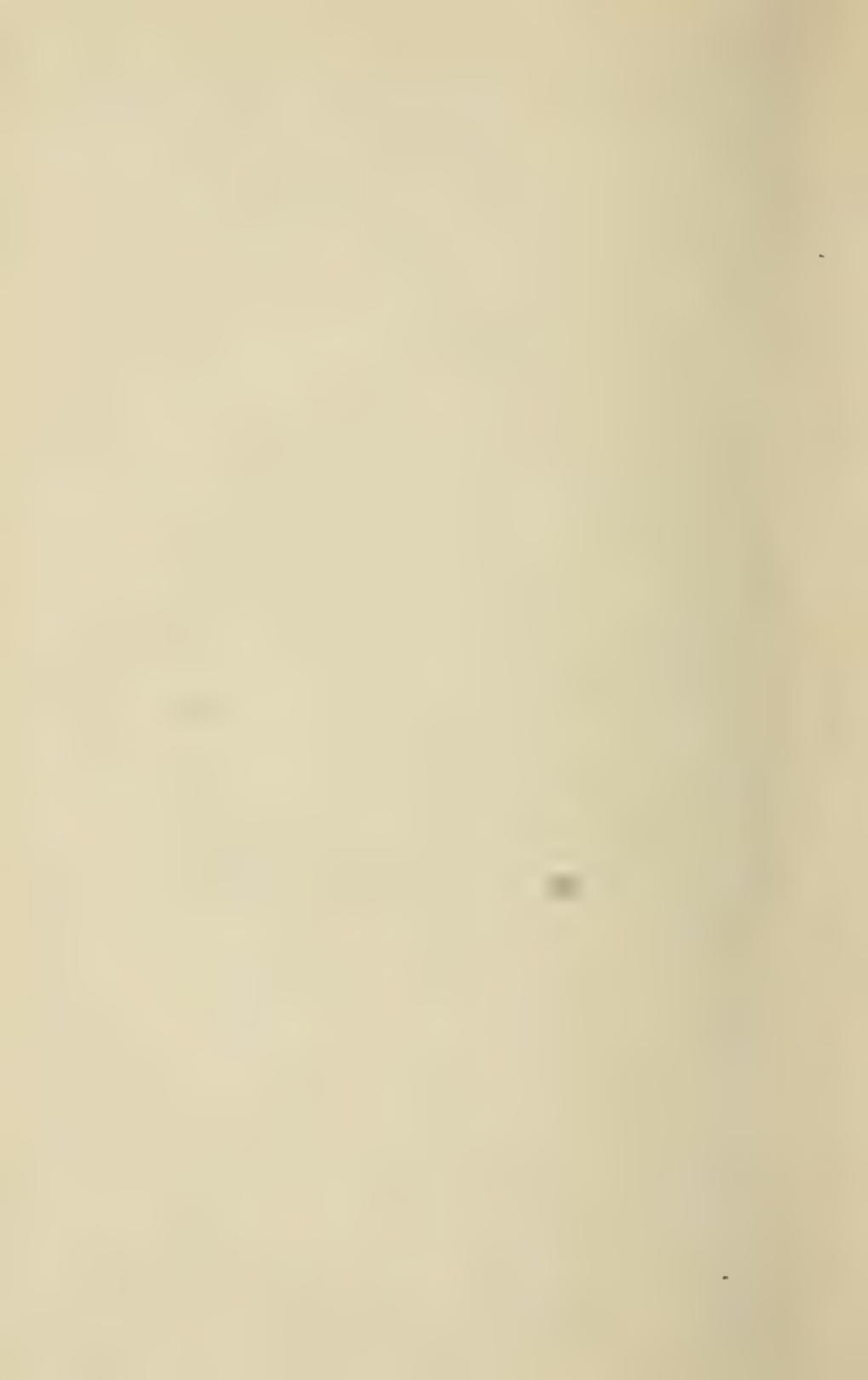
ASSAMESE.

হে আমাৰ স্বৰ্গৎ থকা পিতৃ তোমাৰনাম্প পৰিজ মান্য
হোক। তোমাৰ বাজ্য পুকাশ হোক। মেনে স্বৰ্গৎ তেনেকে
পুঁথিকীতো তোমাৰ বাঁধিৎৎ কৰম্বকৰা হোক আজি আমাৰ
থাৰৰ বেহানি আমাক দিয়া। আৰু যেনেকে আমাৰ
বৰহাইতক আমি সহেঁ। তেনেকে আমাৰ বাৰ এড়া।
আমাক পৰীষণালৈ নি নিবা কিন্তু আমাক আপদৰ পৰা
পৰিজ্ঞাণ বৰা কিয়নো সদাসৰ্বদা বাজ্য আৰু শক্তি আৰু
গৌৰৰ



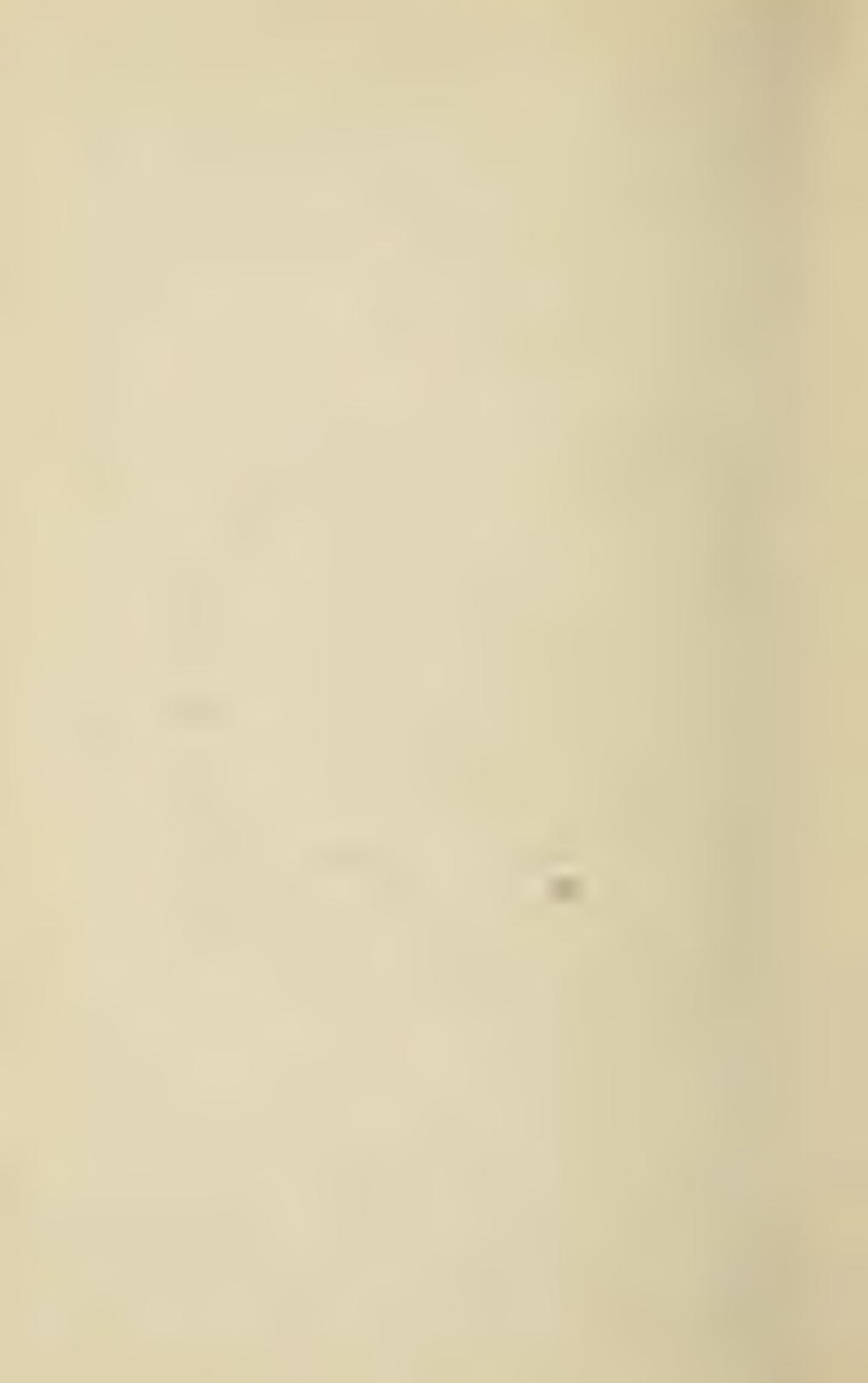
BACONIAN.

*'Αφένγα νάμου π' ἔσσι στὸν οὐρανέ. Νὰ ἔννι
ἀγιαστὲ τὸ ὄνουμάντι, νὰ μόλη ἀ βασιλειάντι, νὰ
ναθῆ τὸ θελημάντι, σὰν τὸν οὐρανὲ, ἔζρουν ζὲ τὰν
ἰγῆ. Τὸν ἄνθε τὸν ἐπιούσιον δί νάμου νί σάμερε,
ζὲ ἄφε νάμου τὰ χρίε νάμου καθοὺ ζὲ ἐνὺ ἐμμα-
φῖντε τοῦ χρεουφελῖτε νάμου, ζὲ μὴ νὰ φερίζερε
ἐμοιόννανε σ' κειρασμὸν, ἀλλὰ ἐλευθέρου νάμου ἀπὸ
τὸ κακόν.*



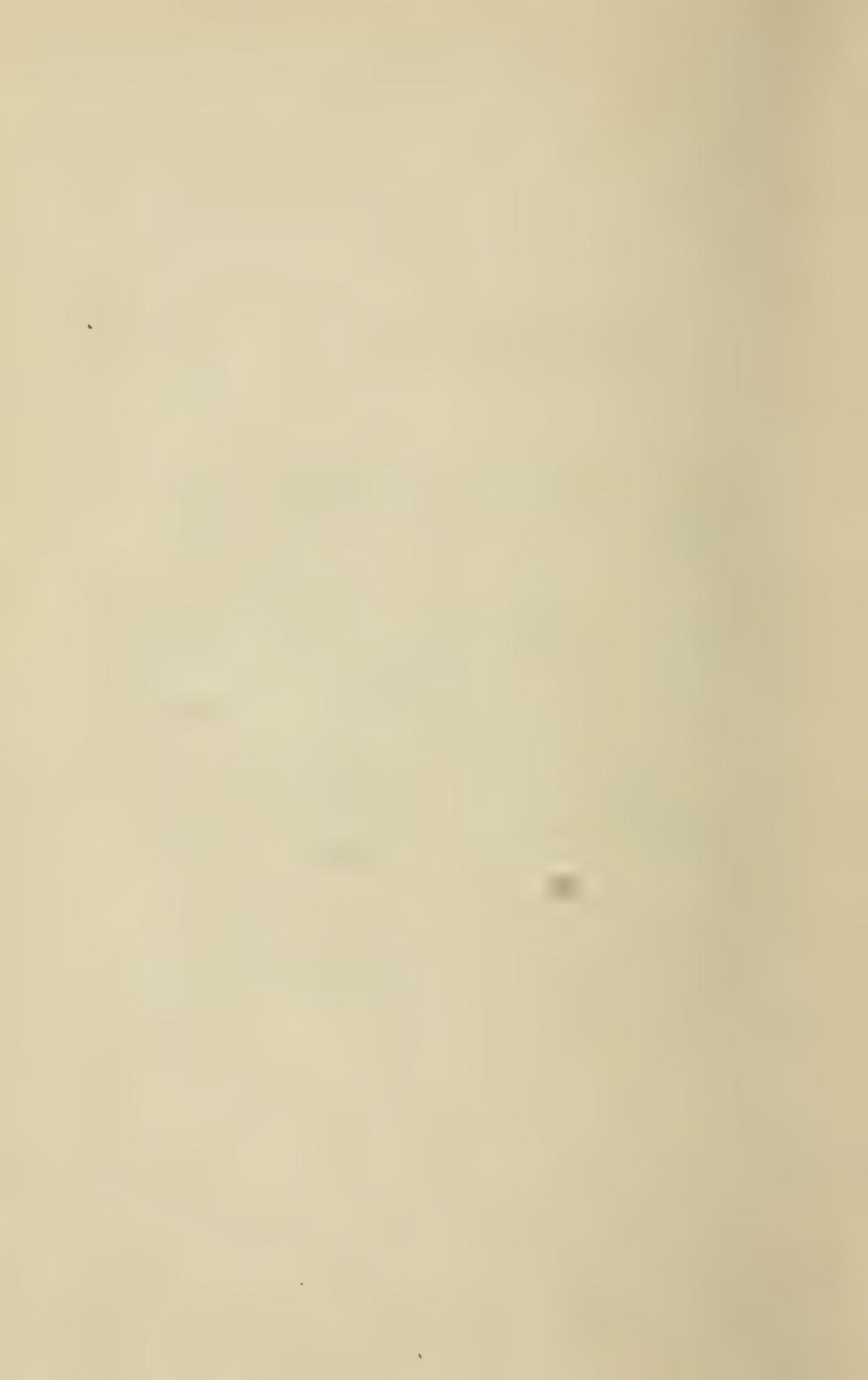
BASQUE.

GURE Aita ceruetan carena, sanctifica bedi
çure icena; Ethor bedi çure erreynua;
Eguin bedi çure, borondatea ceruan beçala
lurrean ere; Iguçu egun gure eguneco
oguia; Barkha dietçaguçu gure corrac
guc, gure çordune barkhatcen dioztegun
beçala; Eta ez gaitçaçula eman tentacio-
nean, bainan beguira gaitçaçu gaitzetic;
Ecen çurea da erreynua botherea eta loria
bethicotz. **AMEN.**



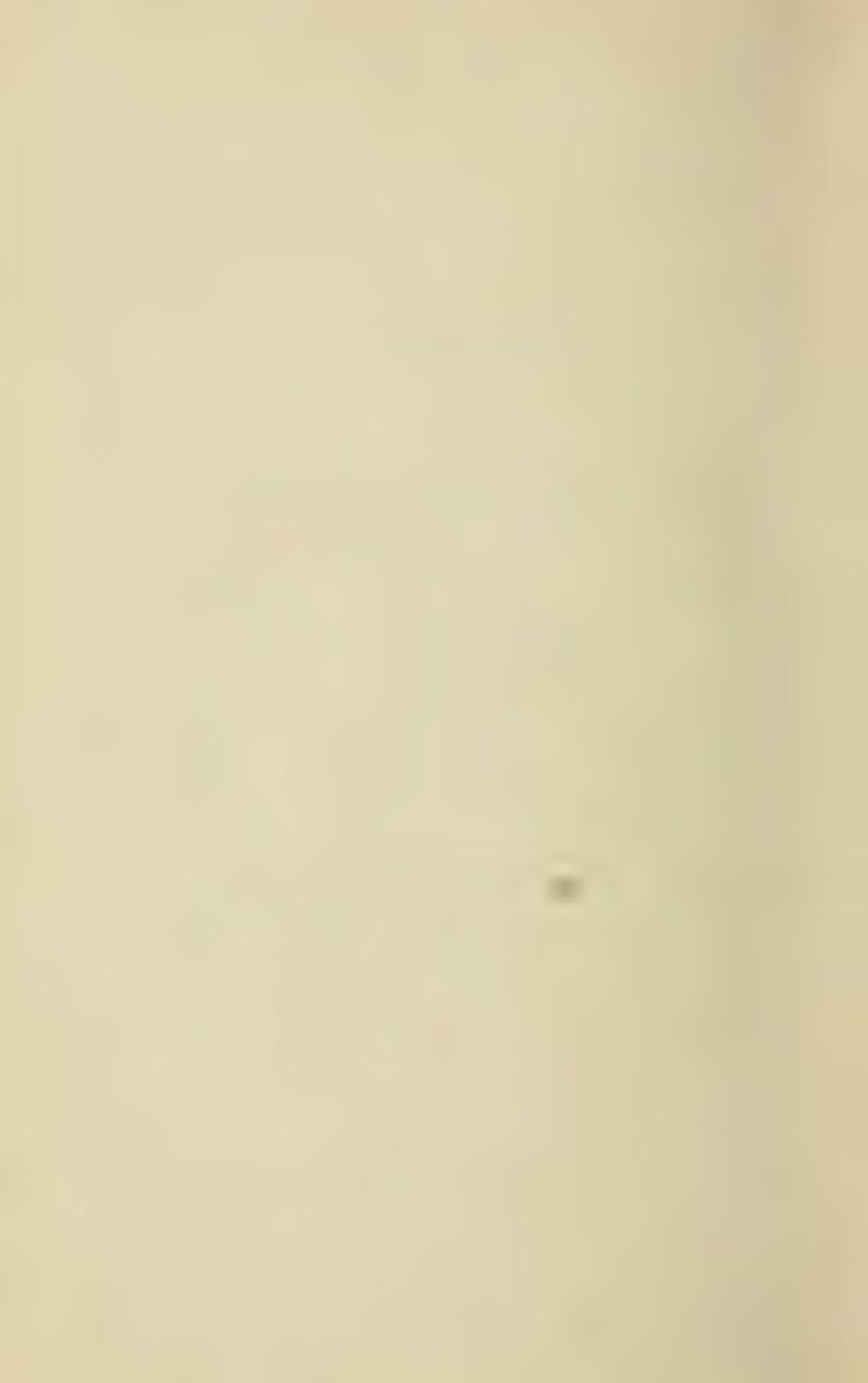
BENGALI.

হে আমাদের স্বর্গস্থ পিতঃ ! তোমার নাম পবিত্রক্ষণে
মান্য হউক । তোমার রাজ্যের আগমন হউক । তোমার ইচ্ছা ।
স্বর্গে যেনন গৃথিবীতেও তেমনি সফল হউক । আমাদের
প্রয়োজনীয় আহার অদ্য আমাদিগকে দেও । আর আমরা
যেনন আপন আপরাধিদিগকে ক্ষমা করি, তৎপ তমিও
আমাদের অপরাধ ক্ষমা কর । এবং আমাদিগকে পরীক্ষাতে
আনিও না, কিন্তু মন্দহইতে রক্ষা কর ; যেহেতুক রাজত্,
পরাক্রম ও মহিমা এ সকলই সদাকাল তোমার । আমেন ।



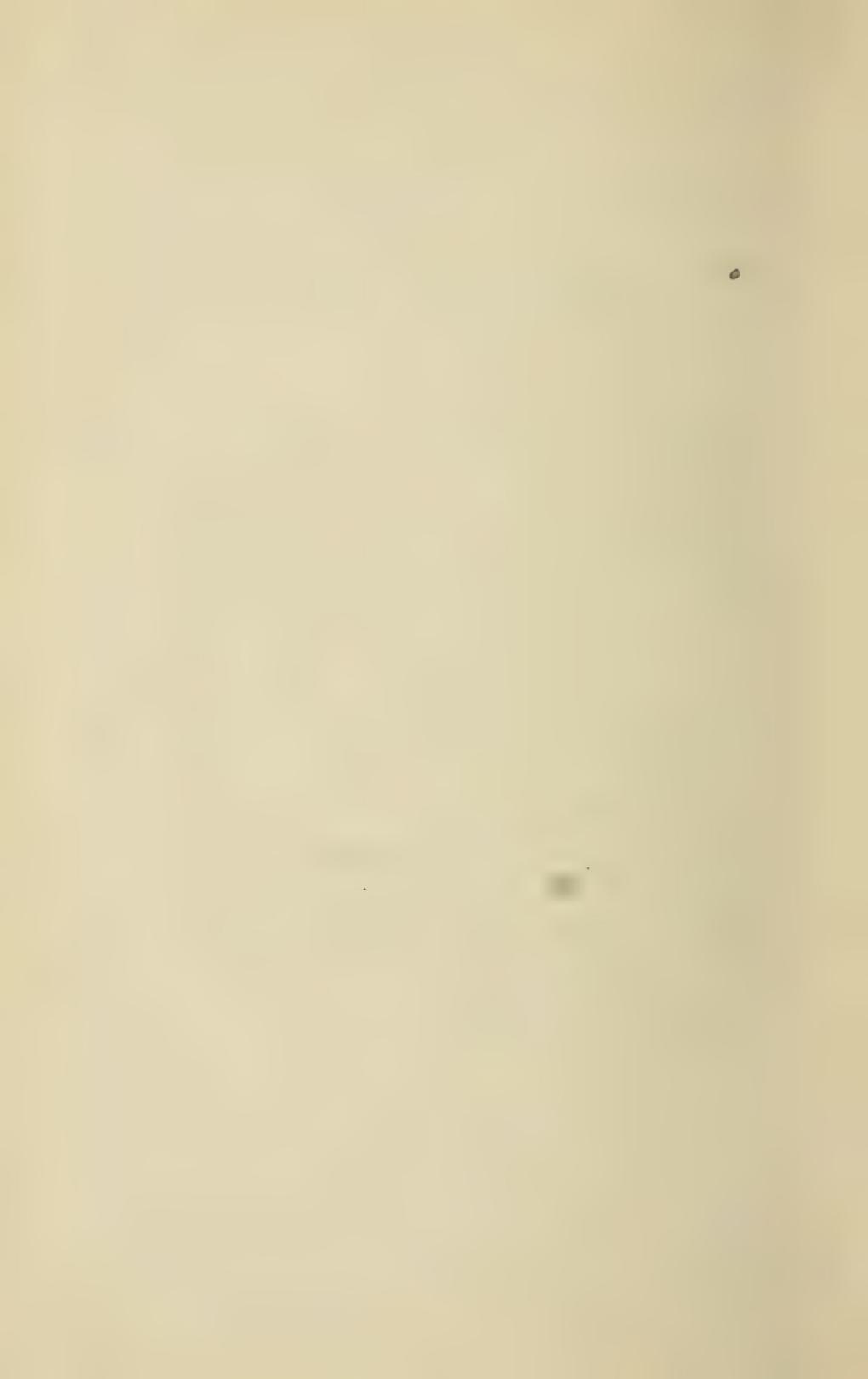
BOHEMIAN.

OTCZE nass, genž sy w nebesyech, Os-
wiet se gmeno twe, Przid Kralowstwie
twe, Bud wuole twa iako wnebi y
wzemi, Chleb nass wezdeiss day nam
dnes, A otpust nam nasse win y iako
my odpusstieme nassym wynnickuom.
A ne uwod nas vpo Kussenie, Ale
zbaw nas od zleho. AMEN.



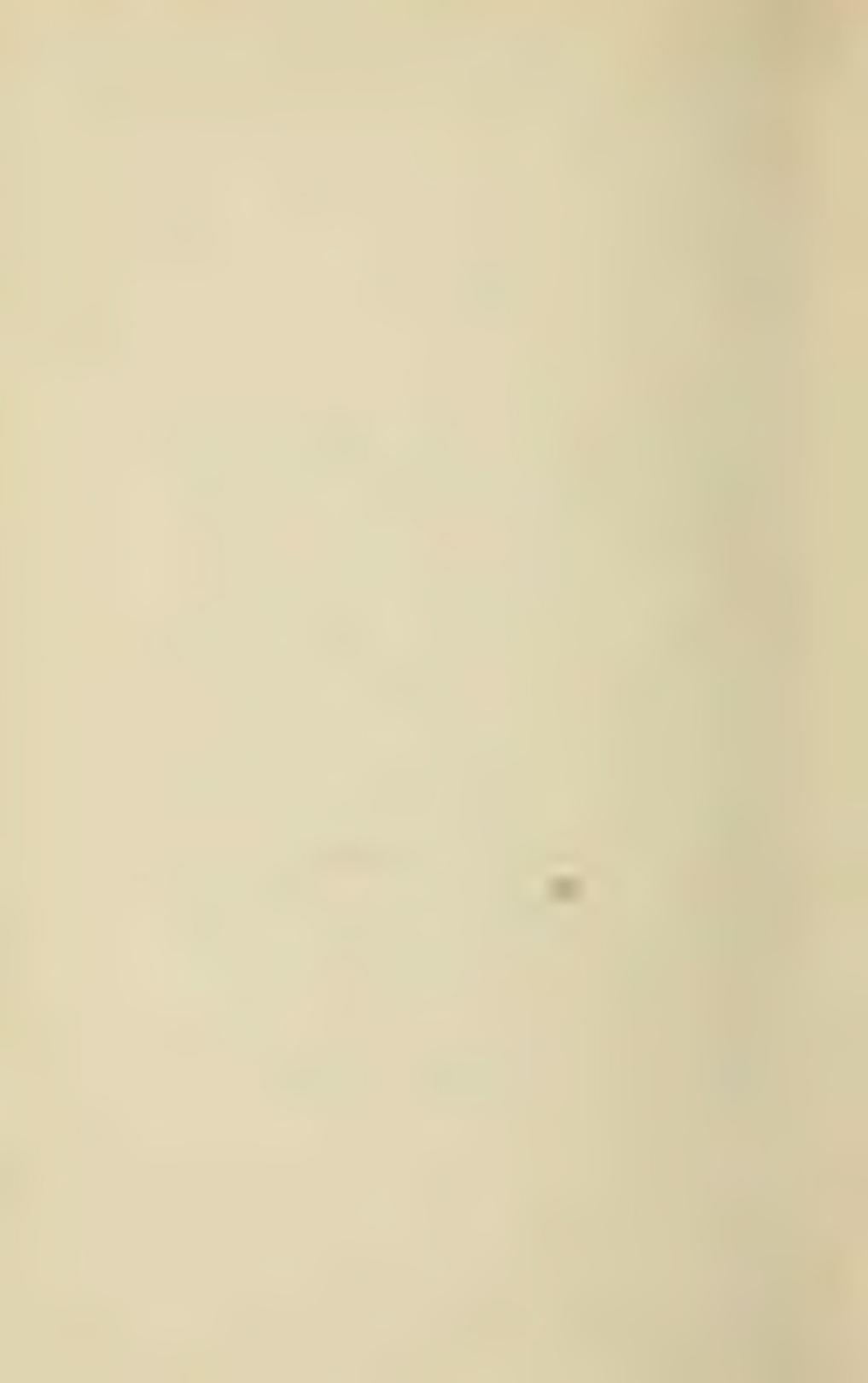
BRAZILIAN (South America).

ORERÚBA ibápe eréíbae ; Imboyerobiâ ripiramô nderéra toyçò ; Tounderecomávân gatúorébe ; Nderemimbotára tiyaye ibipe ibabe yyâyêyâbê. Orerembiú ara nâbôguâra emêé coára pipeorêbe. Ndenyrô oreynângai pábacupe orébe máráharupê orenyr ônúngá haeorepo. Toremboá imegan oaipá ; Orepicýro epecatu mbae pochi gui. AMEN.



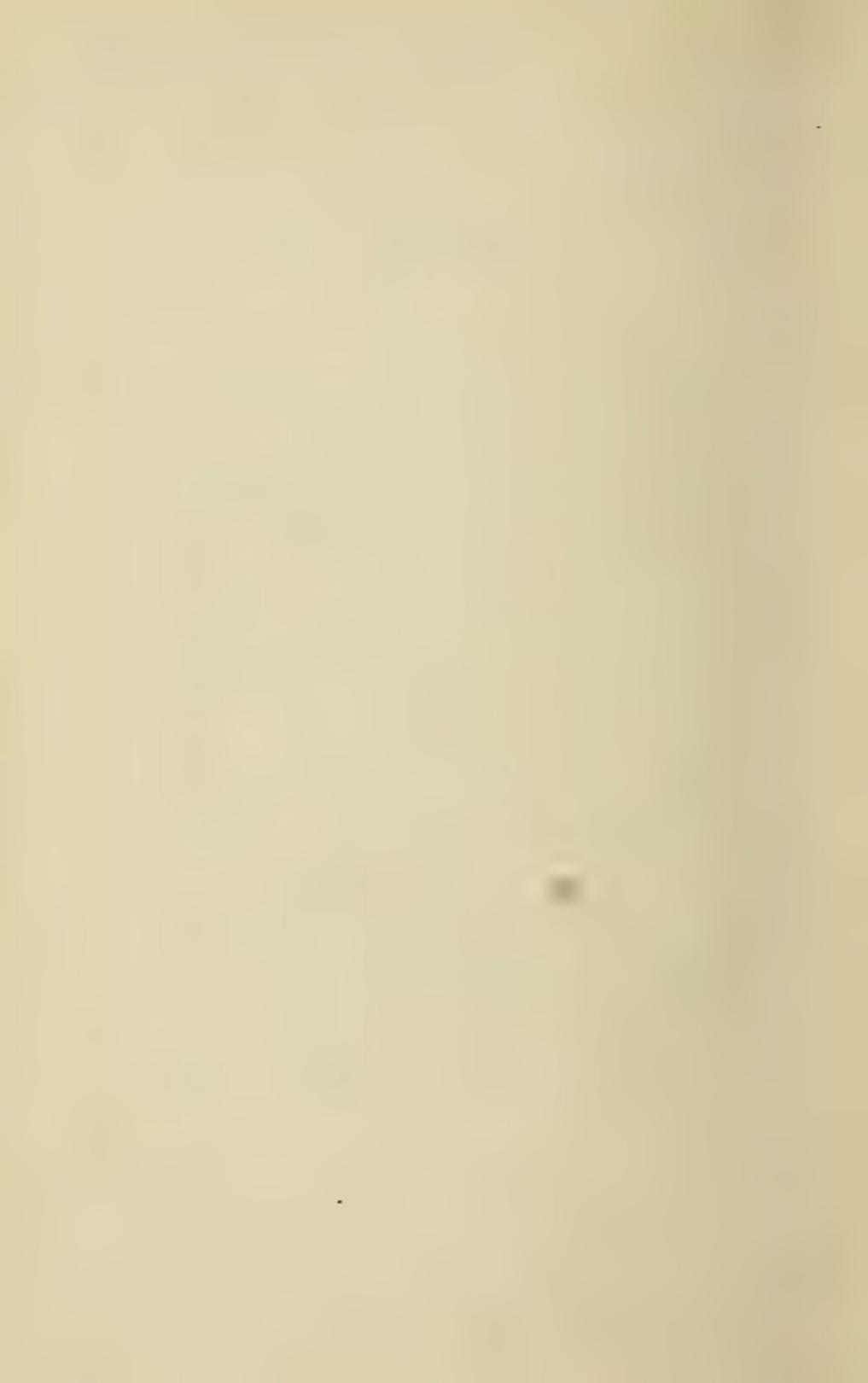
BRETON.

Hon Tad pehini oud en envou ; da hanô
bezet santifiet : Deued da rouantelez :
da volonte bezet grët war an douar evel
en env : Ro deomp hirio hor bara
pemdeziec : Ha pardon deomp hon
dleou, evel ma pardonomp ive d'hon
dleourien : Ha n'hon hinch ked en ten-
tasion, mes delivr ac'hanomp a zroug :
rag d'id eo ar rouantelez, ar galloud,
hag ar gloar, da viken. AMEN.



CANARESE.

ಪರಲೋಕದಲ್ಲಿ ರುವ ನಮ್ಮ ಶಂತರುಂಎ, ನಿನ್ನ
 ನಾಮವು ಪರಿಪೂರ್ಣವಾಗಿ. ನಿನ್ನ ರಾಜ್ಯವುಬರಲಿ.
 ನಿನ್ನ ಜಿತ್ತೆ ಪರಲೋಕದಲ್ಲಿ ಆಗುವ ಪ್ರರಾರ
 ಭೂಮಿಯ ಮೇಲೆಯೂ ಆಗಿ. ನಮ್ಮ ಅನುದಿನರ
 ರೊಟ್ಟಿ ಯನ್ನ ಈ ಹೊತ್ತು ನಮಗೆ ರೊಡು.
 ನಾವು ನಮ್ಮ ಸಾಲಗಾರ ರಿಗೆ ಬಡುವ ಪ್ರರಾರ,
 ನಮ್ಮ ಸಾಲಗಳನ್ನ ನಮಗೆ ಬಡು. ನಮ್ಮನ್ನ
 ಶೋಧನೆಯಿಚ್ಛಿ ಶೇರಿಸದಿ, ರೇಡನೊಳಿಂದ ನಮ್ಮನ್ನ
 ಶಿಖಿಸು. ಯಾರ್ಕಂಡರೆ ರಾಜ್ಯವೂ ಬಲವೂ
 ಮಹಿಮೆಯೂ ಎಂದೆಂದಿಗೂ ನಿನ್ನವೇ. ಆಮೆಂ.

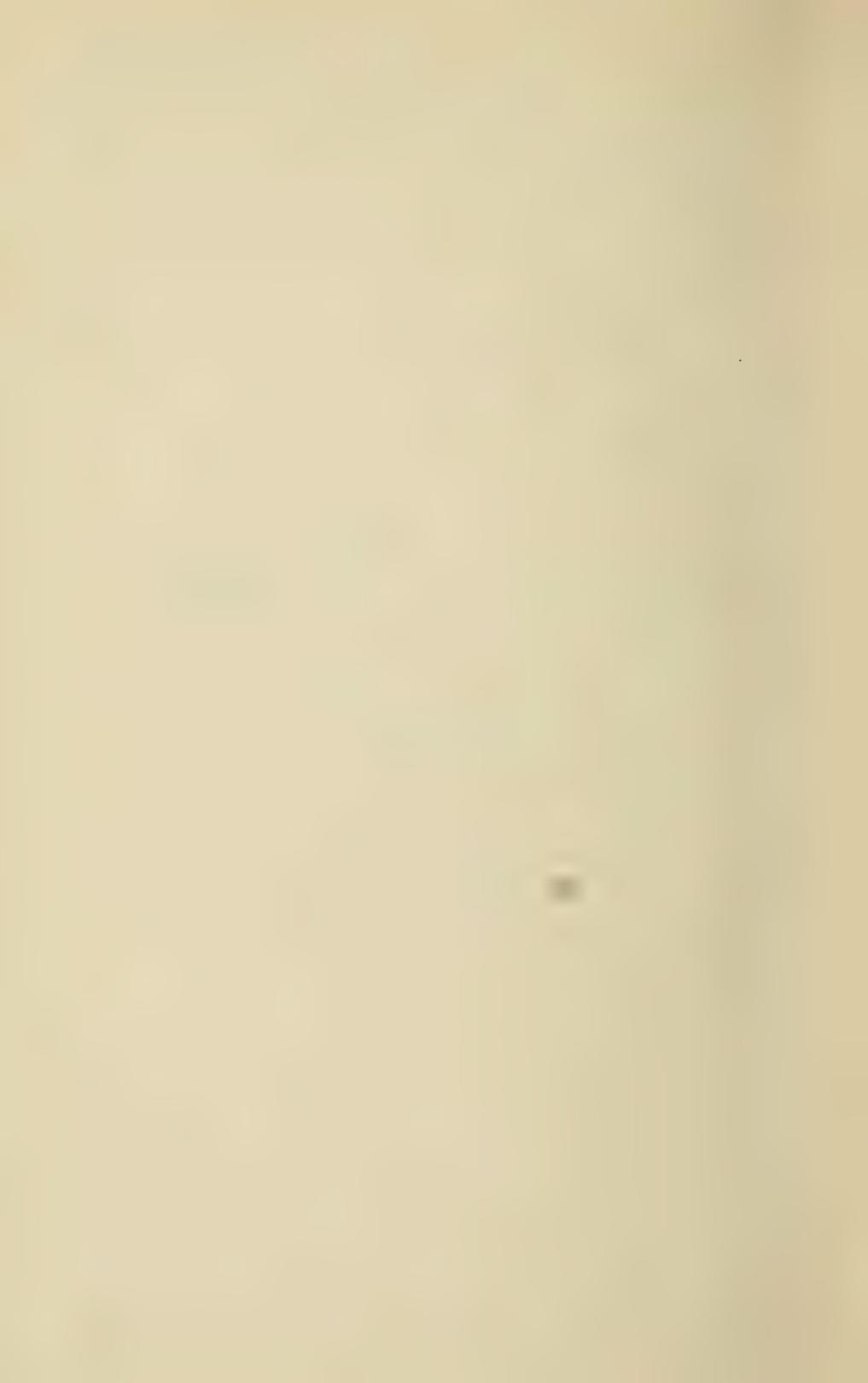


吾等父在天者願爾名成聖爾宰王臨至爾旨奉行於
地如於天焉賜我等今日日所用糧免我負債如我等
免負債與我等者也不引我等進誘惑乃救我等出凶
惡蓋國者權者及榮者皆屬爾于世世焉心願正是



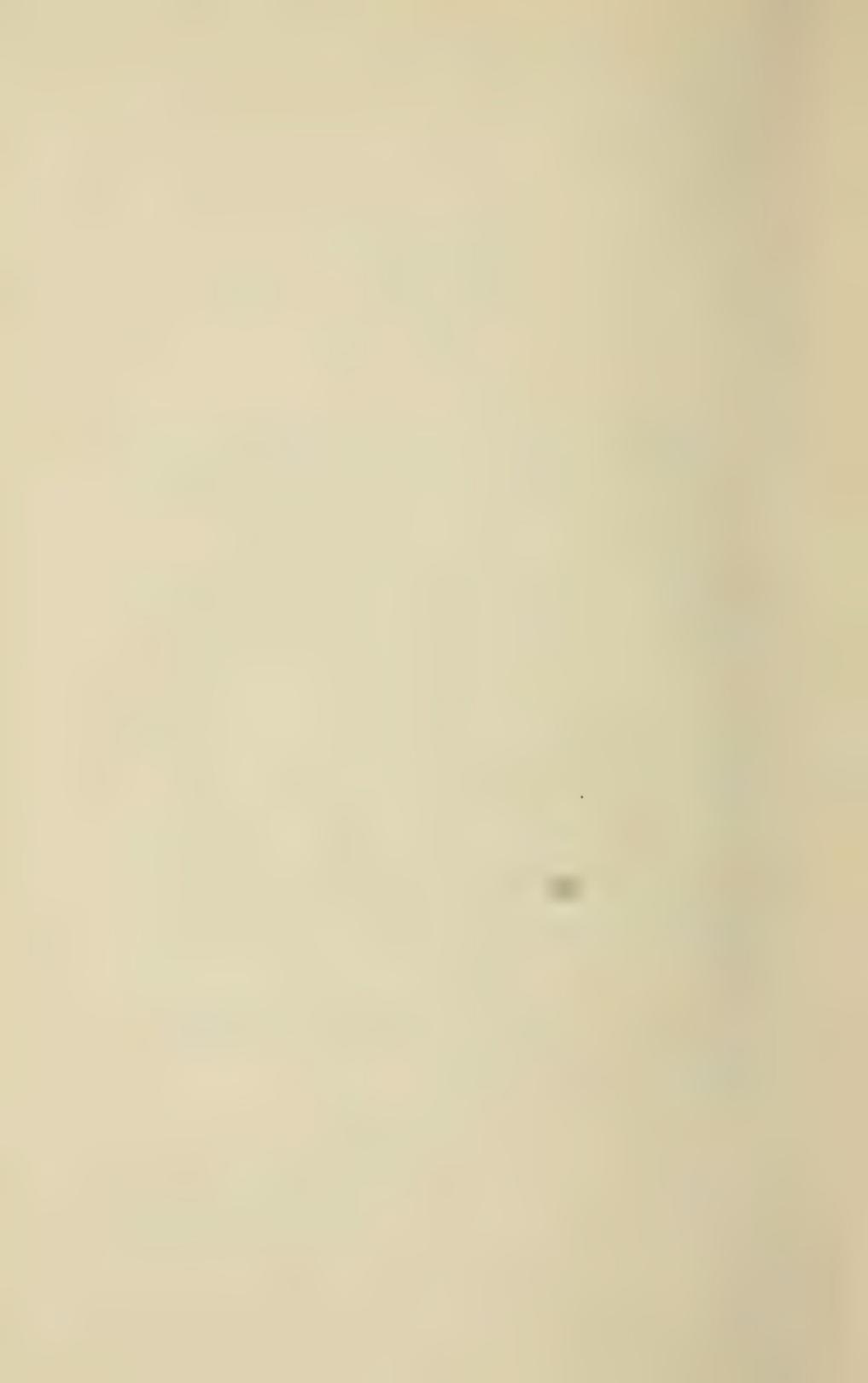
CHIPEWYAN.

דֵּין, אֶלְעָם גַּד זָה שִׁיבָּא, כַּאֲבָל יַסְפָּה
יַעֲמֹד דֵּין בְּתַת יְהוָה וְאֶת־
דֵּין עַמְלָתָב דָּבֵר, כַּאֲבָל יַעֲמֹד, תְּדַבֵּר
נְתַת־בְּתַת, יְהוָה נִפְתַּח תְּבוּנָה, תְּבַנֵּה
וְאֶת־בְּתַת, יְהוָה נִפְתַּח תְּבוּנָה, תְּבַנֵּה
תְּבוּנָה, תְּבַנֵּה, תְּבַנֵּה, תְּבַנֵּה, תְּבַנֵּה
תְּבַנֵּה, תְּבַנֵּה, תְּבַנֵּה, תְּבַנֵּה, תְּבַנֵּה, תְּבַנֵּה.
amen.

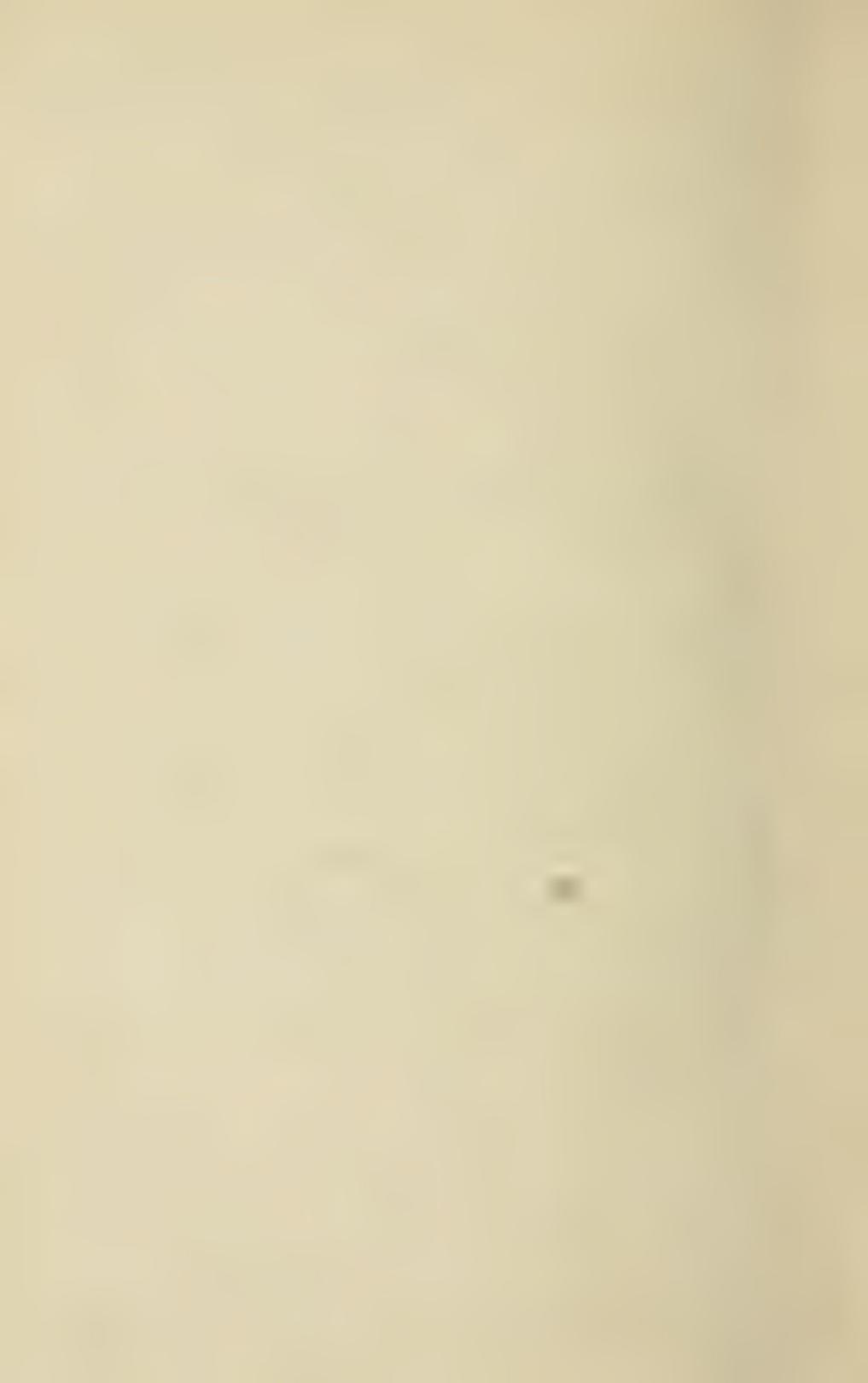


COPTIC.

Πενιωτ ετθεη τιφνογί μαρεφ-
τουγβοήκε πεκραη μαρεσὶ ስχε τε-
κιατογρο πετεζηάκ μαρεψωπι
μέφρητ θεη πήφενει γικεη πικαχ
πενωικ ስτεραστ μηνι παη μέφοογ-
ογος χα πετεροη παη ይבօד μέφר-
הטְגַוִּן ስתֶןְגַּחֲה ይבօד πִנְהֵטְאֹוּן
הַתְּאַנְּרָוּוּוּן μְפִרְעָוָן אֶתְוּן
הַפִּירָאָמָס אַלְלָא נַגְמֵן ይבօדְגָּה
פִּפְעַטְגָּוּוּ. **Διηνη.**



C R E E.



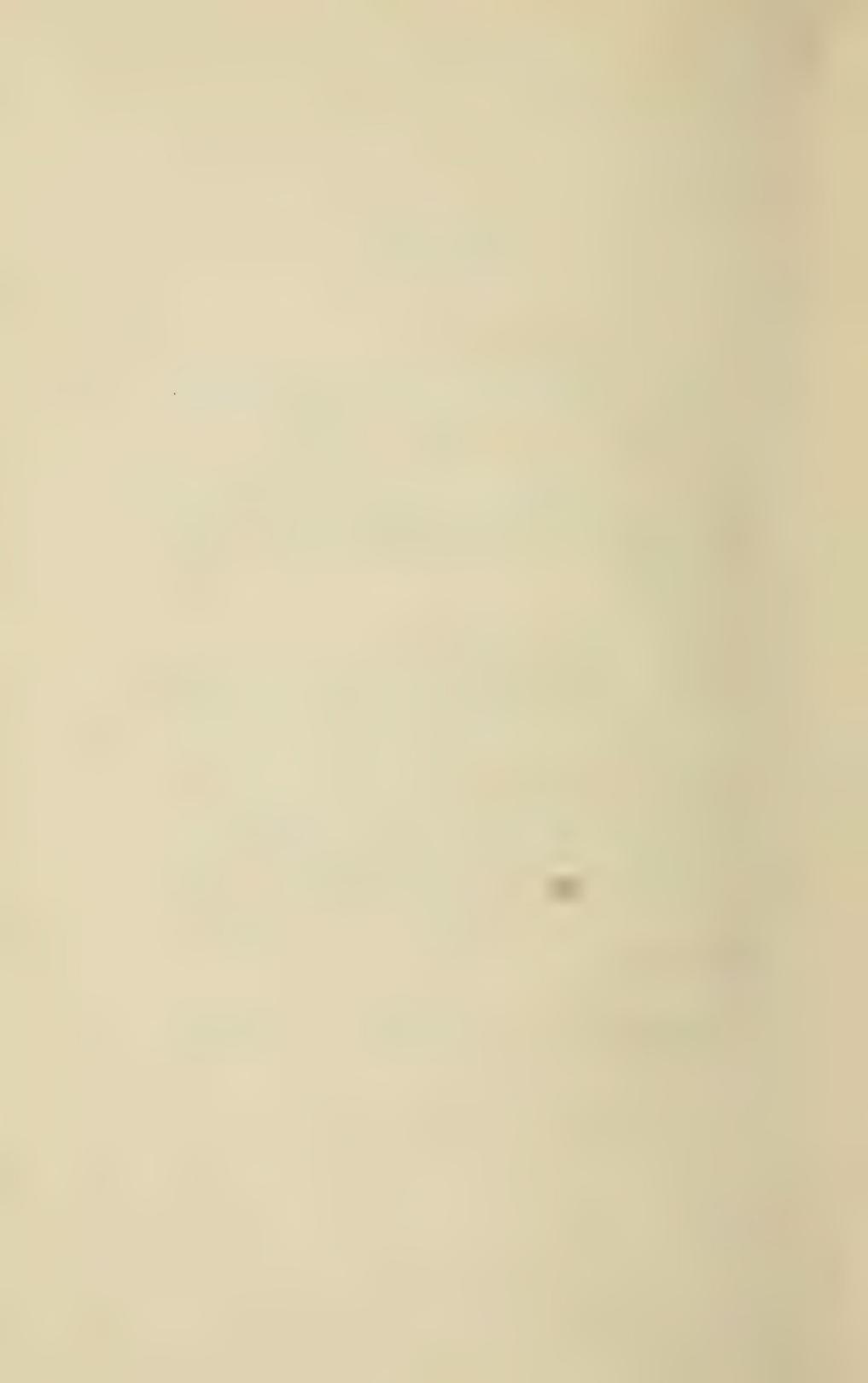
CROATIAN.

Otsche nasch, Ki jesi na Nebesih Pos-
vetise Ime tvoje; Pridi Krajlestvo tvoje;
Budi volja tvoja, Kakov' Nebi, i takoj
na semlji;

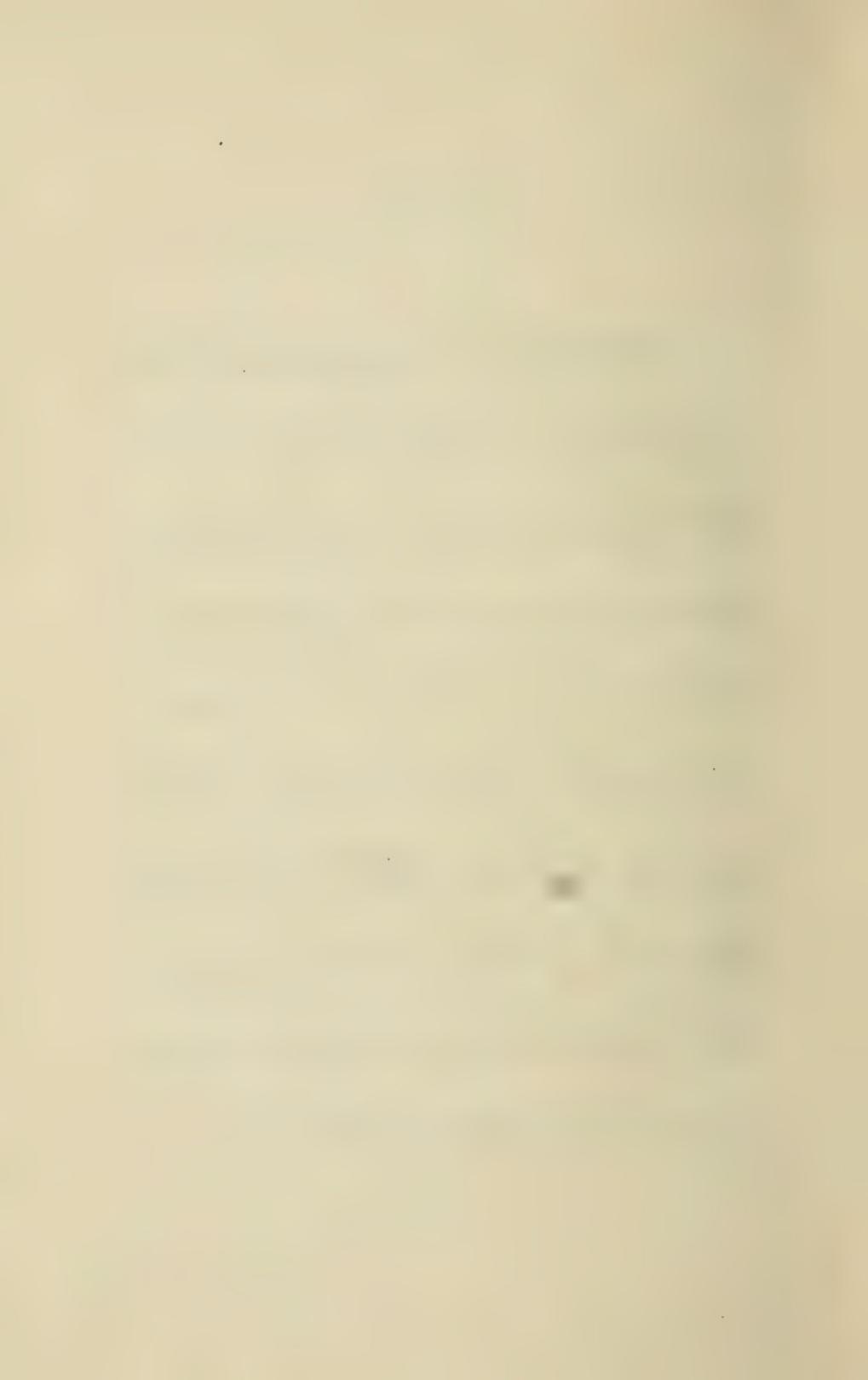
Hlib nasch vsakdanji daj nam danas;
I odpusti nam Duge nasche, kako i mi
odpustschamo Dushnikom naschim;

Inevavedi nas v' Napast; Da isbavi
nas od Sla;

Iako tvoje je krajlestvo, i Motsch i
Slava vavekj. AMEN.



ए आसमानं जा रोंदल असां जा पेञ्च
 तोजो नालो पाक रहे तोजो राज अचे एं
 जेहेडी सोजी घुरं आसमानं ते आहे धरती
 ते पण पूरी यिए असां जो रोजीनो असां
 के अजर साणा एं असां जा गुनां माफ
 कर कुलाई तः असीं पण अतां जे लेणा
 आतें के माफ था करियू एं असां के
 चीखशा में मः विज एं असां के भुछडाई
 कनां भचाई शिन इन लाई तः तोजो राज
 एं कुदर न एं भुजरशी हमेषां आहे ॥

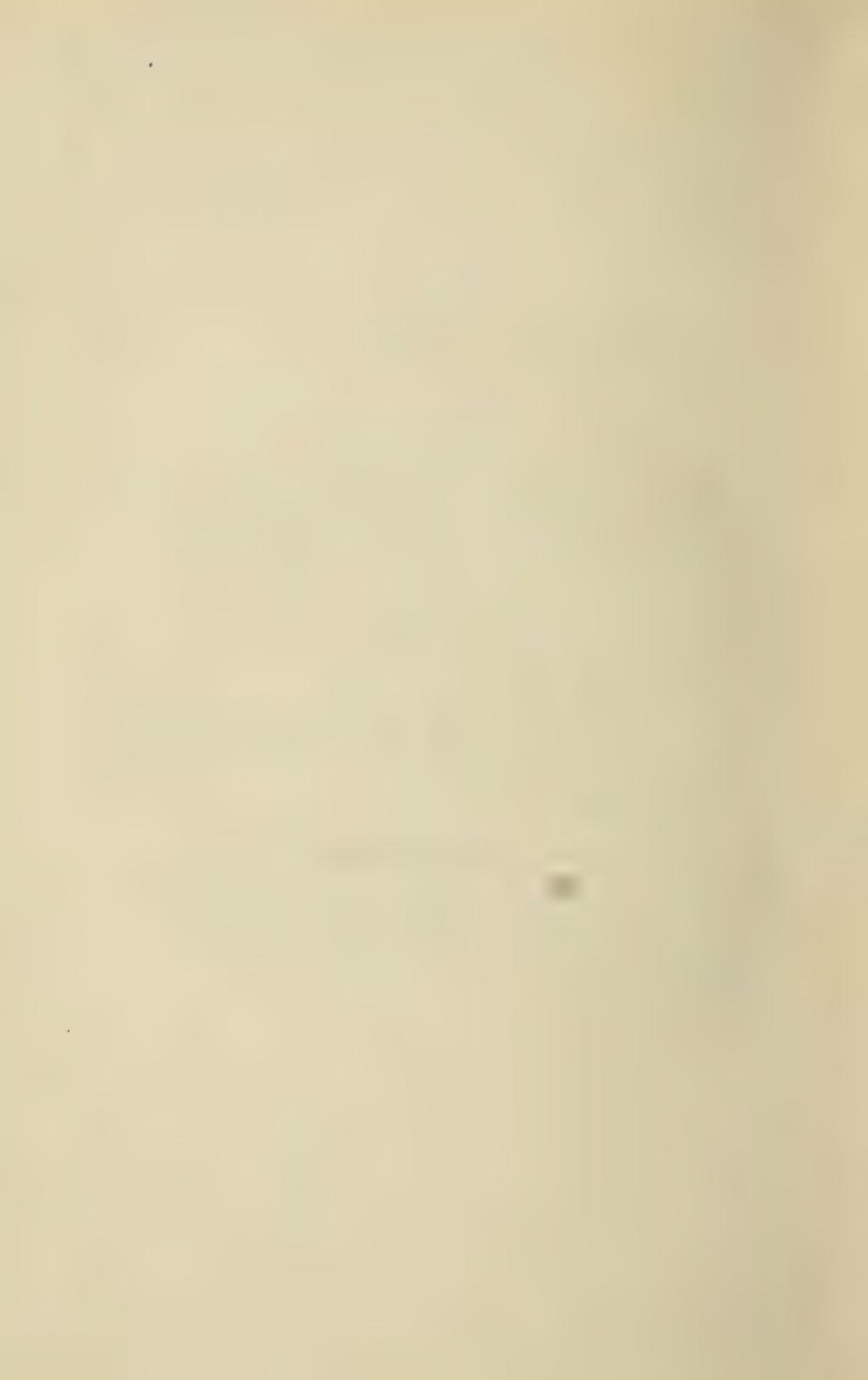


DANISH.

Bor Fader, du som er i Himmelne! Helliget vorde
dit Navn; komme dit Rige; skee din Billie, som i
Himmelen, saa og paa Jorden.

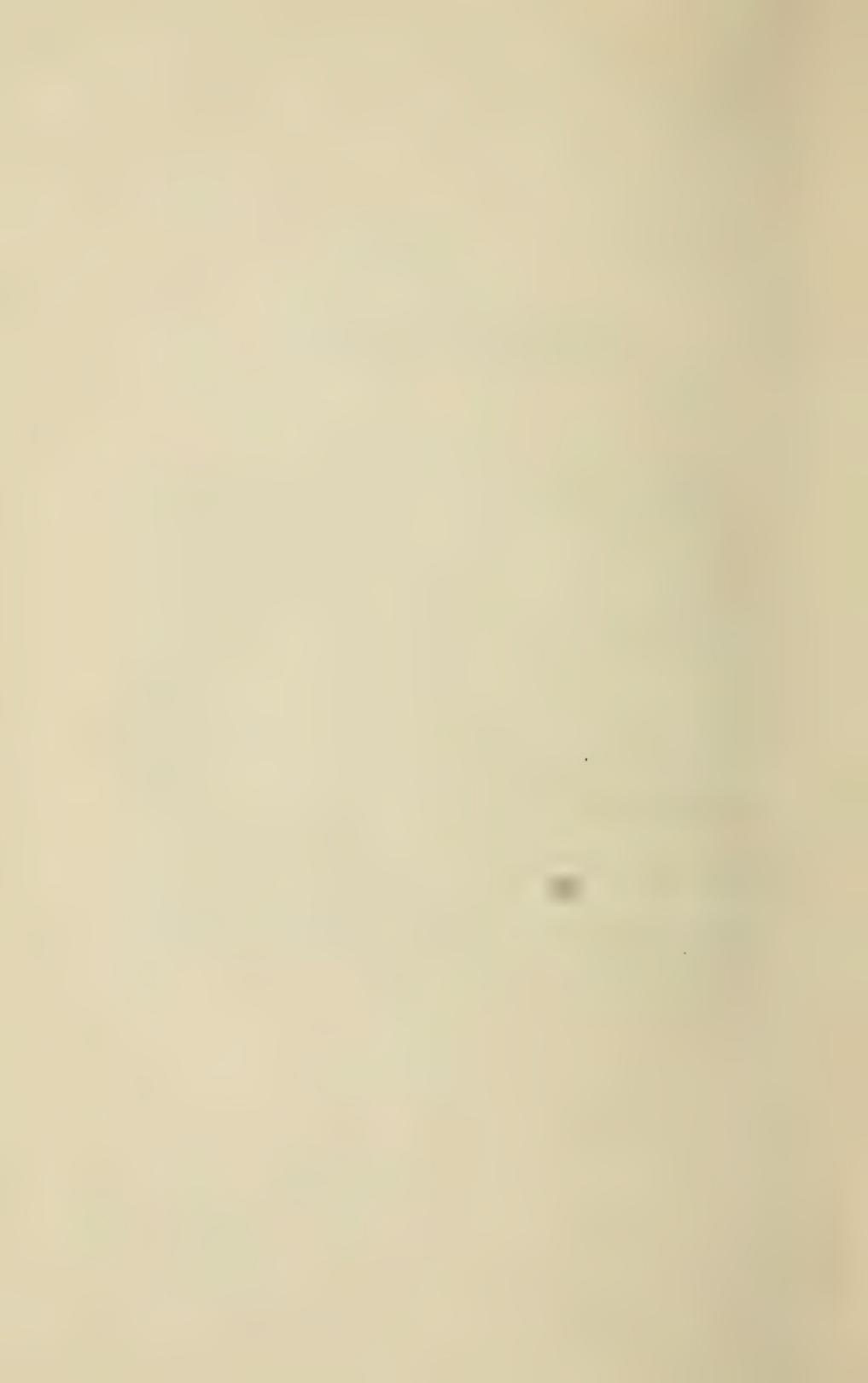
Giv os idag vort daglige Brød;
Og forlad os vor Skyld, saa som vi og forlade
vore Skyldnere;

Og led os ikke ind i Fristelse, men fri os fra det
onde; thi dit er Riget og Kraften og Herligheden i
Evighed. Amen.



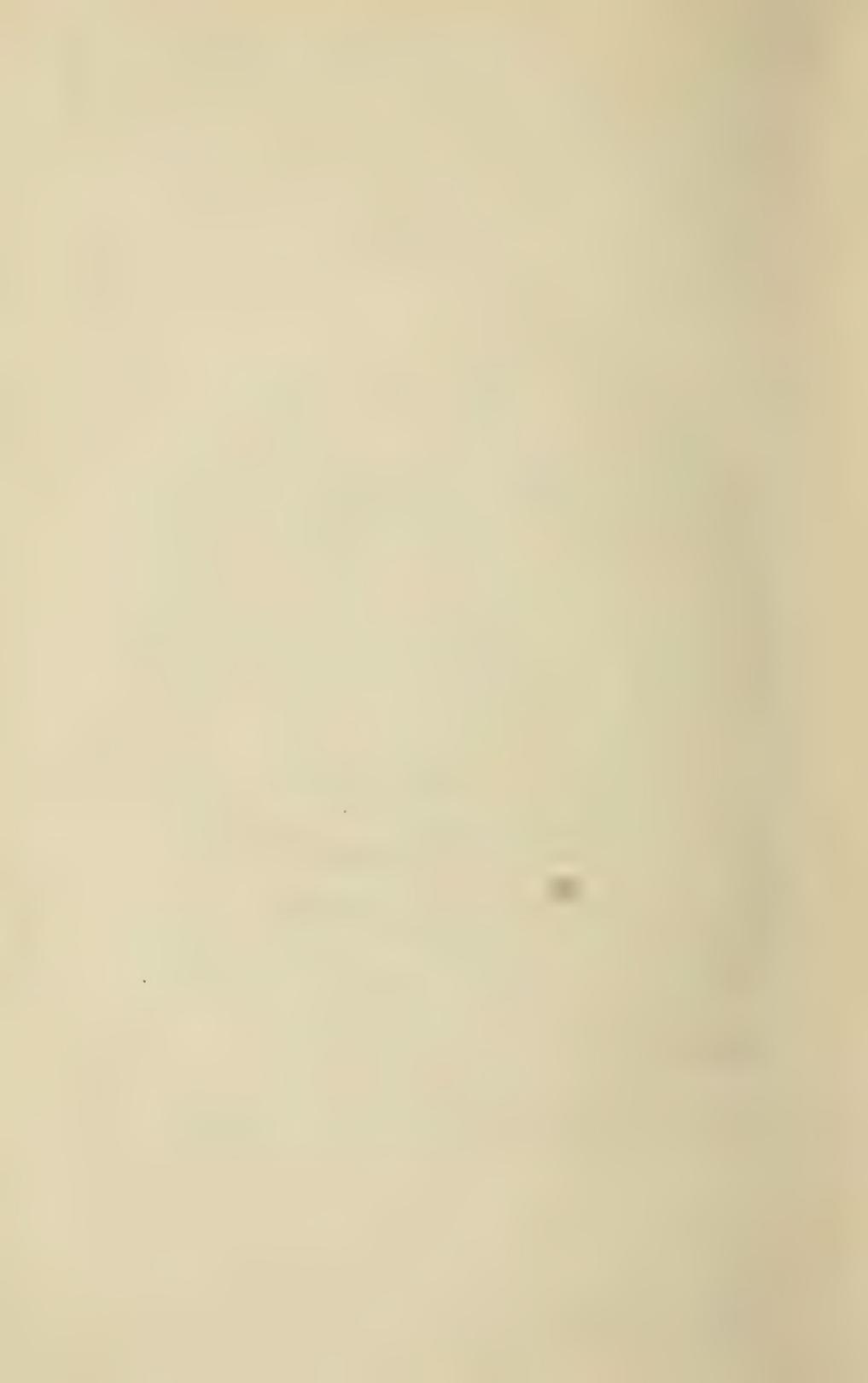
DORPAT ESTHONIAN.

Meije õssa taiwan : pühhändetüs sago sinno
nimmi. Sinno rikkus tulgo. Sinno tahtminne
sündko, kui taiwan, nida ka ma pääl. Meije päiva-
liko leiba anna meile täämba. Nink anna meile
andis meije süda, nida kui ka meije andisanname
ommille süüdleisille. Nink ärra saatko meid kiusa-
tusse sisse; enge päästa meid ärra kurjast: Sest
sinno perralt om rikkus, nink väggi, nink auwustus
iggawetsel ajal. Amen.



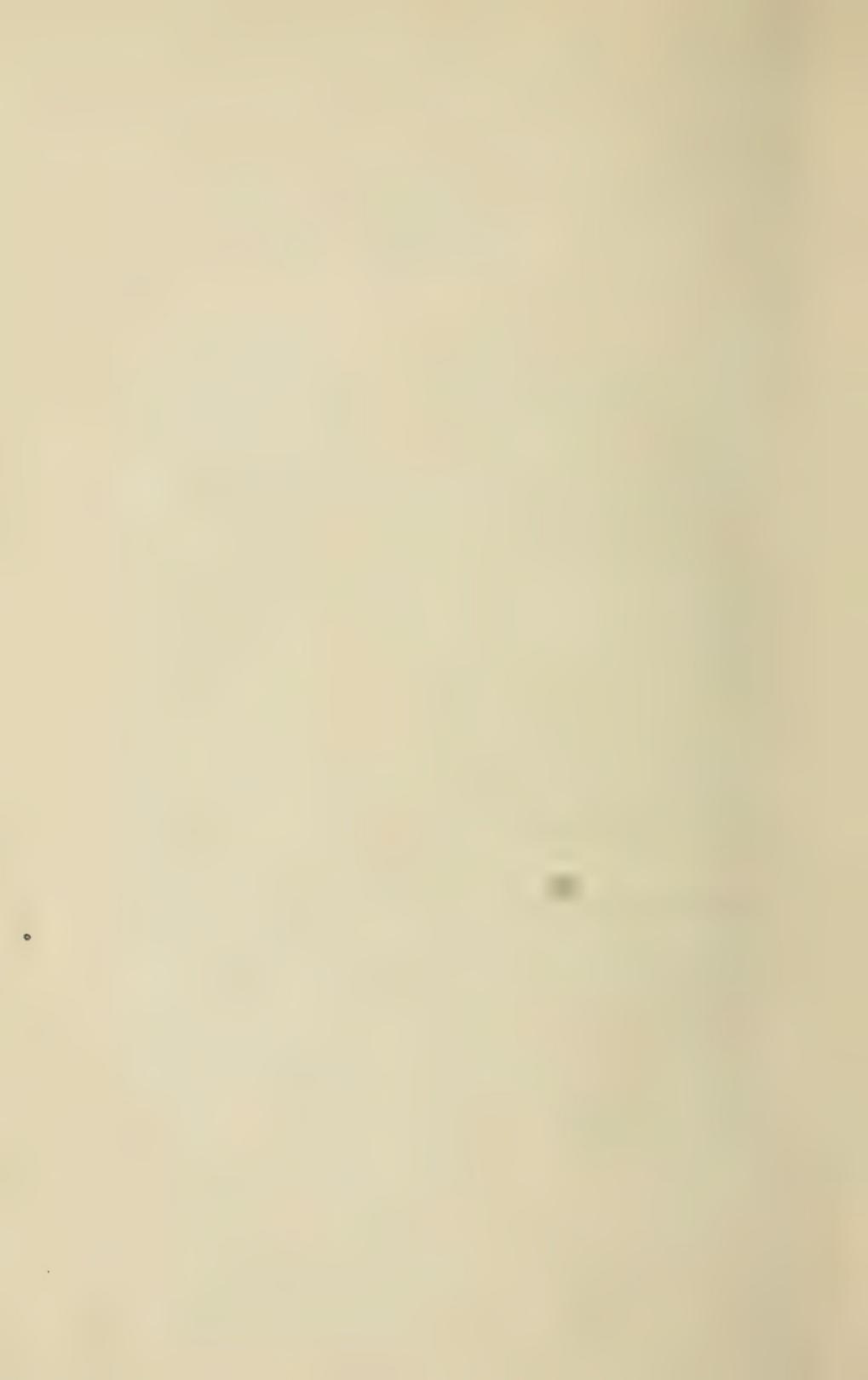
D U T C H.

ONZE Vader, die in de hemelen zijt !
Uw naam worde geheiligeid. Uw Koningrijk kome. Uw wil geschiede, gelijk
in den hemel, alzoo ook op de aarde.
Geef ons heden ons dagelyksch brood.
En vergeef ons onze schulden, gelijk
ook wij vergeven onzen schuldenaren.
En leid ons niet in verzocking, maar
verlos ons van den booze. Want uw
is het Koningrijk en de Kracht en de
heerlijkheid, in eenwigheid. AMEN.



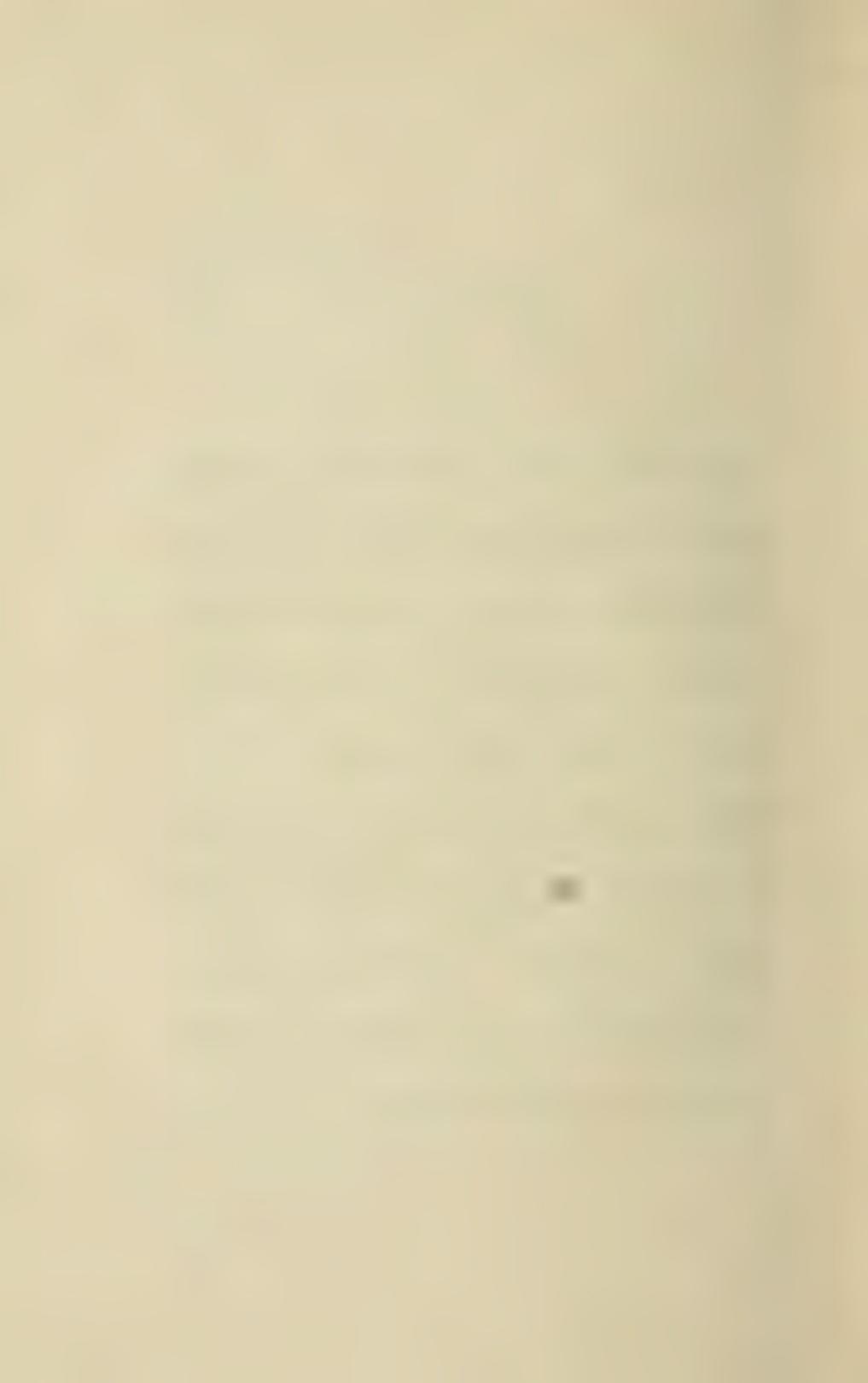
ENGLISH.

OUR Father, which art in heaven,
Hallowed be thy Name; Thy kingdom
come; Thy will be done in earth, as
it is in heaven: Give us this day
our daily bread; And forgive us our
trespasses, as we forgive them that tres-
pass against us; And lead us not into
temptation, But deliver us from evil:
For thine is the kingdom, and the
power, and the glory, For ever and
ever. AMEN.



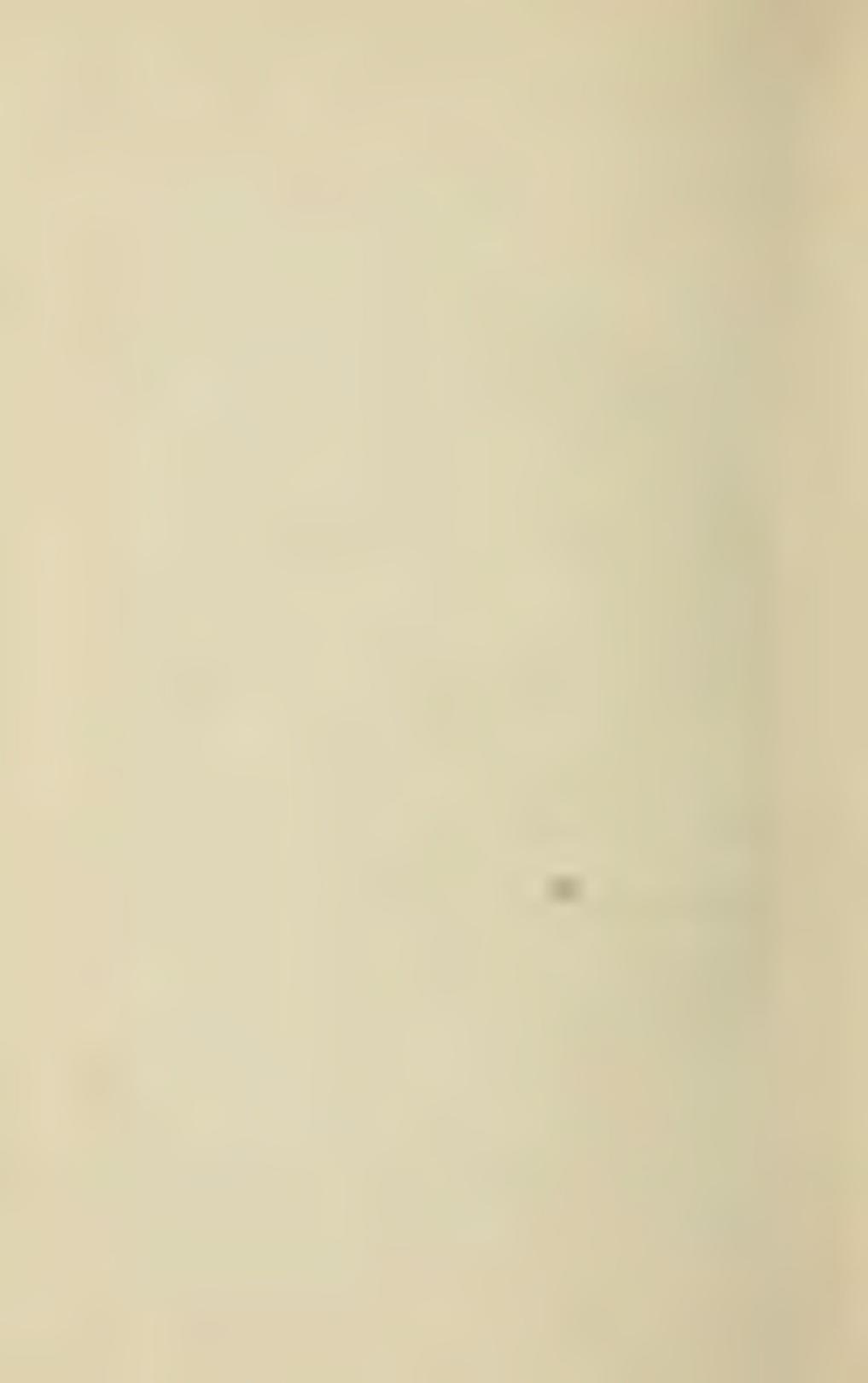
ETHIOPIC.

ኩመኩኬ : የወጪ : እንተሙስኩ :: አበኩ:
አበሰማያኩ : ይተዋይስ : በሞዝ :: ተምእኩ:
መንግሥትኩ :: ይከኩ :: ፍቃይስ : በነው :
በሰማድ : ወቦወድርሱ :: ስሳሪ : ካልል :
ሰላጥኩ : ሁበኩ : የጥም :: ወንድግግ : ሌኒ :
እበዕኩ : ከመ : ጉዳዕኩ : የንድግግ : ለዘፈጸመ :
ልኒ :: ወከታተለኒ : ወሰተ : መንግሥት : እሉ :
እድገኩ : ወባልቀኒ : እምነስ : እነደ ::
እሰው : ካእከ : ይእሩ : መንግሥት : ጉዳዕ :
ወሰተዕች : ለወለሙ : ዓለም : እማን ::



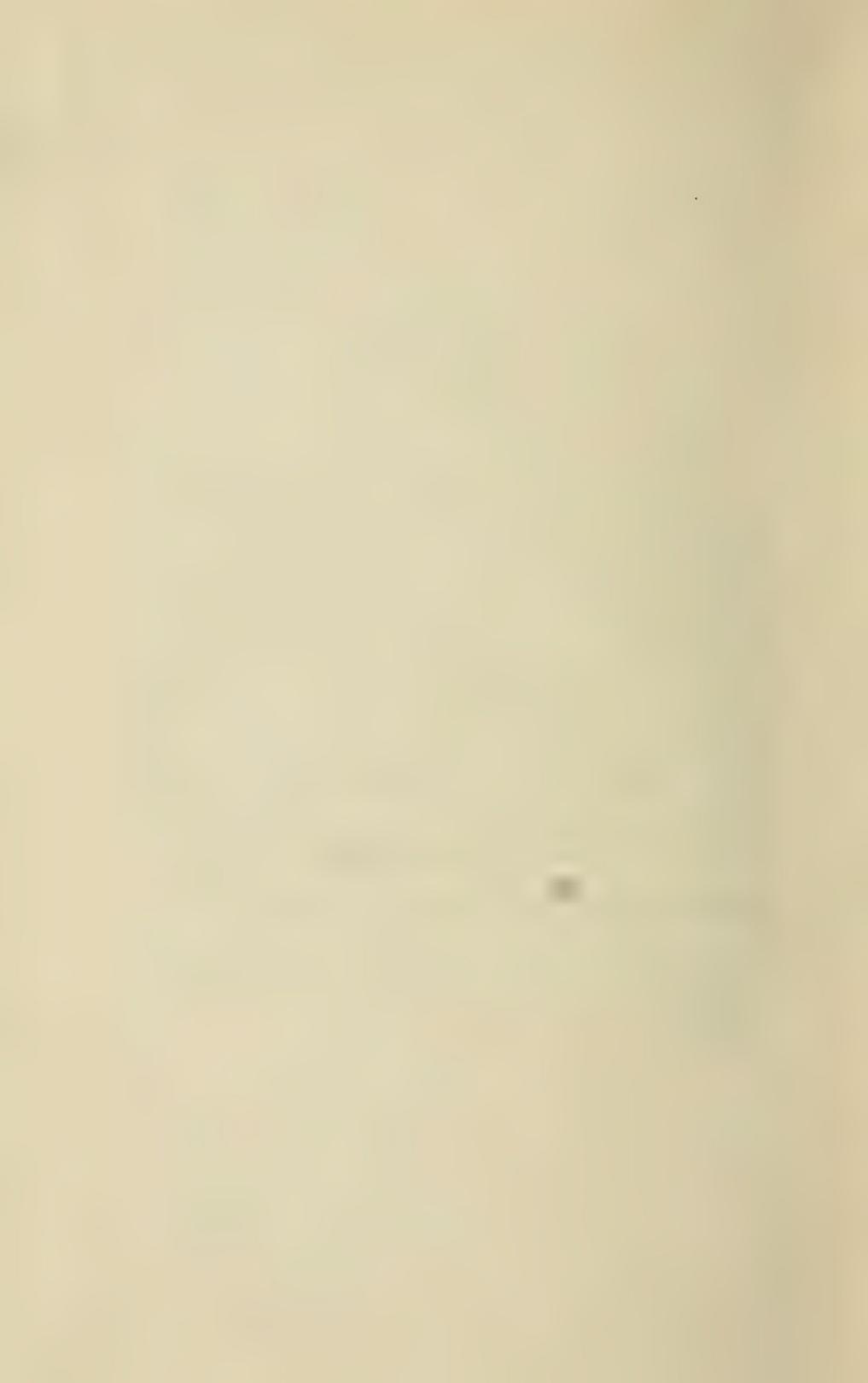
FEJEEAN.

TAMA i keimami mai lomalagi, Me vakarokorokotaki na yacamu. Me yaco na nomu lewa. Me caka na nomu veitalia e vuravura me vaka mai lomalagi. Solia mai vei keimami e na siga o qo na kakana e yaga vei keimami. Ia kakua ni cudruvi keimami e na vuku ni neimami valavala ca, me vaka keimami sa sega ni cudruvi ira era sa valavala ca vei keimami. Ia kakua ni kauti keimami ka na vere, ka vakabulai keimami mai na ca: Ni sa nomu na lewa, kei na kaukauwa, kei na vakarokoroko, ka tawa mudu. EMENI.



FINNISH.

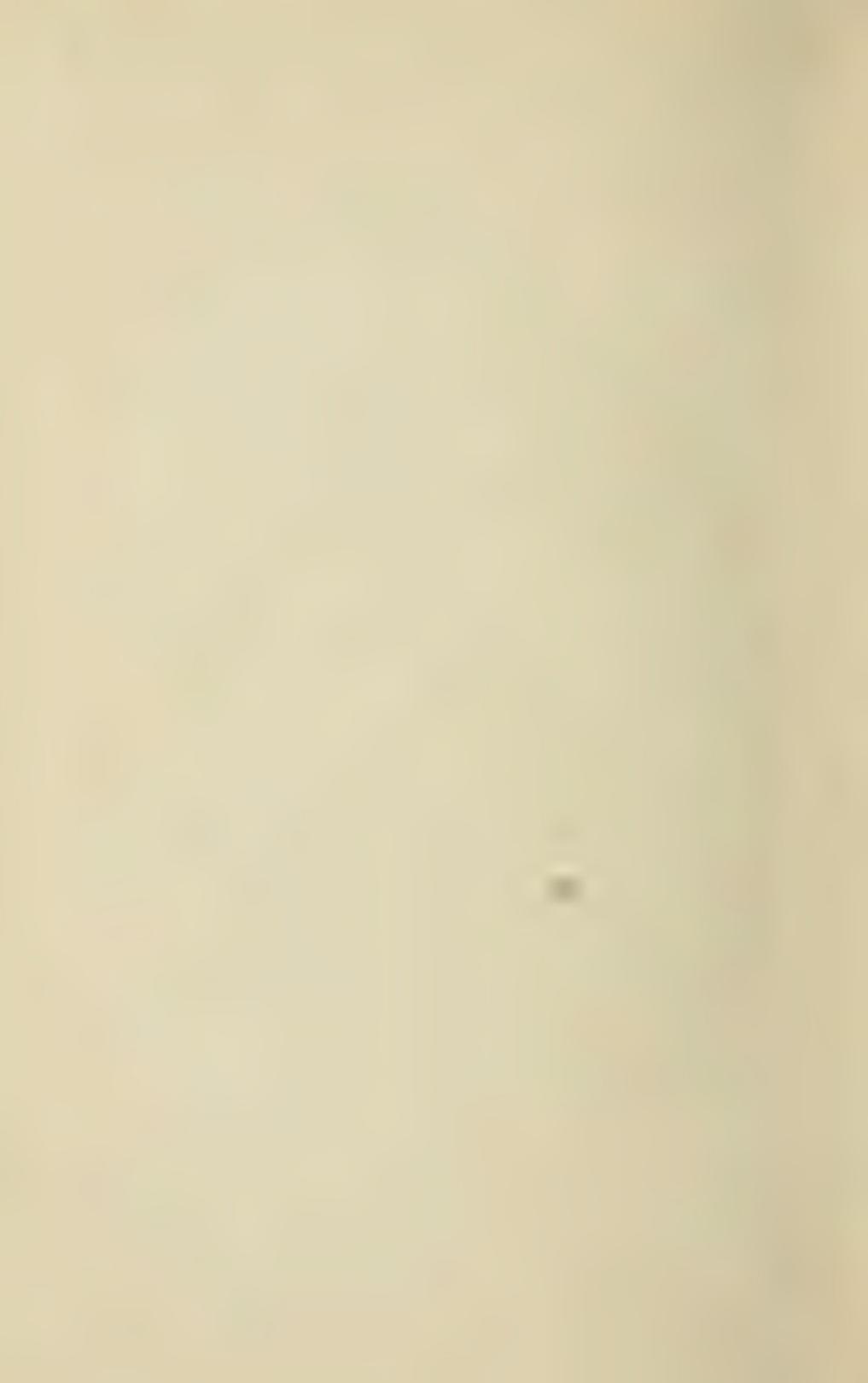
Isä meidän, joka olet taiwaisa : Pyhitetty olkoon sinun nimes. Lähestyköön sinun waltakuntas. Olkoon sinun tahtos niin maassa, kuin taiwaassa. Anna meille tänäpäivänä meidän jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille meidän welkamme anteelsi, niinkuin mekin anteelsi annamme meidän welwollistemme. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahaesta. Sillä sinun on waltakunta, ja woima, ja funnia, ijanlaikkisesti ; Amen !



FLEMISH.

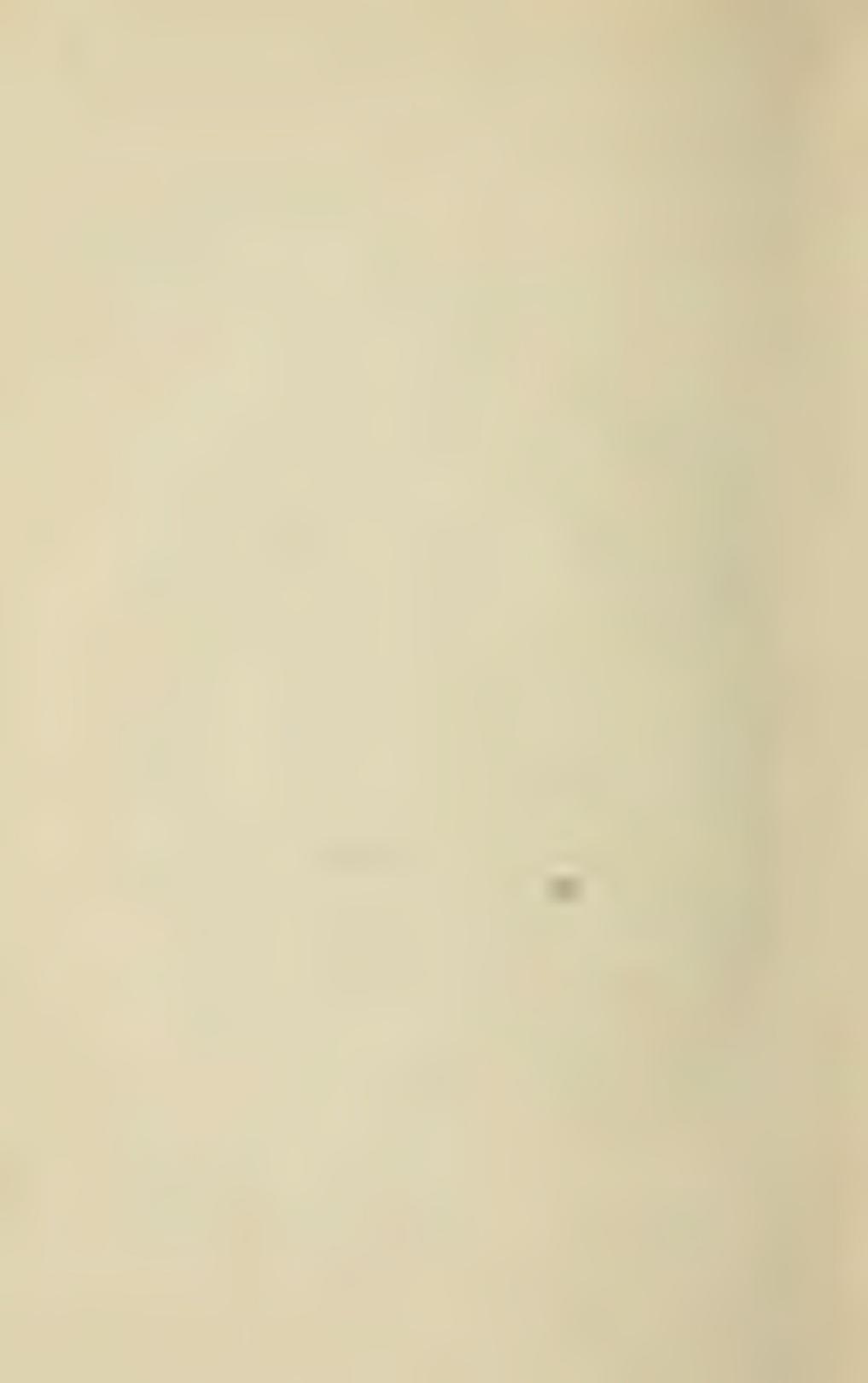
ONZEN Vader, die in den hemel zyt:
Geheyligt zyven naem,
Dat uwyrk aenkome,
Dat uven will geschiede; op der,
aerde Als in den hemel,
Geeft ons heden ons dagelyks broodt,
En vergeeft ons onze schulden, gelyk
wy vergeven aan onze schuldenaeren,
Ende en leydt ons niet in bekoringe:
Maer verlost ons van den quaeden.

AMEN.



F R E N C H.

NOTRE Père qui es aux cieux, ton nom
soit sanctifié; ton règne vienne; ta vo-
lonté soit faite sur la terre comme au ciel;
Donne-nous aujourd’hui notre pain quo-
tidien; pardonne-nous nos pechés, comme
nous les pardonnons à ceux qui nous
ont offensés; et ne nous induis point en
tentation; mais délivre-nous du mal; car
c'est à toi qu' appartient le règne, la puis-
sance, et la gloire. AMEN.

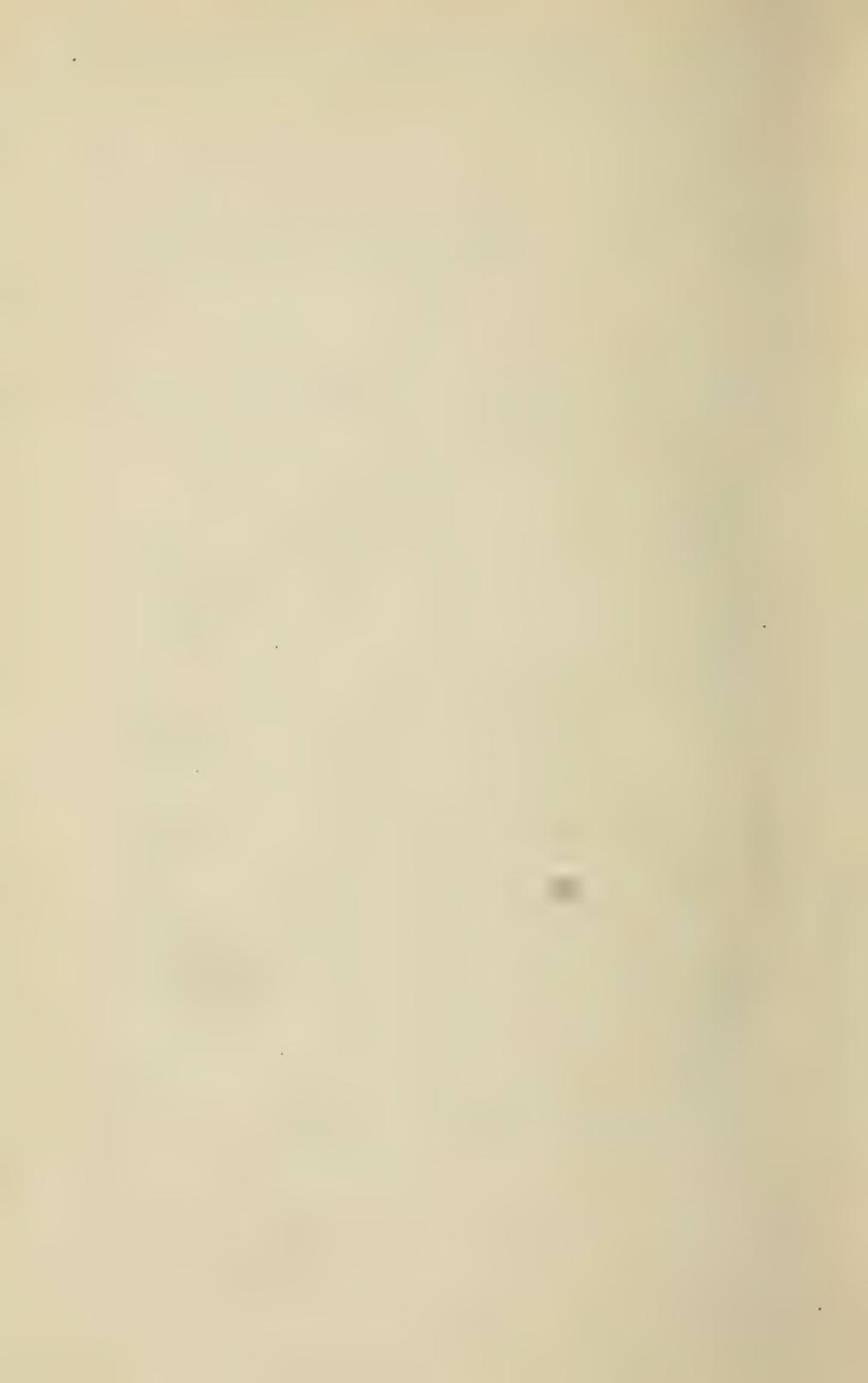


GÆLIC.

AR-U-ATHAIR a ta air ne amh, Gu naom
hai chear t'ainen. Thigeadh do riog-
hachd. Deanar do thoil air an talamh,
mar a nithear air neamh. Tabhair
dhuinn au diugh ar u-aran laitheil.

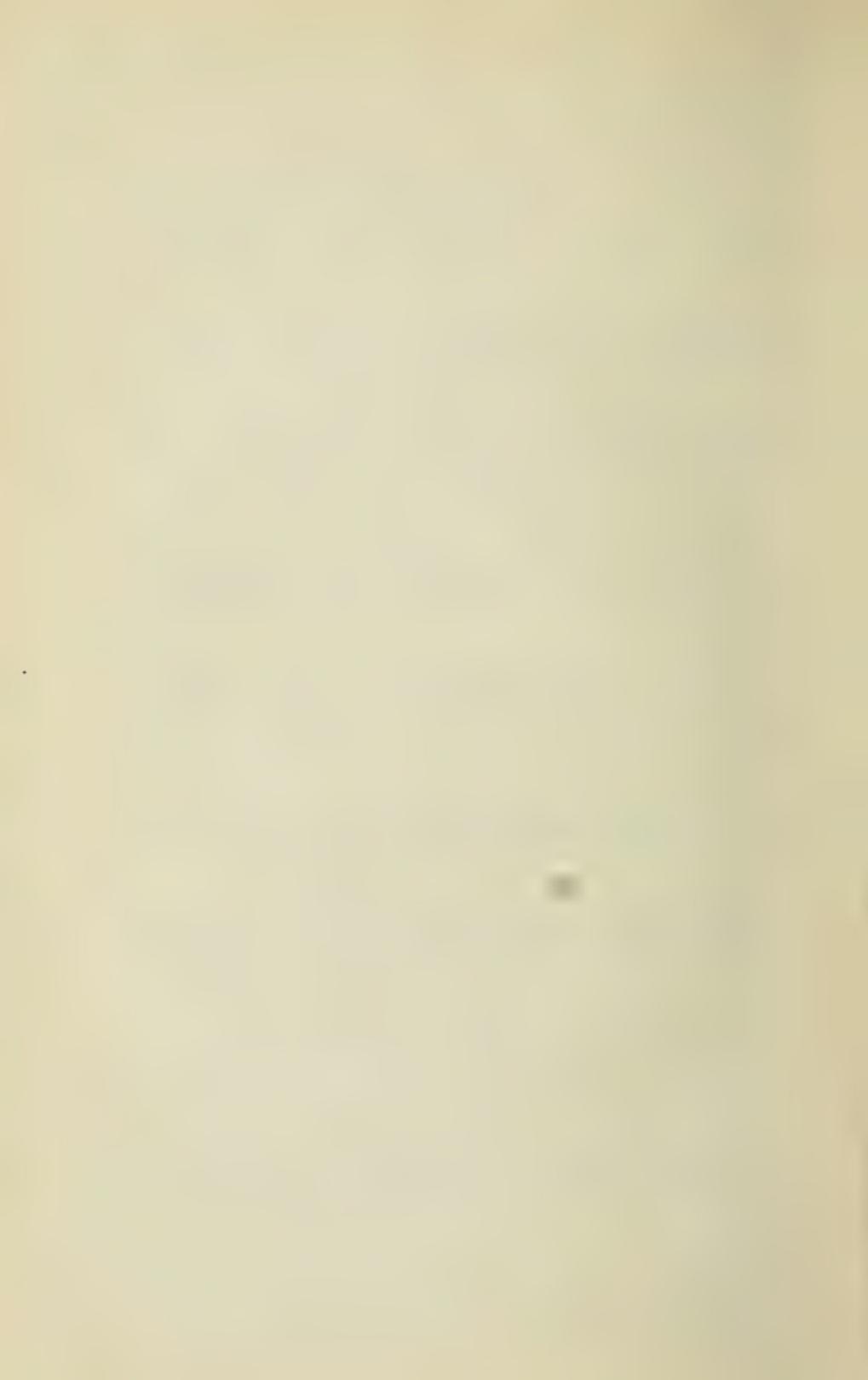
Agus maith dhuinn ar fiachd, amhuil
ma ra mhaitheas siune d'ar luchdfiach.

Agus na leig am buaireadh siun ; ach
saor siun o ole ; Oir is leatsa au rio-
ghachd ; agus, au cumhachd, agus à
ghloir, gu siorruidh. AMEN.



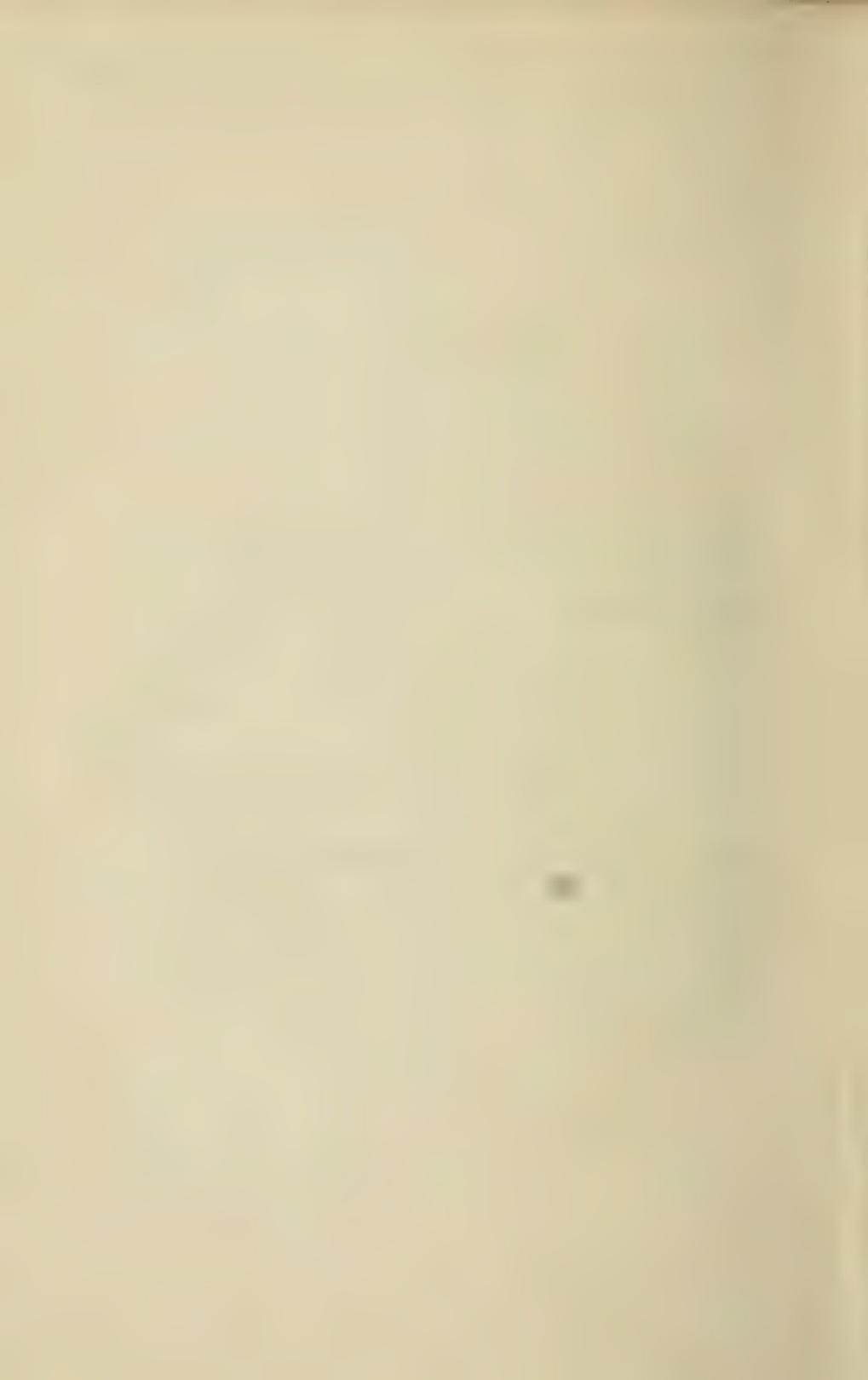
GERMAN.

Unser Vater, der du bist im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Zu uns komme dein Reich. Dein Wille geschehe auf Erden, wie im Himmel. Unser täglich Brod gib uns heute. Und vergib uns unsere Schulden wie wir unsern Schuldigern vergeben. Und führe uns nicht in Versuchung. Sondern erlöse uns von dem Übel. Denn dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.



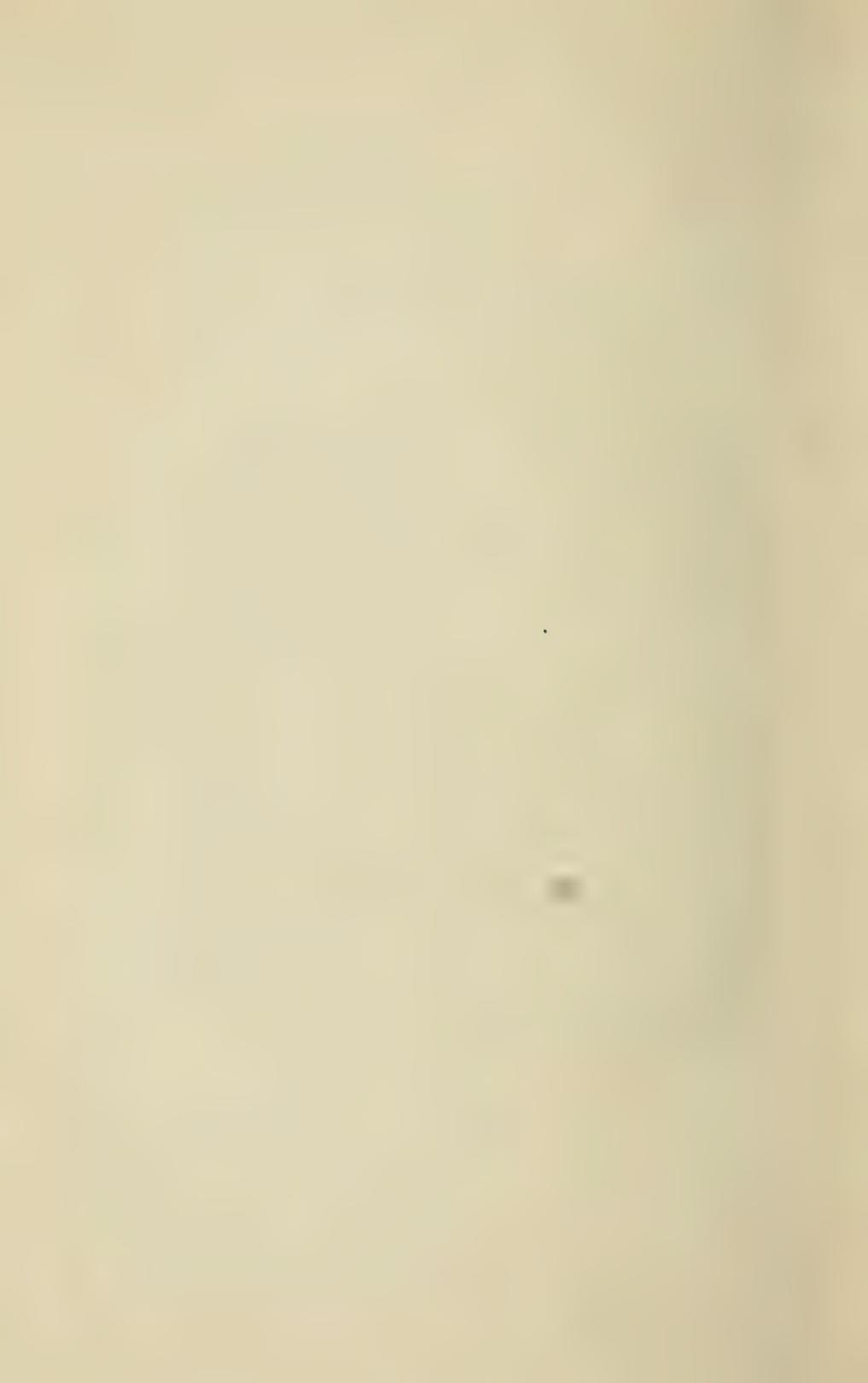
GREEK (Ancient.)

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ
ὄνομάσου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ
θέλημά σου, ως ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφεις ἡμῖν
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ως καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς
ὀφειλέταις ἡμῶν καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασ-
μὸν ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. "Οτι σοῦ
ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς
αιῶνας. Ἄμην.



GREEK (Modern.)

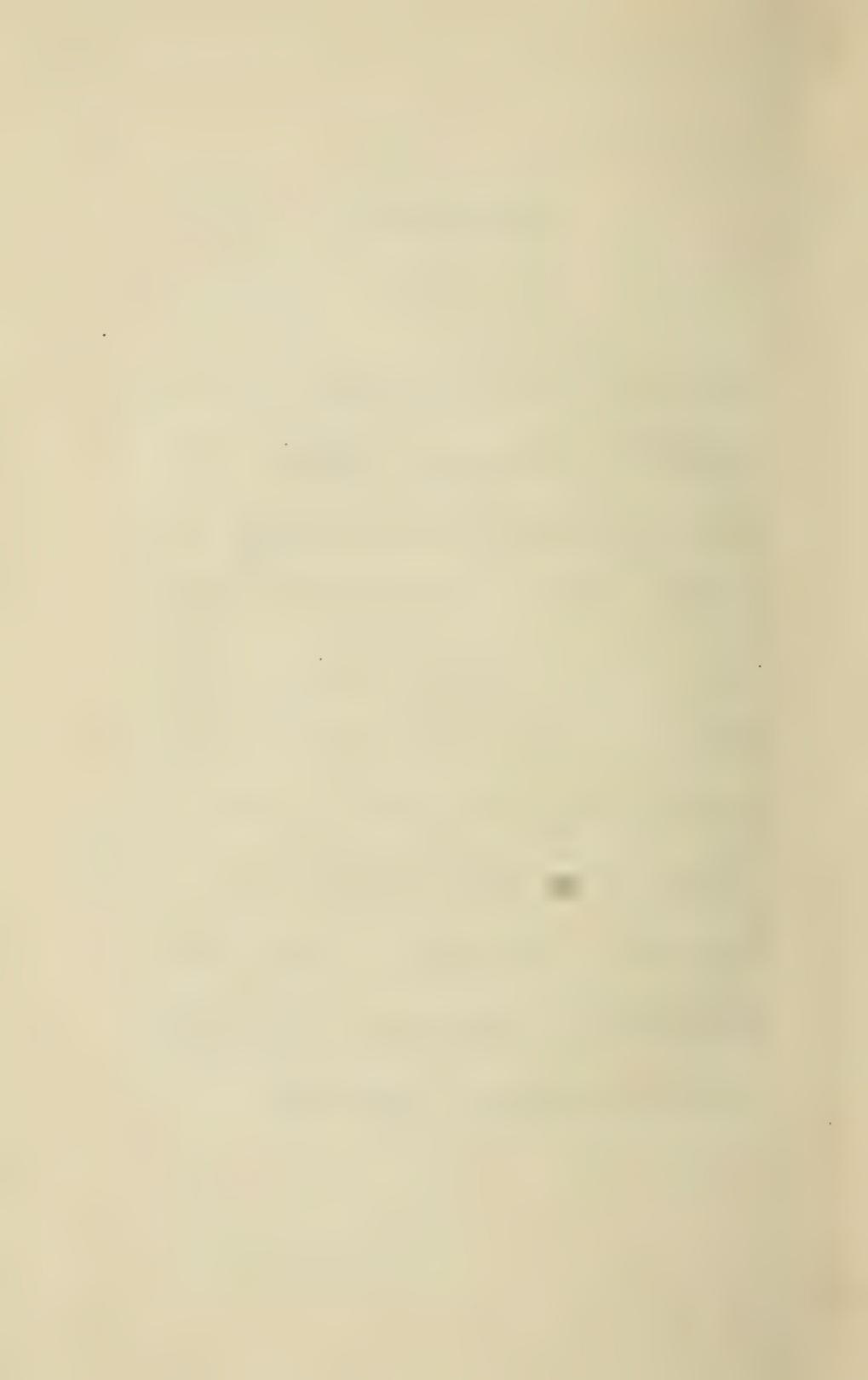
Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀς ἀγιασθῆ τὸ
ὄνομά σου ἀς ἔλθῃ ἡ βασιλεία σου ἀς γείνῃ τὸ
θέλημά σου, ως ἐν οὐρανῷ οὗτῳ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
Τὸν ὅρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς εἰς ἡμᾶς σήμερον.
Καὶ συγχώρησον εἰς ἡμᾶς τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν,
καθὼς καὶ ἡμεῖς συγχωροῦμεν εἰς τοὺς ἀμαρτά-
νοντας εἰς ἡμᾶς. Καὶ μὴ φέρῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμὸν,
ἀλλὰ ἐλευθέρωσον ἀπὸ τοῦ πονηροῦ ἡμᾶς. διότι
ἰδική σου εἶναι ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα
εἰς τοὺς Αἰῶνας. Ἐαμήν.



GREENLAND.

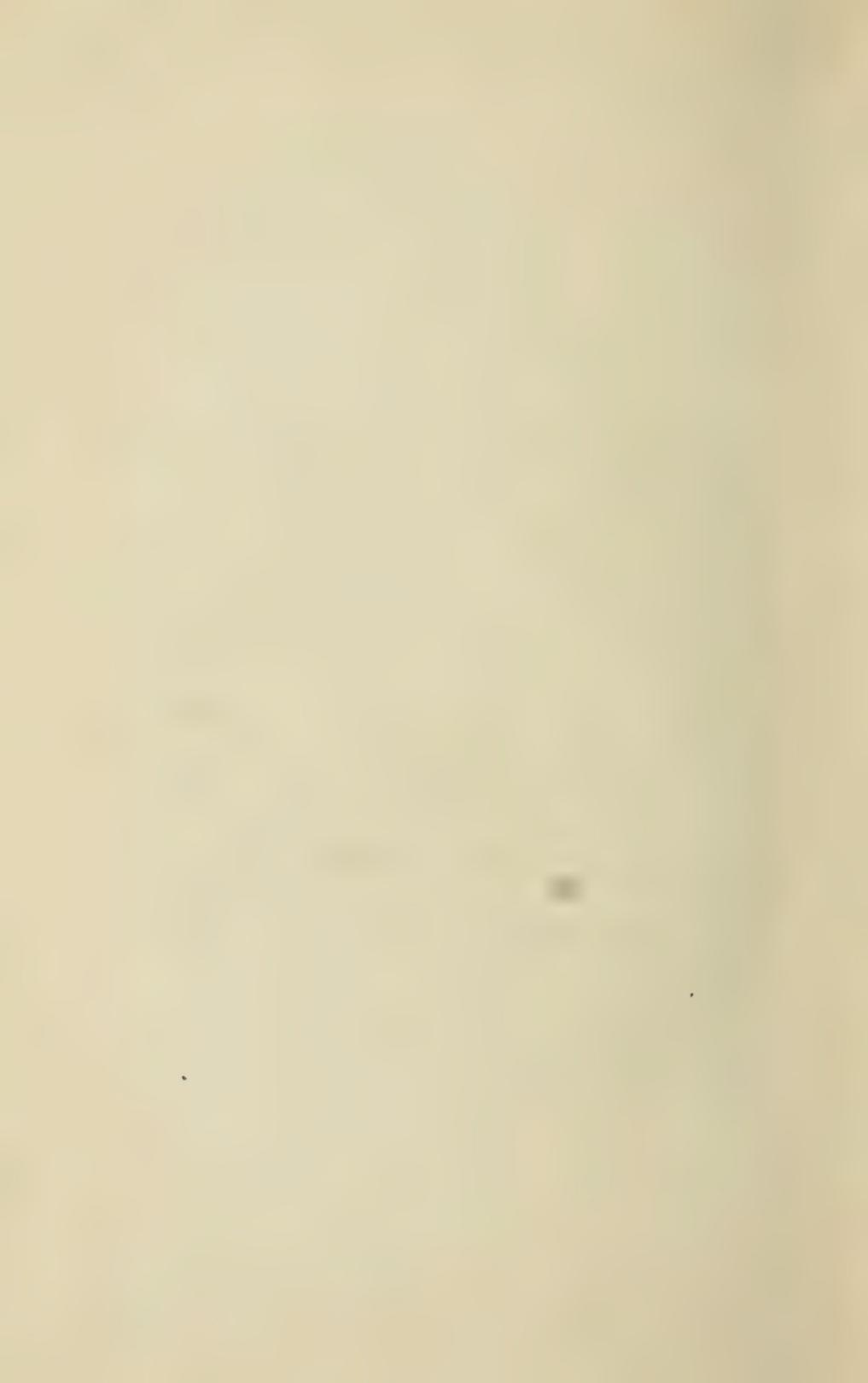
ATÁTARPUT killangmiúrsotit. Akkit us-
sornarsile. Nálegauveet tikkiule. Pek-
korset killangm  sut nunam  ts  g tai-
maikile. Udlome piksautinik tunnis-
sigut. Akkeetsukautiniglo issumak  r-
bigittigut, s  rdlo uagut akkeetsortivut
issumak  rbig  uvut akkeetsugeinik.

Urssernartomullo pisitfarunnata, a-
jortomillo annautigut. N  legauvik,
pirsaunerto, ussornartorlo pigangaukit
issukaissengitsomut. ILLOMUT.



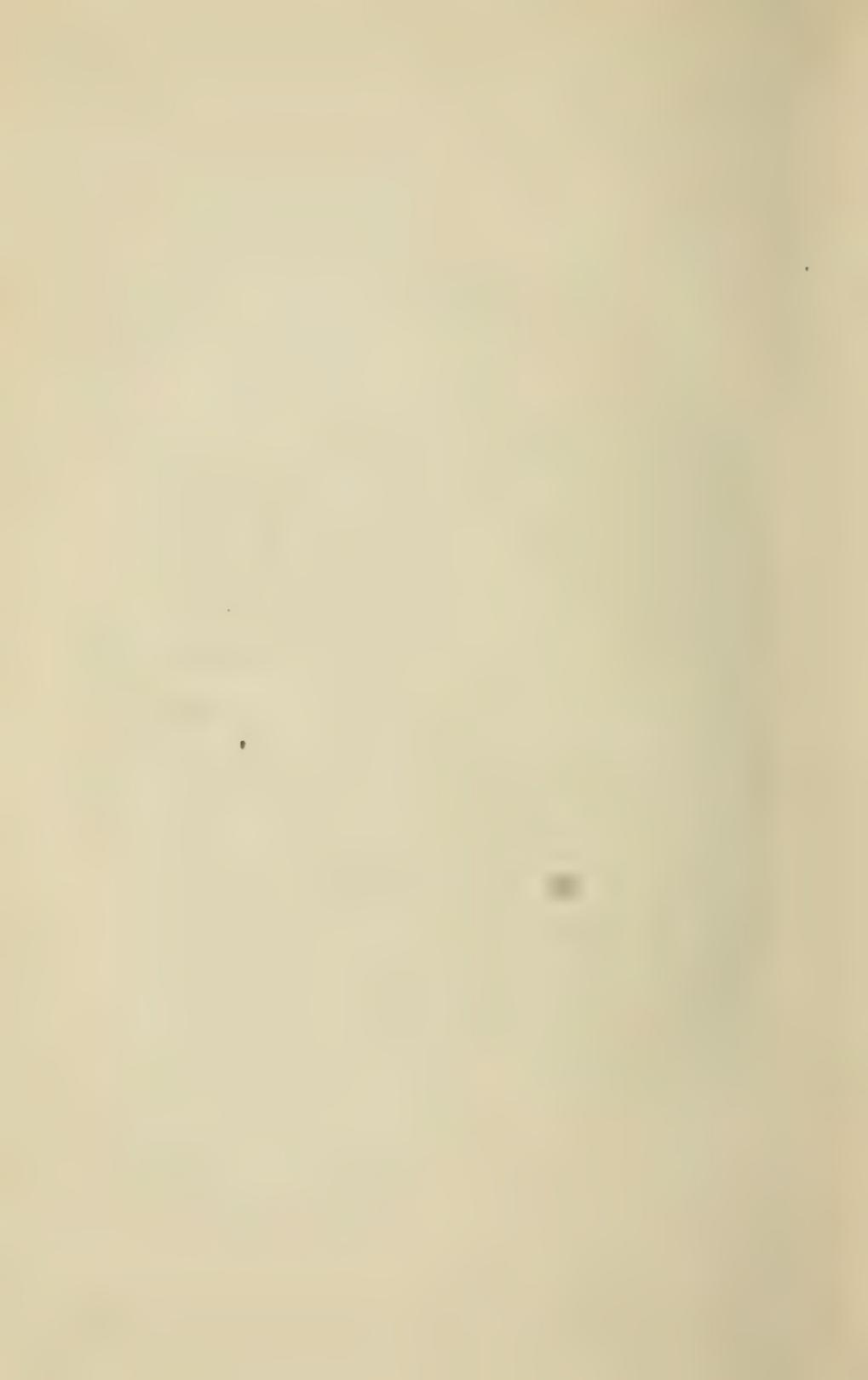
GUJERATI.

એ આકાશભાંગા હુનારા બાપ, તારું
તાન પવિત્ર ભનાએા; તારું રાજ્ય આવો;
નેભ આકારાભાં તેભ પૂર્ણી પર તારી છરષ્ટ
થાએ. દિવસની હુનારી રોધલી બાજ હુને
આપ. ખતેનેભ હુપે હુનારા કાળીએને
માડ કરીએશુદ્ધએ, તેભતું હુનારા કાળો
હુને ભાડ કર. અને હુને પરિક્ષણુભાં ન
લાવ. પણ લુંડાથી હુનારો છુટો કર. કેનેકે
રાજ્ય તથા પરાંભ તથા અહિના સર્વકાલ
સુધી તારાં છે, આનેન.



НАККА.

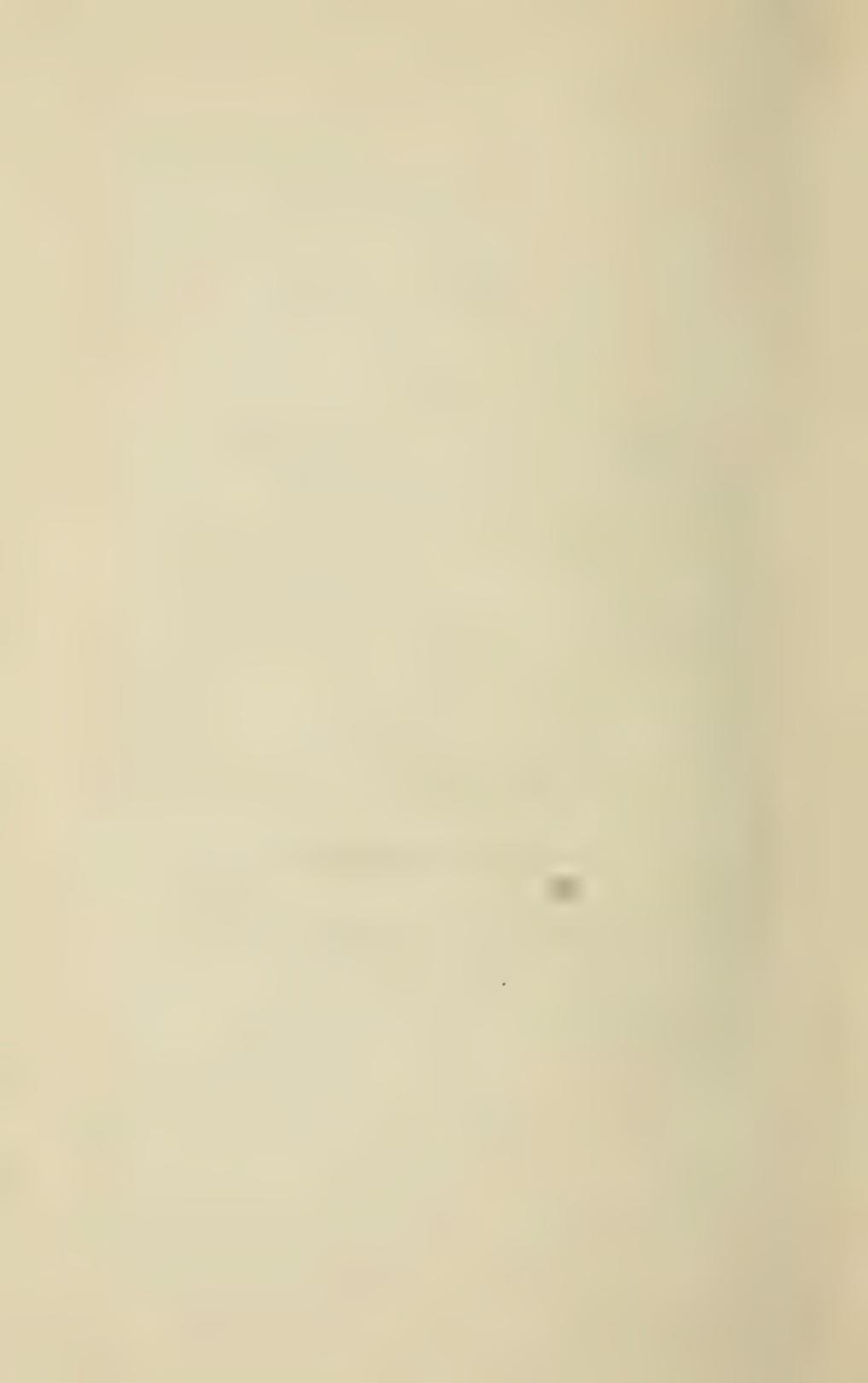
Na, a-pa, tshai' then-thoi, nai, nyen' nya,
tsun-myai, ſin, wui, ſin'. Nya, then-kok,
koi'-lok, loi. Nya, ſin'-tſi' tet, ſin-tshyu'
tshai' thi', yi-thuñ, tshai' then, yit, yon'. Nai
mui-nyit, so' yun' kai' heu'-lyoñ, khyu, ni,
kim-nyit, sz'-pin, nai. Khyu, ni, men, nai,
so' ſau' nya, kai' tshui'-tsai', yi-thuñ, nai, men'
tha, nyin, ſau' na, tshui'-tsai' yit, yon'. M oi'
yin, nai, ham' yi, yu'-fet; khyu, ni, kyu' nai,
tſhut, fu, hyun-ok. Koi' kok-ka, khen-
len, yin-fa, luñ'-tsuin' he' nya, kai', tſi' yun-
yen' thoi'-thoi' mau, khyuñ, mau, tshin', ſi'
sim, so' nyen'.



H A U S A.

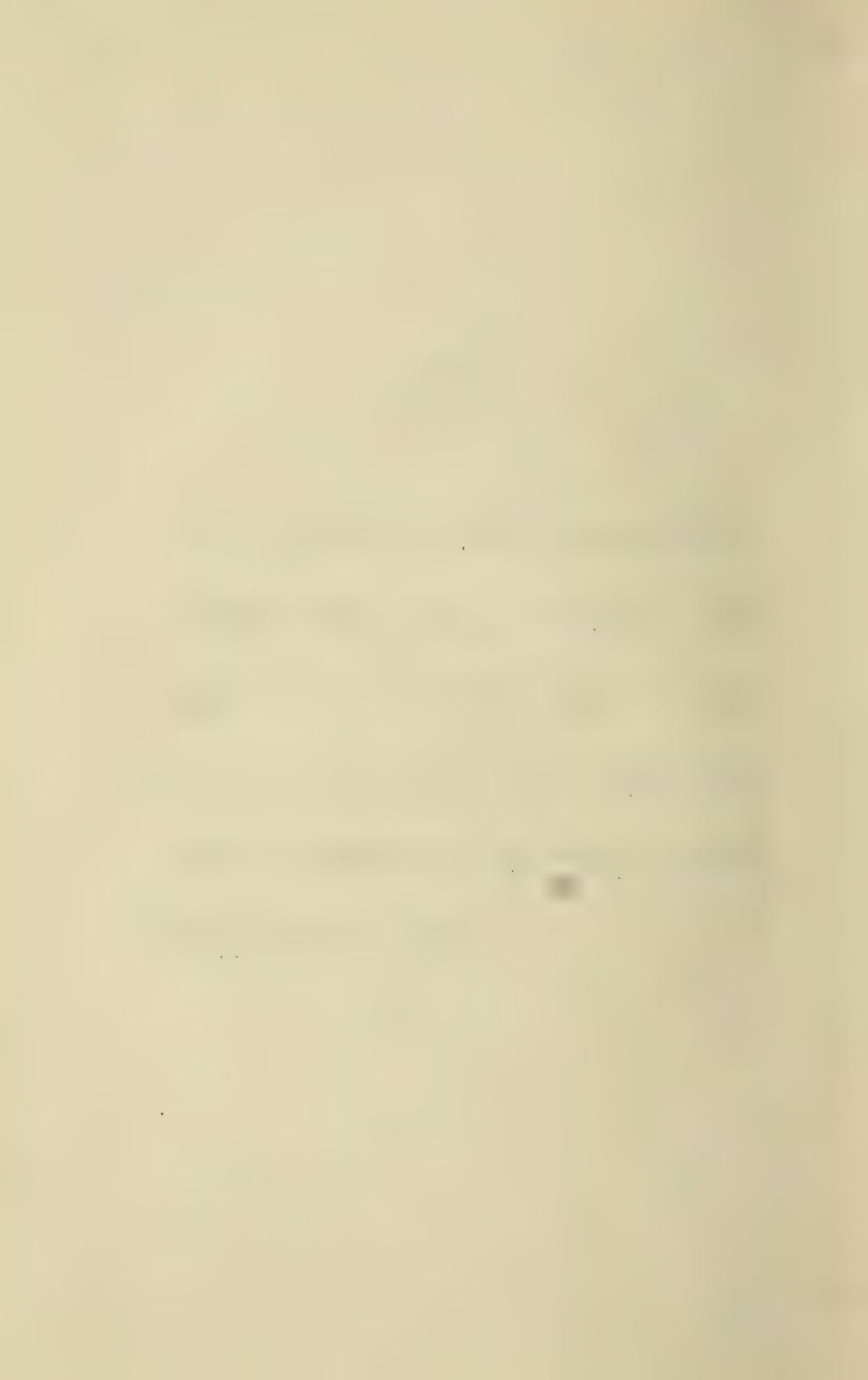
*Obamu, da ke tšikin alitšana, sunanka ši
samma keaokeawa. Sarautanka, tana sakkua,
abin da ka ke so anayinsa kamma tsikin alitšana
hakkana tšikin dunia. Ka bamu yao abintšimu
dakulum. Ka yafe mamu sunubaimu, kammada
mu muna yafe masu, woddanda suna yi mamu
sunufi. Kada ka kaimu tšikin rudi, amma ka
tšietšiemu daga mugu. Don Sarauta taka tše,
da alhorma, da haske, hal abbada abbada.*

Amin.



HEBREW.

אָבִינוּ אֲשֶׁר בְּשָׁמִים . יְקַנֵּשׁ שְׁמֵךְ : תְּבָא מַלְכֹתֶךְ .
יְהִי רָצֶונֶךְ בְּאֲשֶׁר בְּשָׁמִים כֹּו נִם בָּאָרֶץ : לְחַם
חַקְנֵנוּ תַּעֲלֵנוּ הַיּוֹם : וְסַלֵּחַ לְנוּ אֱתָחָבְתֵינוּ . בְּאֲשֶׁר
אָנַחֲנוּ סְלָחִים לְבָעֵלי חָזְבִינוּ : וְאֶל תְּבִיאנוּ לִמְפָה .
כִּי אִם הָצִילֵנוּ מִן הָרָע . כִּי לְךָ הַמְּמֻלָּכָה וְהַגְּבוּרָה
וְהַתְּפִאָרָת לְעוֹלָמִים . אָכְנוּ :



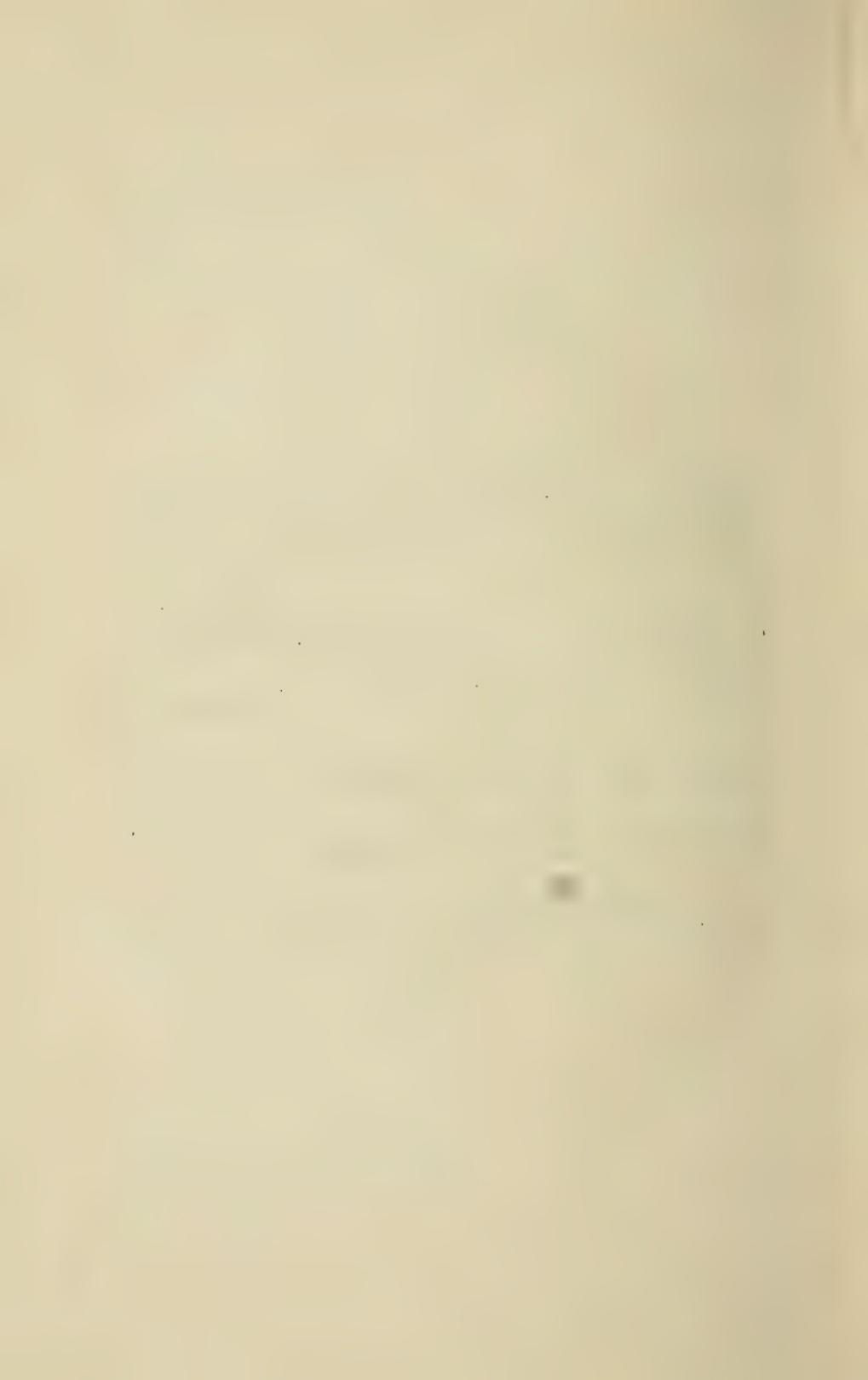
हे हमारे खर्गबासी पिता । तेरा
नाम पवित्र किया जाय । तेरा राज्य
आवे । तेरी इच्छा जैसे खर्ग में वैसे
पृथ्वी पर पूरी होय । हमारी दिनभर
की रोटी आज हमें दे । और जैसे हम
अपने ऋणियों को क्षमा करते हैं तैसे
हमारी ऋणों को क्षमा कर । और हमें
परिक्षा में मत डाल परन्तु दुष्ट से बचा ।
क्योंकि राज्य और पराक्रम और महिमा
सदा तेरे हैं । आमीन ॥



HINDUSTANI.

ای ہمارے باپ جو آسمان پر ہی - تیرا نام مقدس
ہو - تیری بادشاہت آؤ - تیری مرضی جیسی
آسمان پر ہی زمین پر بھی ہووے - ہماری روز کی روئی
آج ہمیں دے - اور ہمارے قرض ہمیں معاف کر جیسے
ہم بھی اپنے قرضداروں کو معاف کرتے ہیں - اور ہمیں
آزمائش میں مت ڈال بلکہ بُرائی سے بچا - کیونکہ
بادشاہت اور قدرت اور جلال ہمیشہ تیرا ہی ہی

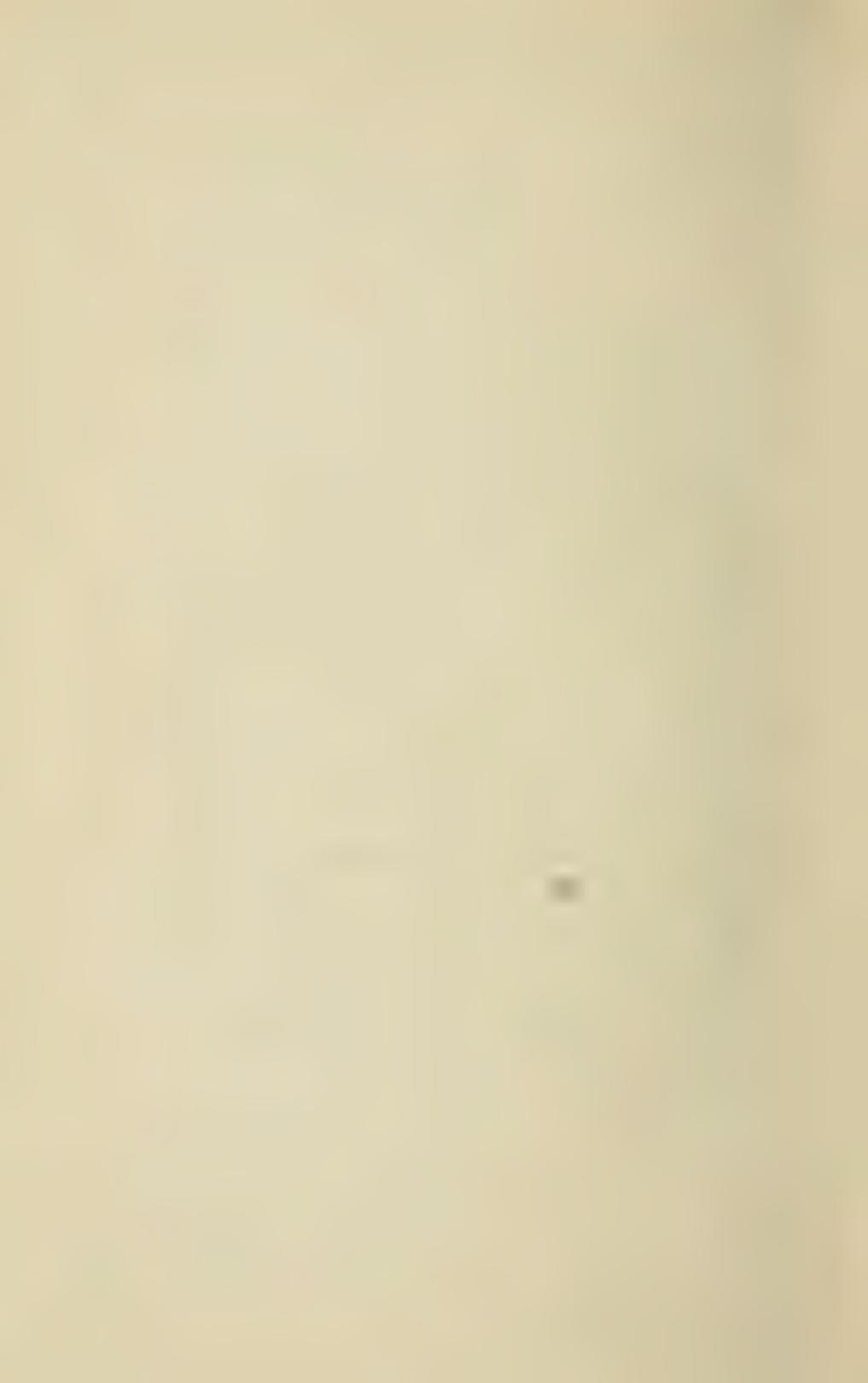
* آمیں



HUNGARIAN.

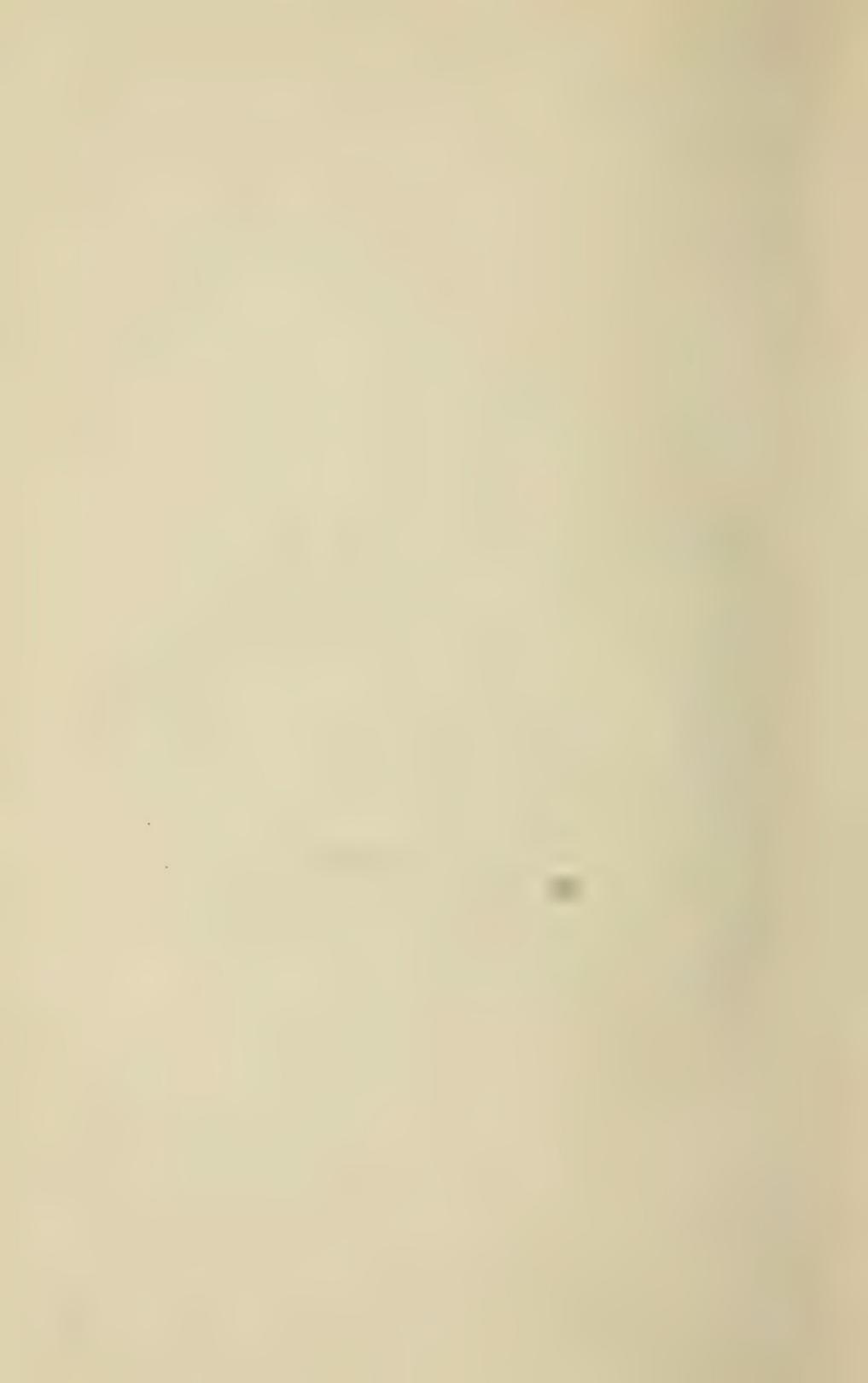
Mi Atyánk, ki vagy a' mennyekben,
szenteltessék meg a' te neved. Jöjjön
el a' te országod : legyen meg a' te aka-
ratod, mint a' mennyeben, úgy itte'
földön is. A' mi minden napí keny-
rünköt add meg minékünk ma. És bot-
sásd meg minékünk a' mi vétkeinket,
miképen mi is megbotsátunk azoknak,
a' kik mi etlenünk vétkeztenek. Ésne
vígy minket a' kesértetbe ; de szabadíts
meg minket a' gonosztól. Mert tiéd az
ország, és a' hatalom, és a ditsőség,
mind örökké.

ÁMEN.



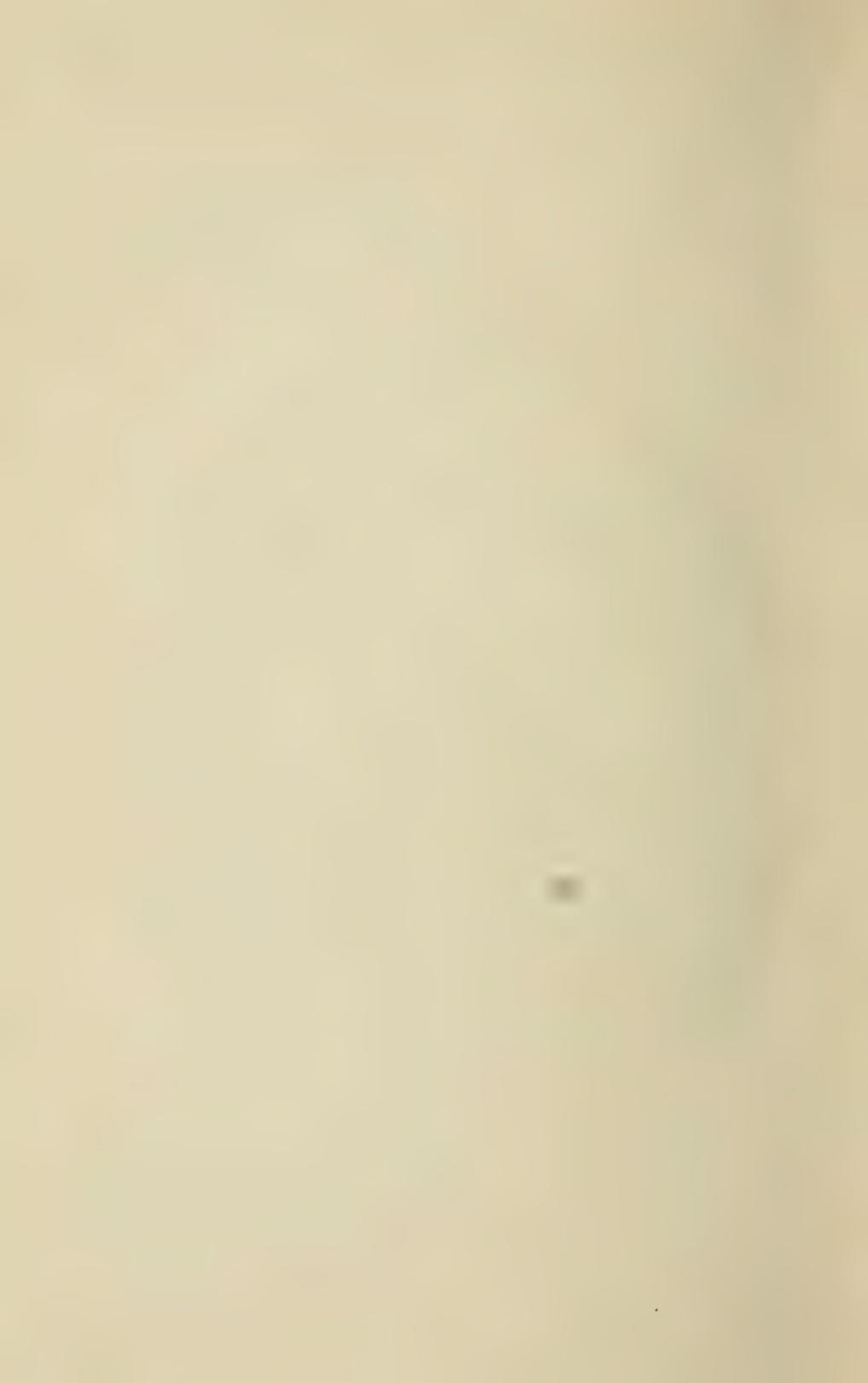
ICELANDIC.

Fader vor tú sem ert á himnum. Helgest thitt
nafn. Tilkome thitt ríke. Berde thinn vilie svo
á jördum, sem á himne. Gef thu oss í dag vort
dageligt braud. Óg syriegif oss vorar skullder,
svosem vier syrergiefun vorum skulldunautum. Óg
innleid oss eðe í freistne. Helldir frelsa thu oss fia
illu. Thuíat thitt er ríked, og máattr og dyrd
um allder allda. Amen.



IRISH.

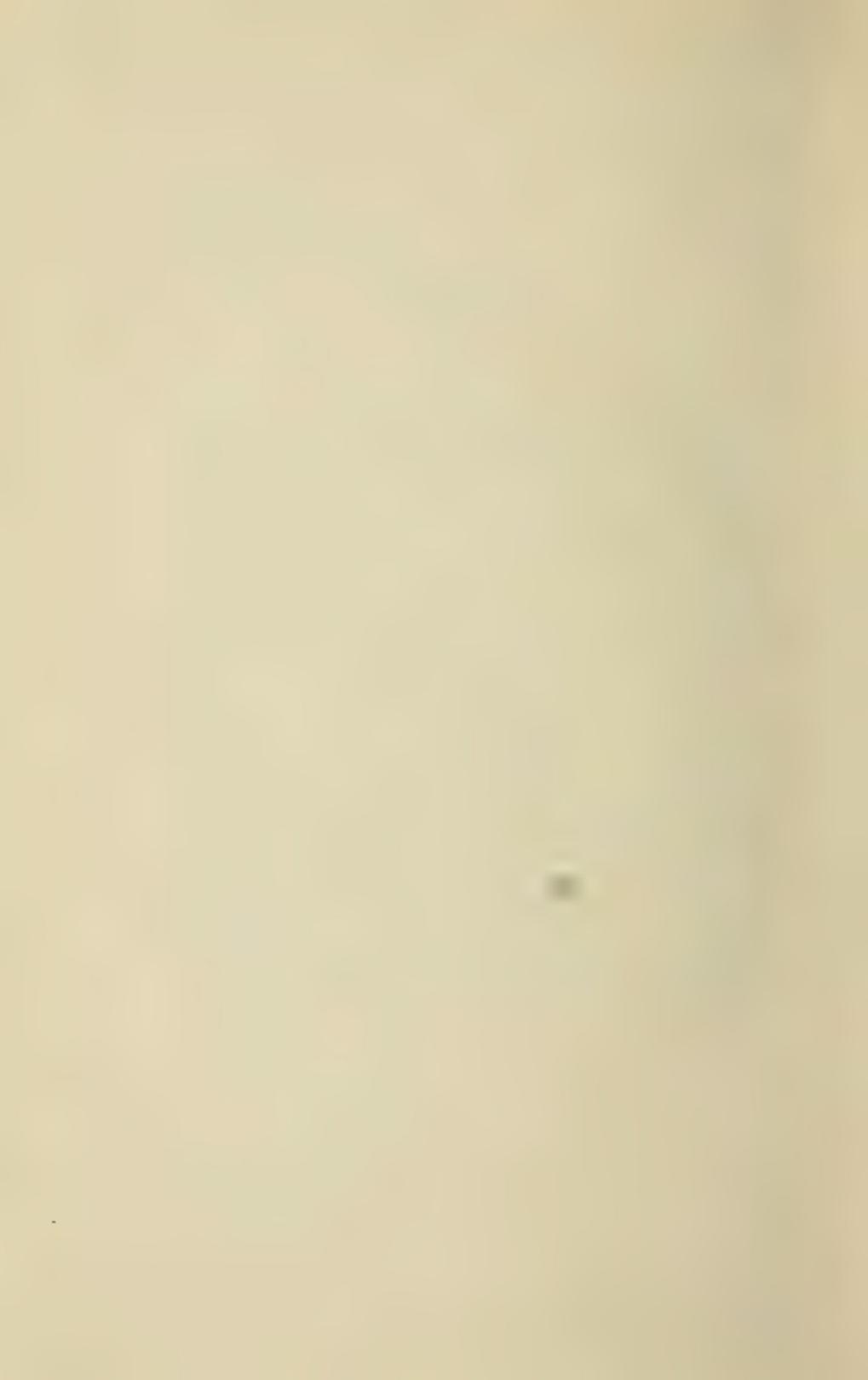
Ար ու դաշար ատար ուսայ դաօնիւթար հայոց
ուշրած ծո լոջած ծըլոյտար ծո ժոլ ար այ
հալայ, տար ծո ոյտեար ար ու այ, ար դարօն
լեօծ ժամայլ տա հայր ծյսոյ ա սի, աշոյ տայտ
ծյսոյ ար նքած տար տասէ ուժոյ ծար Շիբեյտ
բայիսն բեյ աշոյ ու լեյ բայր ա սատնչ ած
ած բաօր սի ա օլ, օ օլ յի լեած բեյ այ լոջ-
ած, աշոյ այ սամած աշոյ աղջլոյր, Յո
բայիսնչե. Ալոյ.



ITALIAN.

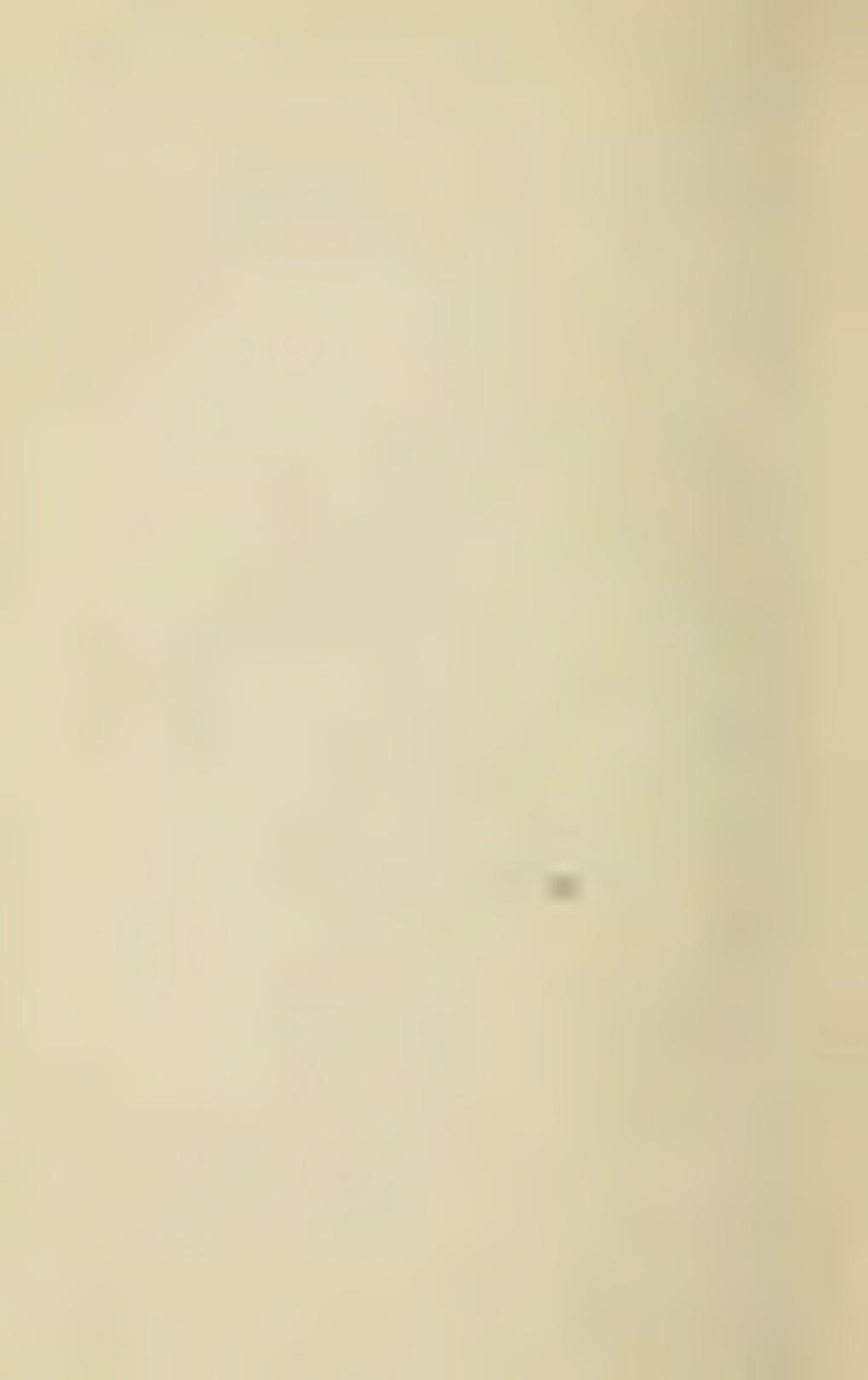
PADRE nostro che sei ne' cieli, sia santificato il tuo nome. Il tuo regno venga. La tua volontà sia fatta in terra come in cielo. Dacci oggi il nostro pane quotidiano. E rimettici i nostridebiti, come noi ancora li rimettiamo a' nostri debitori. E non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno; perocchè tuo è il regno, la potenza, e la gloria, in sempiterno.

AMEN.



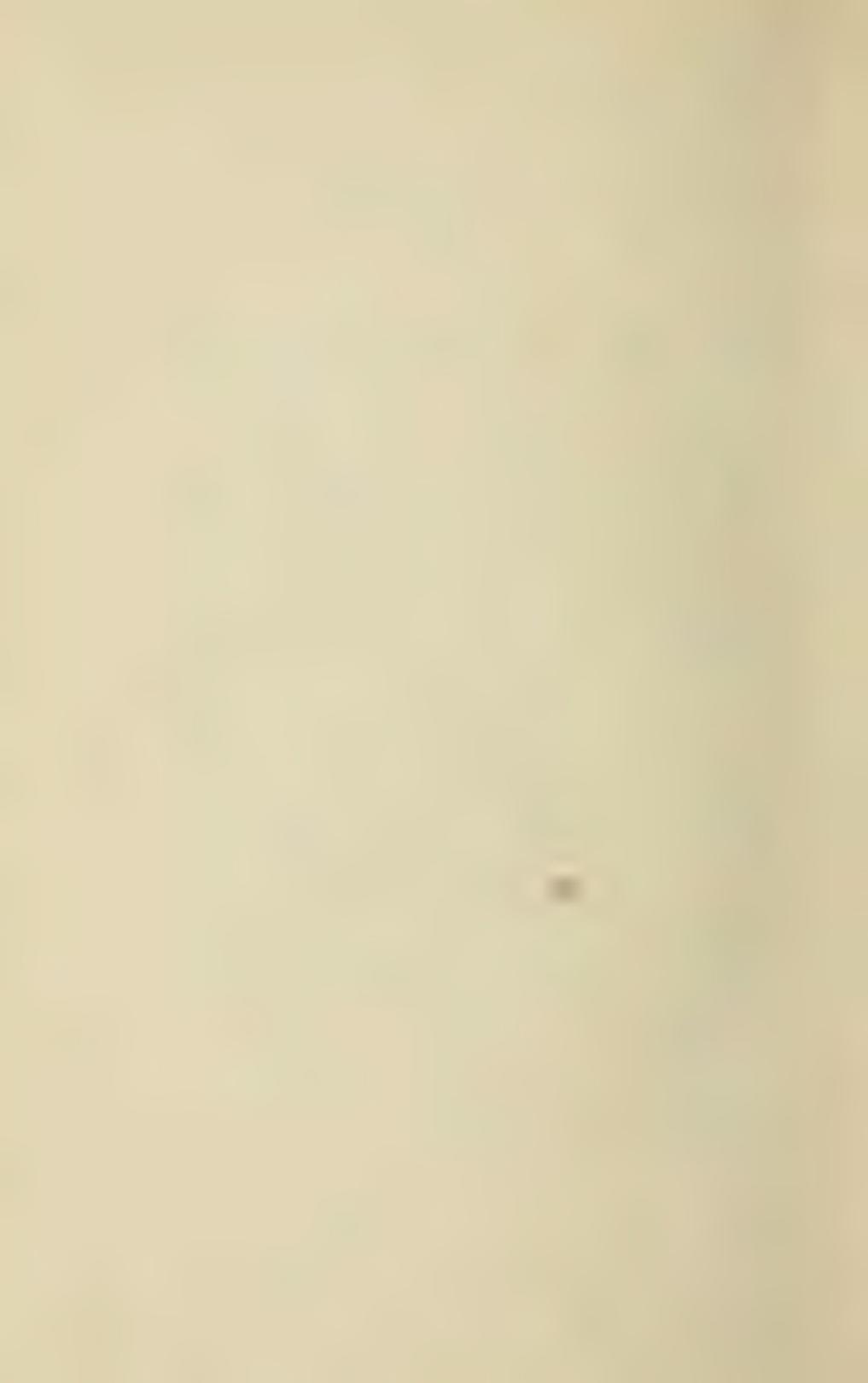
JUDAEO-ARABIC.

אבנא אלדי פי אלסמוֹת : ליתקדס אסמא : לתאת
מלכותך : לתכו מшибיך כמא פי אלסמא ועלי אלארץ :
לבזנא כפאנא עצננא אליוּם : ואנפר לנו לטאיינא
כמא ננפר נחו למן אכטא אלינא : ולא תדכלנוּ
פי אלתנארב לנוּ נגנה מון אלשריר, אמיז.

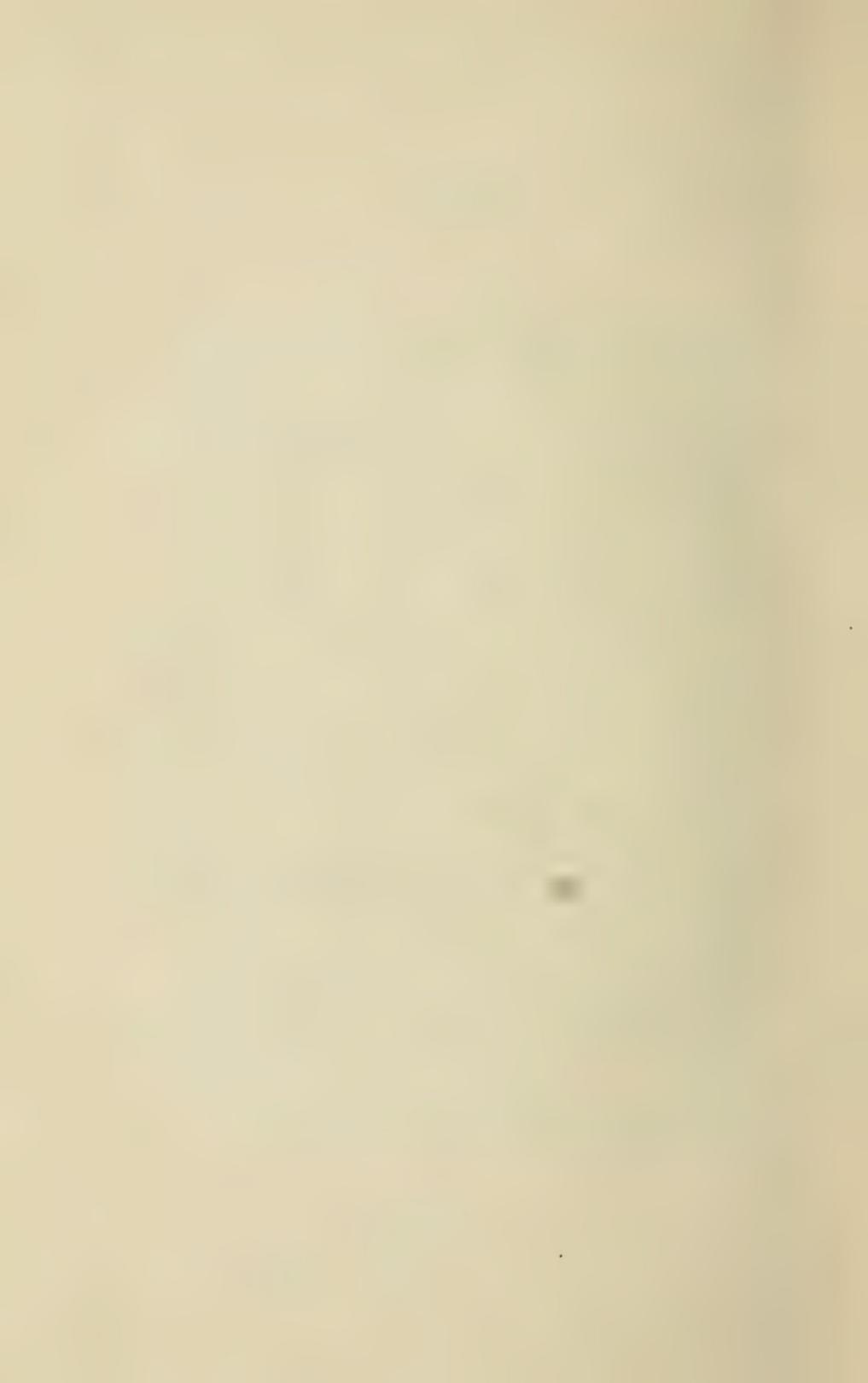


KAFFIR.

BAWO wetu osezulwini! Malipatwe ngobungcwele igama lako. Ubukumkani bako mabufike. Intando yako mayenziwe emhlabeni, njengokuba isenziwa ezulwini. Sipe namhla nje ukutya kwetu kwemihla ngemihla. Usixolele izono zetu, njengokuba nati sixolela abo basinayo tina. Ungasingenisi eku-lingweni, zusisindise enkohlakalweni. Ngokuba bubobako ubukumkani, namandhla, nobungewalisa, kude kube ngunapakade. AMENE.

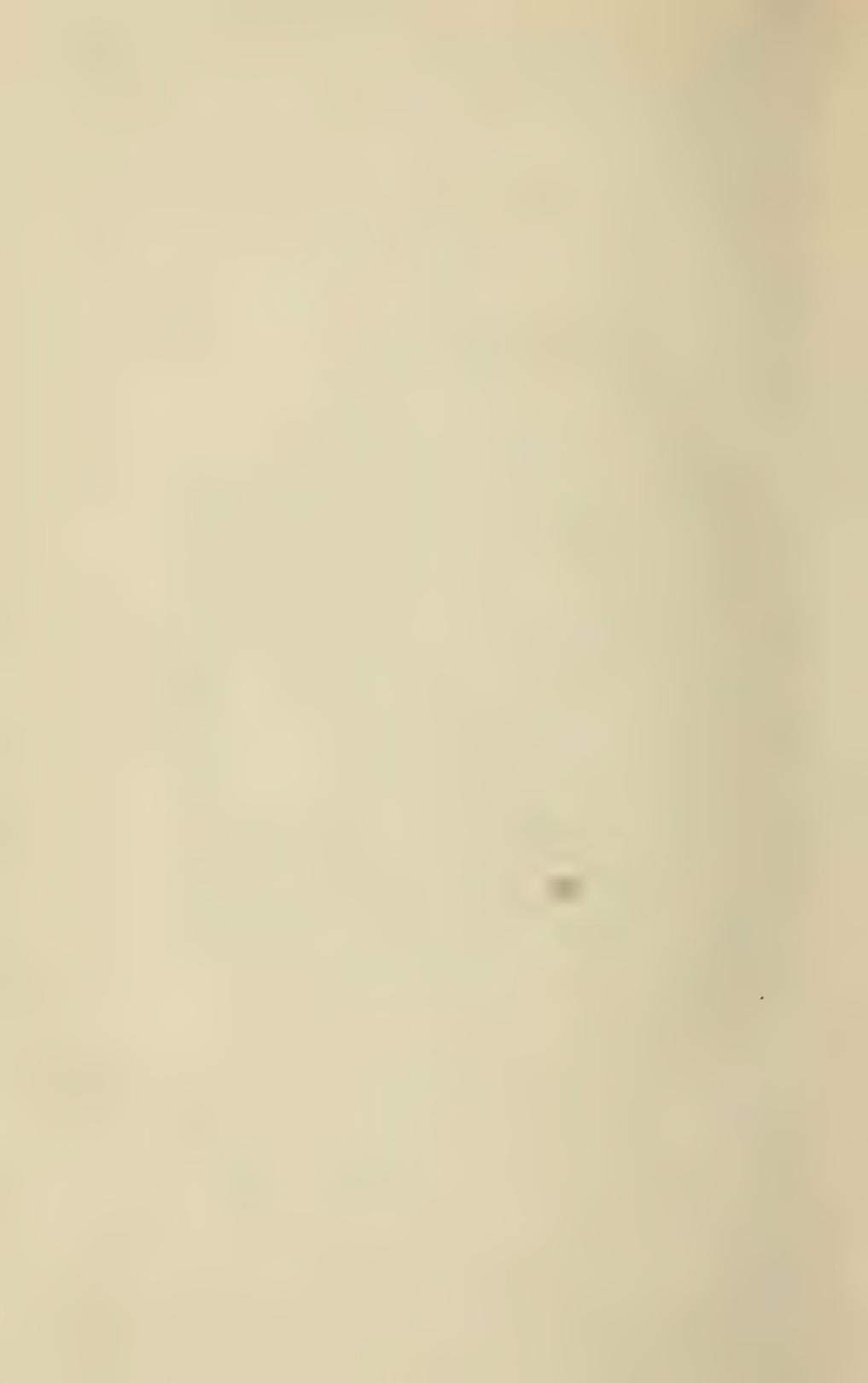


इस कारन इसी रीती से परारथना
 करो की हे हमारे पीता जो श्वरग में
 है तेरा नाम पवीतर कीआ जाए तेरा
 राज आवे तेरी इछा जैसी श्वरग में
 वैसी परीषीधी में होवे हमारे परती
 हीन की रोही आज हमें हे और हमारे
 रीनों को ऐसा छमा फर जैसे हम भी
 अपने रीनीओं को छमा करते हैं और
 हमें परीछा में न जास्त पर्तु हुसद से
 छुड़ा फीर्फी राज औन पराफरम और
 महातम सहा तेरे हैं आमीन ॥

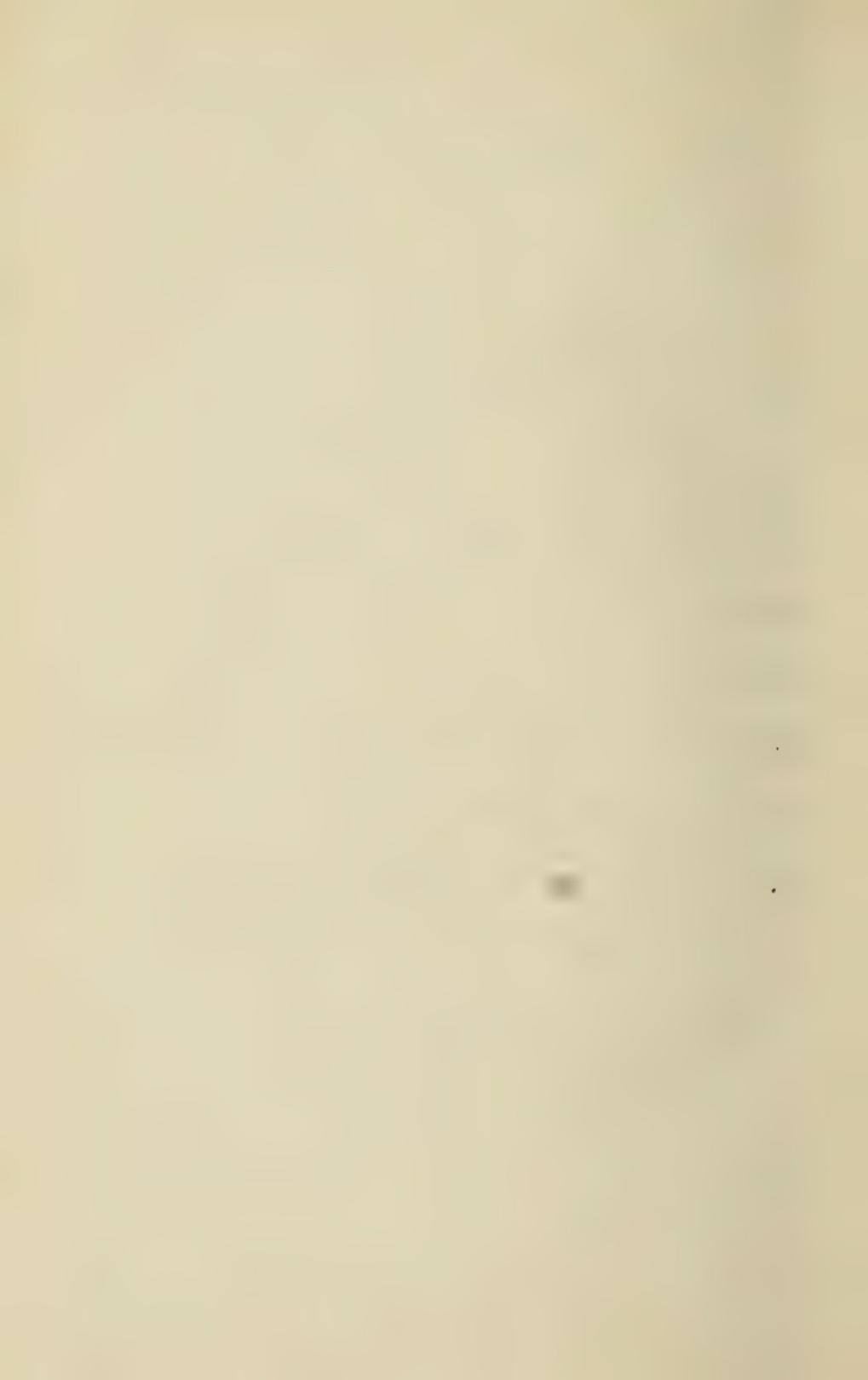


KARELIAN.

Туашшо міянъ, кумбанѣ олѣшъ шайвагашша,
ана гювишшайчовъ ними шивнъ: Ана мудовъ
шивнъ кунингагушъ: ана онъ мивнъ вялля куйнъ
шайвагашша, и муалла. Генгенъ-пидейкси дѣйбий
анна мѣйля айно: И яшя мѣйля міянъ велмашъ,
куйнъ и мю яшшялѣммя міянъ велганіѣкойла: И
эля мѣйдя шуаша вайвахъ: а нїйшша мѣйдя па-
гашша, шивнъ онъ кунингагушъ, и вяги и кавнѣ-
гушъ йїнъ-игяхъ аминъ.

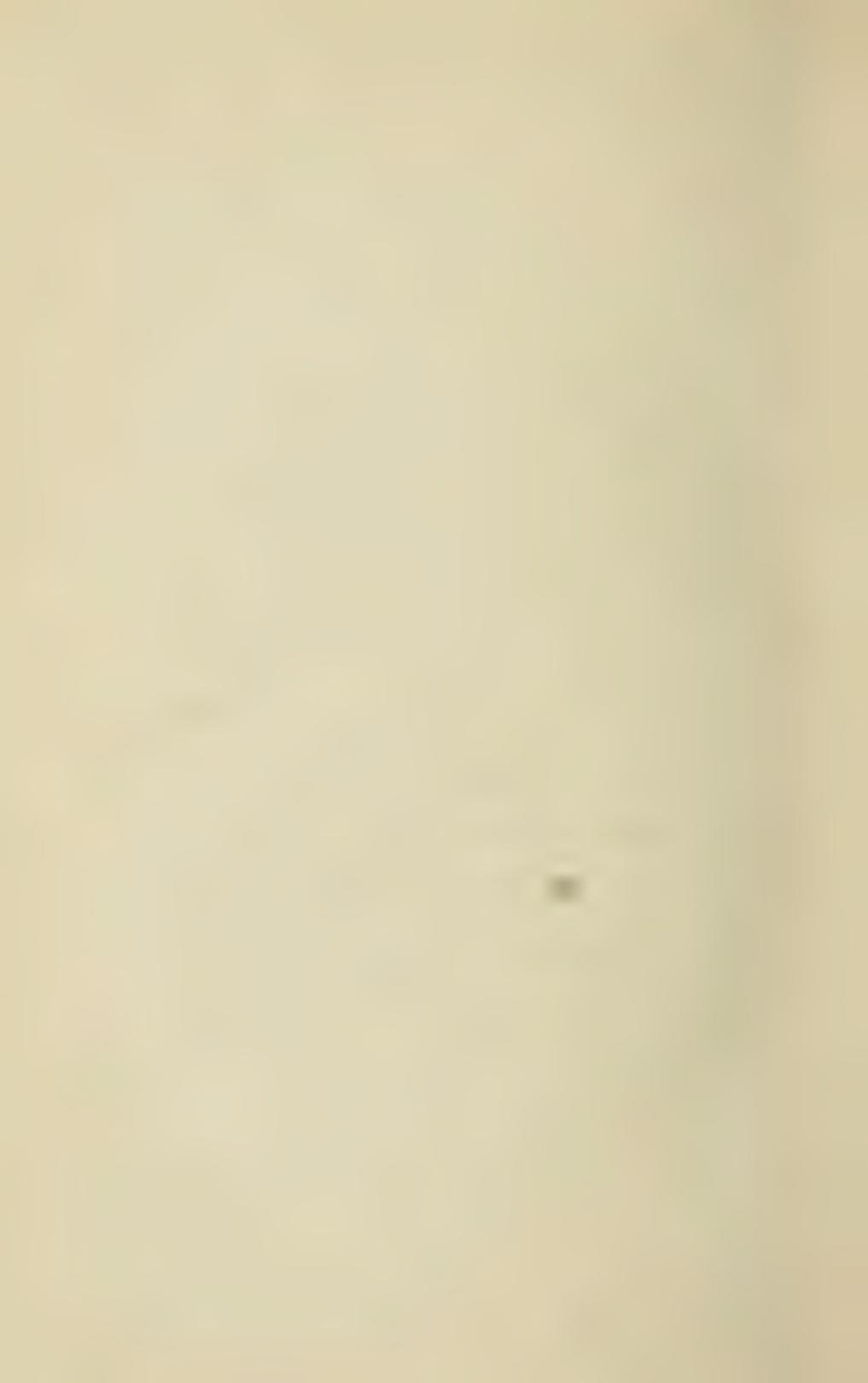


अभिभैति डिकु वृनषा कग्वा कि हे
 भक्षभमंणां रेणवने भाने भाले मृन नावा
 झेम भध्यनिना मृन राशा यियिना मृन
 तपा डिरापाहा च्छजभमंणा यिष डिष
 कवभरभमंणा करन यियिना भानिभा
 णवनभा लायापा खराका अणा अभमे
 कियिवा किय भानु कणा अभमे भाढा क
 रिवा यिष अभि पननृना कणाकारना
 भाढा कराना कृहा किय अणभायिमिभंणा
 अभमे भ ह्यिवा लेकिना यकूरनिमि
 भकलाविवा क्ताहाणिकि राणा किय
 एडाया किय भहाडमा महया दुहणया कहा
 अुभिना ॥



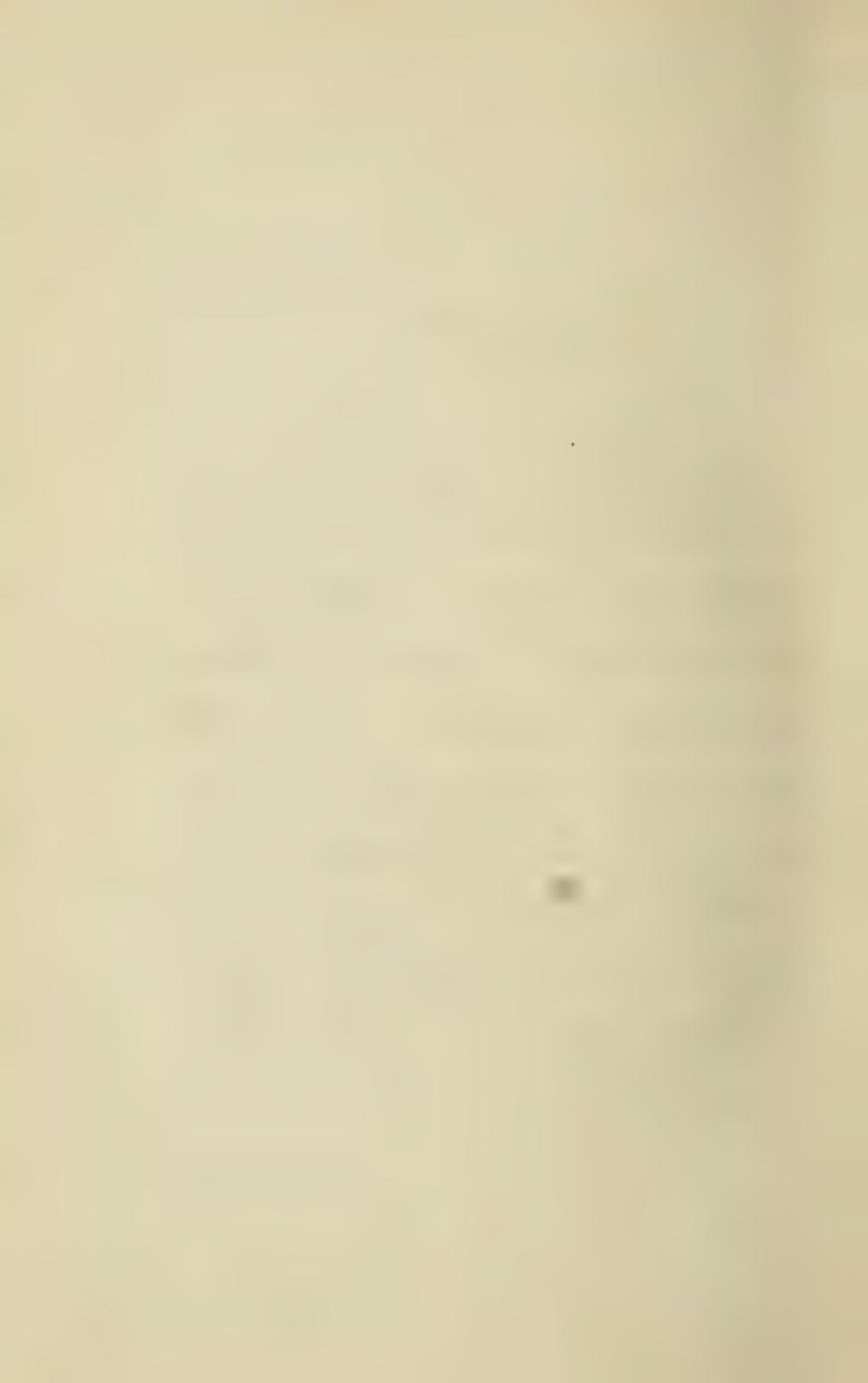
K H A S I.

Kó Kypá jong ngi uba ha byneng ;
long bakhúid ka kyrting jong mé.
Wan ka híma jong mé. Long ka mon
jong mé ha ka khyndeu, kumba ha
byneng. Tó ai ha ngi mynta ka jing-
bám jong ngi ka babíang. Tó máp
ruh ia ngi ia ki ryngkang jong ngi,
kumba ngi ruh ngi máp ia ki balehsniu
ia ngi. Tó wat ialam ia ngi sha ka
jingpynshoi ruh, hinrei súmar ia ngi na
ka basniu. Naba ka jong mé long ka
híma, bad ka bor, bad ka burom ruh,
hala karta. AMEN.



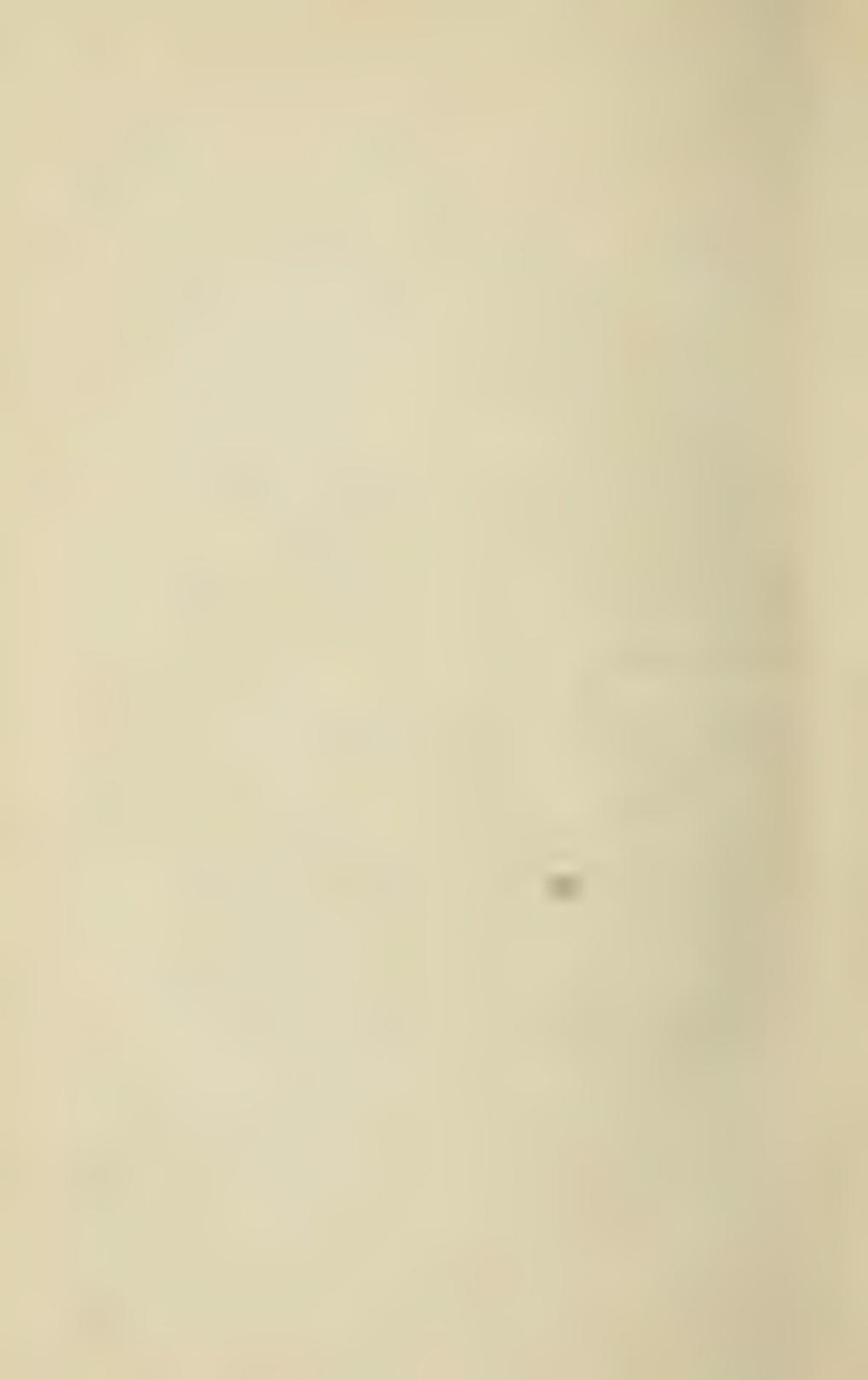
LAPPONESE.

Attje mijen, jukko leh almesne, aile-
sen sjaddes to namme: pâtes to rike,
Sjaddes to wiljo fo almesn, nau ai
âdnamen nalu: mijen fârten peiven
laipeb wadde wiji udne: ja luoite mijen
mijen laikot andayas, nau fo ai mijen
laitebe mijen welkolatjita: ja ale
sislaide mijeb fâttjelebmai, wâlla war-
jele mijeb pahast: jutte to le rike ja
faomo ja hârlognuot ekewen aikai.
Amen.



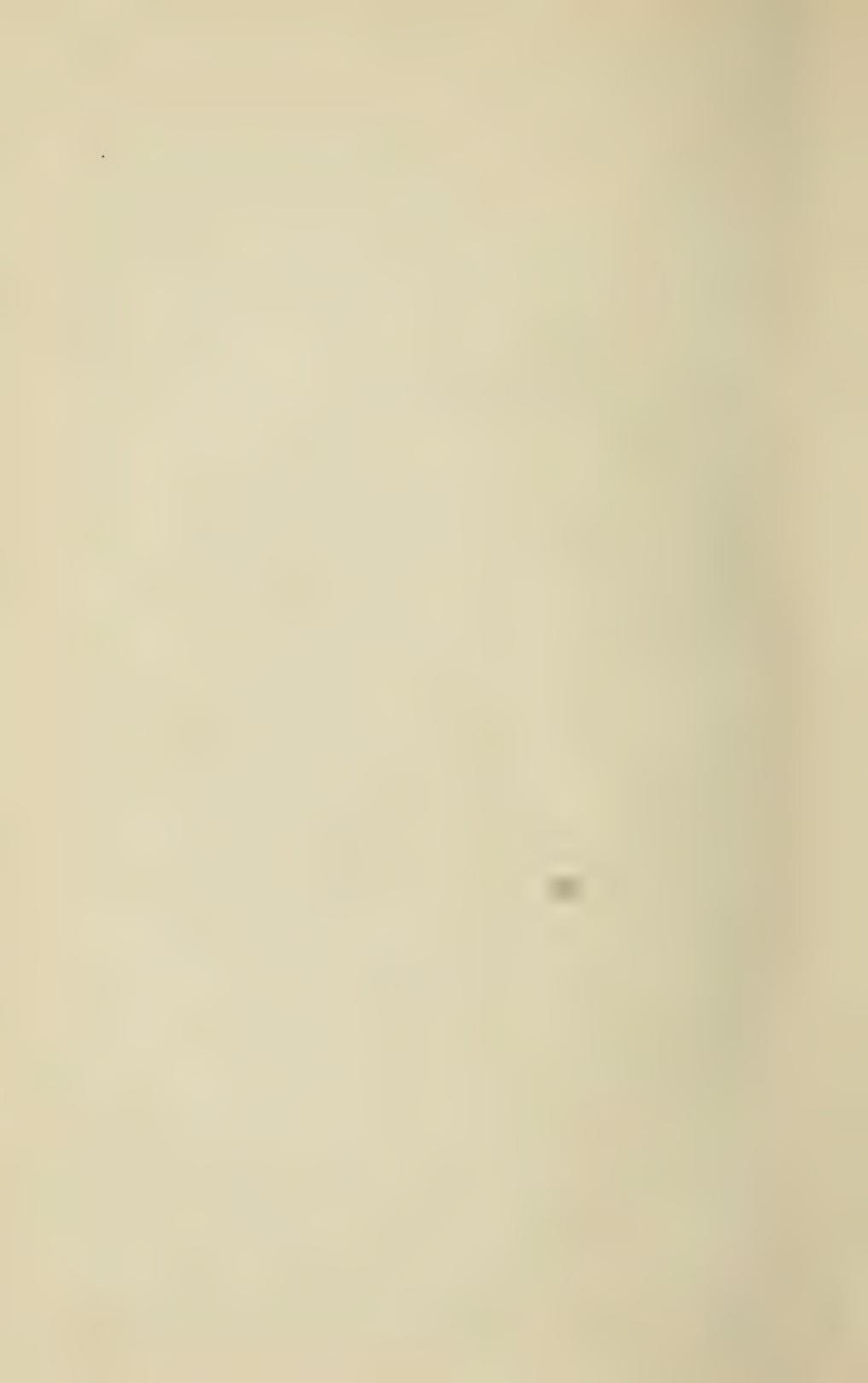
L A T I N.

PATER noster qui es in cœlis, sanctificetur
nomem tuum. Adveniat regnum tuum.
Fiat voluntas tua, sicut in cœlo, et in
terra. Panem nostrum quotidianum da
nobis hodie. Et dimitte nobis debita
nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus
nostris. Et ne nos inducas in temptationem,
sed libera nos a malo. AMEN.

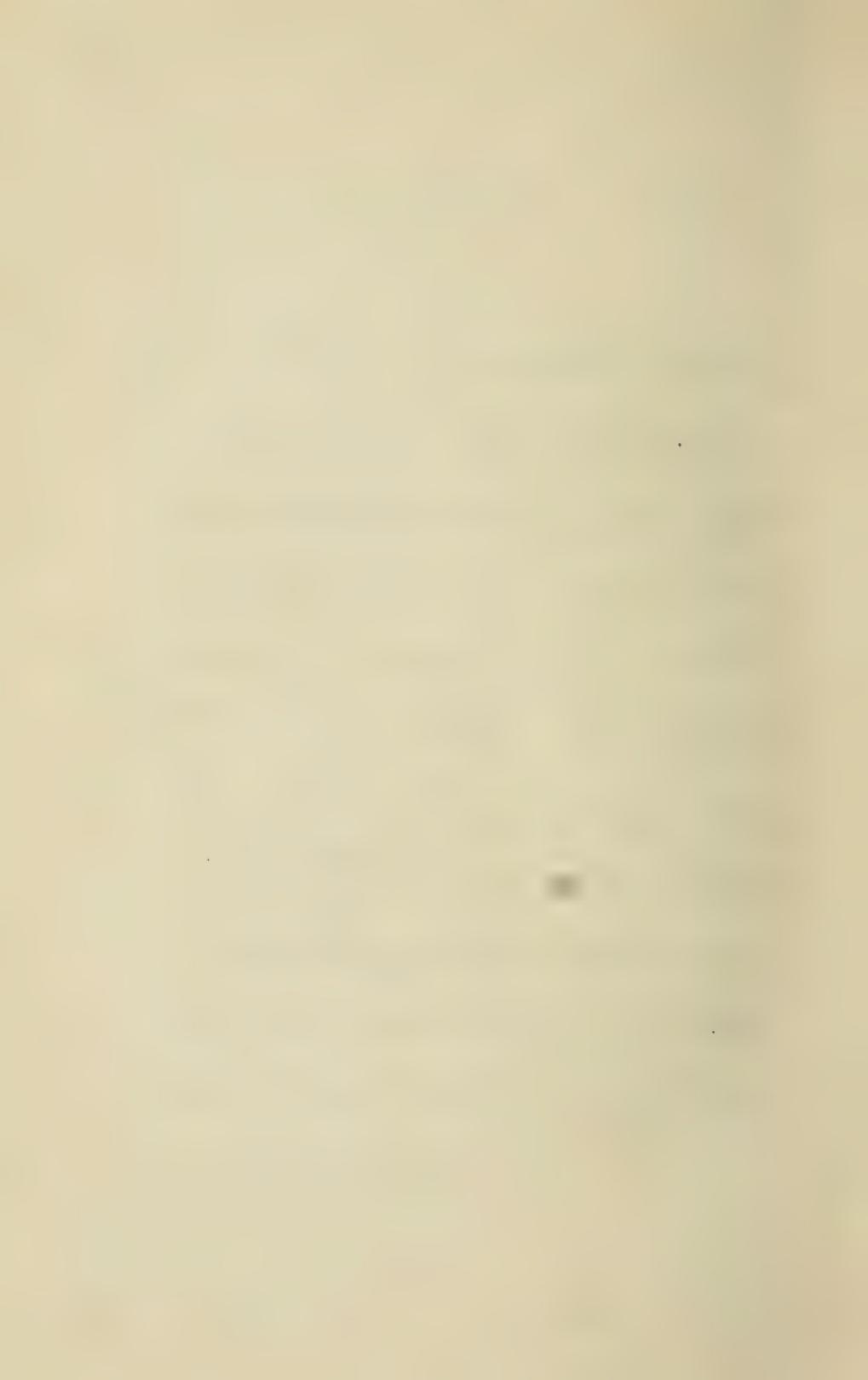


LITHUANIAN.

Tėve musū, kuri es si danguje. T'essie šwenczamas tawo wardas. Te ateinie tawo karalyste. Te nufidūdie tawo wale kaip danguje, taip ir ant žémės; Dūnq̄ musū dieniškq̄ dūk mumis ir he dienq̄; Ir atlėisk̄ mumis musū kaltes, kaip mes atlēidzam sawo kaltiemus; Ir ne wes̄k̄ mus i pagundima; bet gėlbek̄ mus nū pikt̄. Nēsa tawo yra karalyste, ir macis, ir garbe ifki áimžū. Amen.



سبب ایة هند تله کامو مهفت دعاد مکین
 یو ثیث ایه کامی یعادرد شزک ترملیا له
 کیراث نمامو لواسله کیراث کراجانمو کهند
 قمو براکوله راتس بویی این سفرة دالم
 شزک بر یله کیراث اکن کامی فد هاری
 این رزقی یغ چوکف دان امفو نیله
 کیراث سکل بساله کامی مغمونی کسلاهن
 او رغلاین فد کامی ملک جاغنله کیراث
 ماسقکن کامی ڪدفر چوبائی ملینکن
 لفسکنله کامی درد یعجاھت کارن اغکوله
 یغامقوٹ کراجان دان کواس دان کمليان
 فد سالممات امین



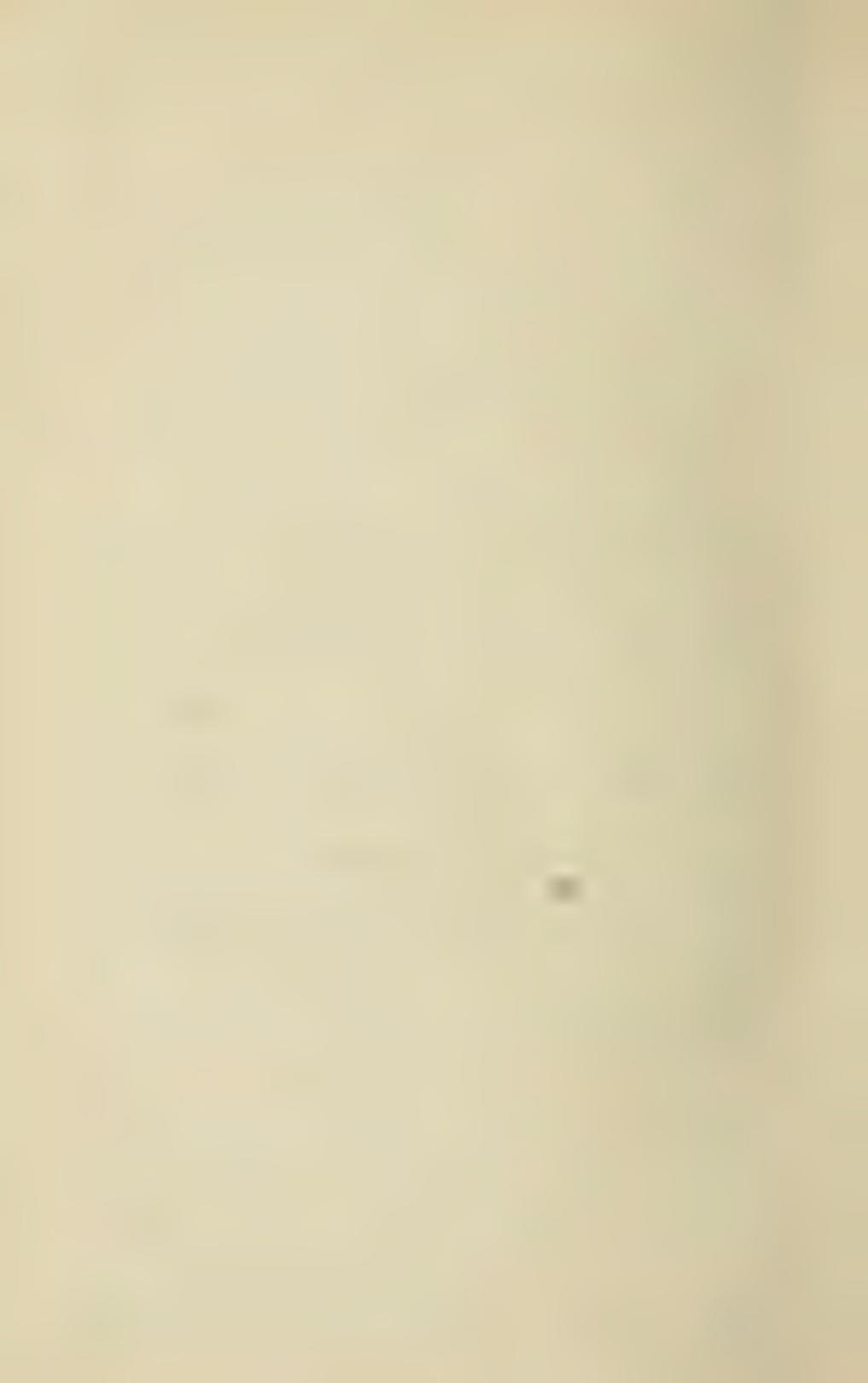
MALAYALIM.

ഞങ്ങളുടെ സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ പിതാവേ,
നിന്മറ നാമം പരിശുദ്ധിയമാക്കണമെപ്പോമെ;
നിന്മറ രാജ്യം വരെണ്ടാമെ, സ്വർഗ്ഗത്തിലെ
പോലെ ഭരിയില്ലോ നി നീര ലൈംഡം ചെ-
യുപ്പേപ്പോമെ, ഞങ്ങളുടെ ദിനംപു തിയുത്തി
അപ്പും ഇന്ന ഞങ്ങൾക്ക് തന്റെണ്ടാമെ. ഞങ്ങ-
ളുടെ നേരെ കുറരം ചെയ്യുന്നപരോട് ഞങ്ങൾ
കഷമിക്കുന്നതപോലെ, ഞങ്ങളുടെകുറരങ്ങളെൽ
ഞങ്ങളേറ്റുടം കഷ മിക്കണ്ണാമെ; ഞങ്ങളെൽ
പരികഷയില്ലെക്കാക്കപ്പെട്ടതാതെ, ഞങ്ങളെൽ
പോക്കത്തിൽനിന്ന രക്ഷിക്കയും ചെയ്യുന്ന-
മെ; രാജാവും, ശ്രീതിയും, മഹത്പവും ഒരുന്ന
ക്കും. നിന്മക്കുത്തിരബ്ലും അക്കന്നത്. അതുമെൻ.

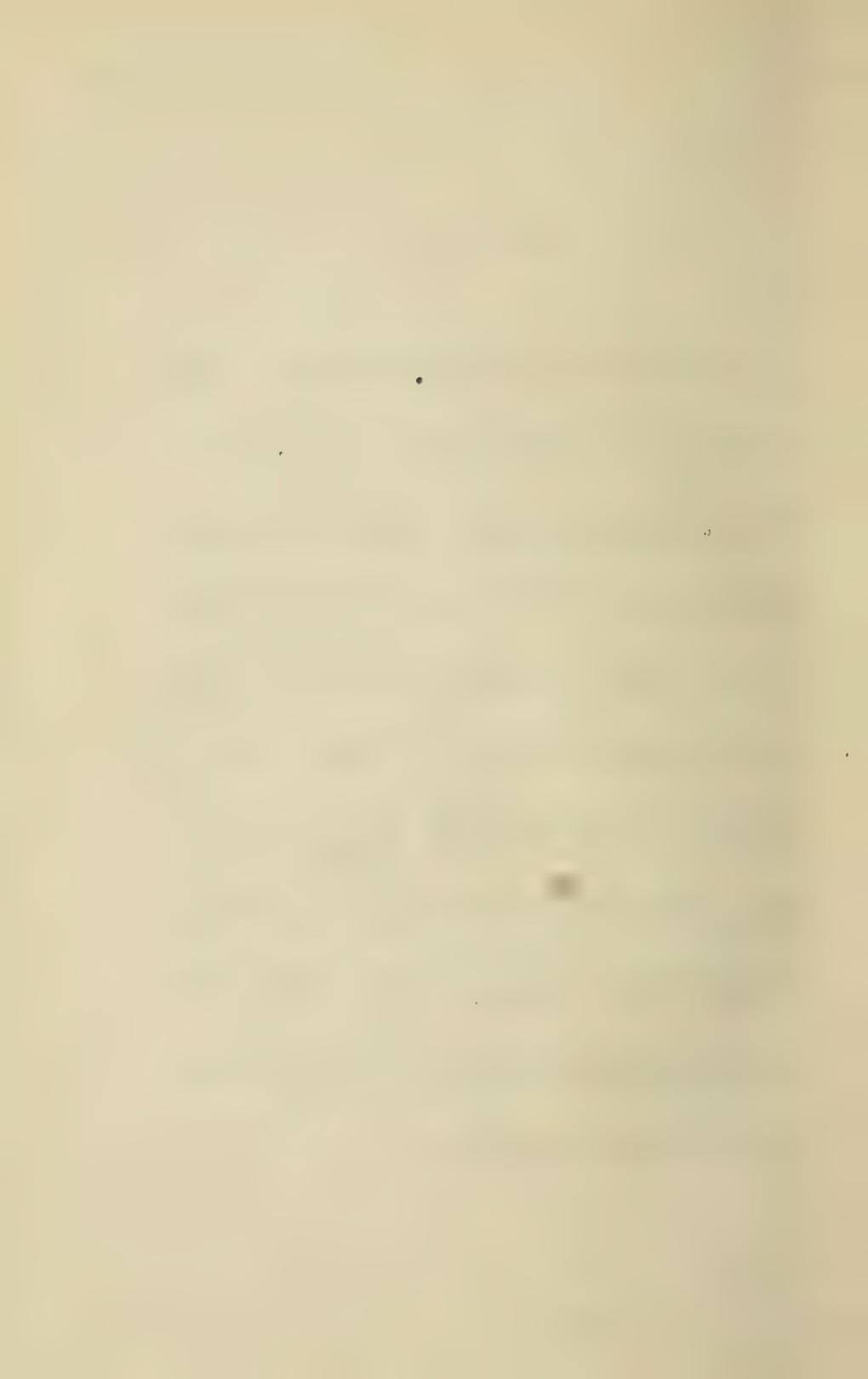


MALTESE.

MY-ssyrna, li ynt fyssmeuuŷt : jytquaddes
ysmek : Tygi saltnatek. Ykûn li trid ynt,
Kef fyssemœ, u fl'art. Hobzna ylmynhtŷg
atina y Uûm. U anfrylna djûnnœ, bhalma
ahna nan fru ukyl lyl mydjynin tanna
U la yddahhalnŷuj fytty-grîb, yzdœ
yhlysna myd-deni. AMYN.



हे आमच्या आकाशांतील बापा, तुझें
 नाम पवित्र मानिलें जावो. तुझें राज्य
 येवो. जसें आकाशांत तसें पृथ्वीवरही
 तुझ्या इच्छेप्रमाणें होवो. आमची रोजची
 भाकर आज आहास दे. आणि जसें
 आली आपल्या क्रयांस सोडितों तसें तू
 आमचीं क्रणें आहास सोड. आणि
 आहास परीक्षेंत नेऊ नको, तर आहास
 वाईटापासून सोडाव; कारण कीं राज्य
 आणि सामर्थ्य आणि गौरव ही सर्वकाल
 तुझीं आहेत. आमेन.

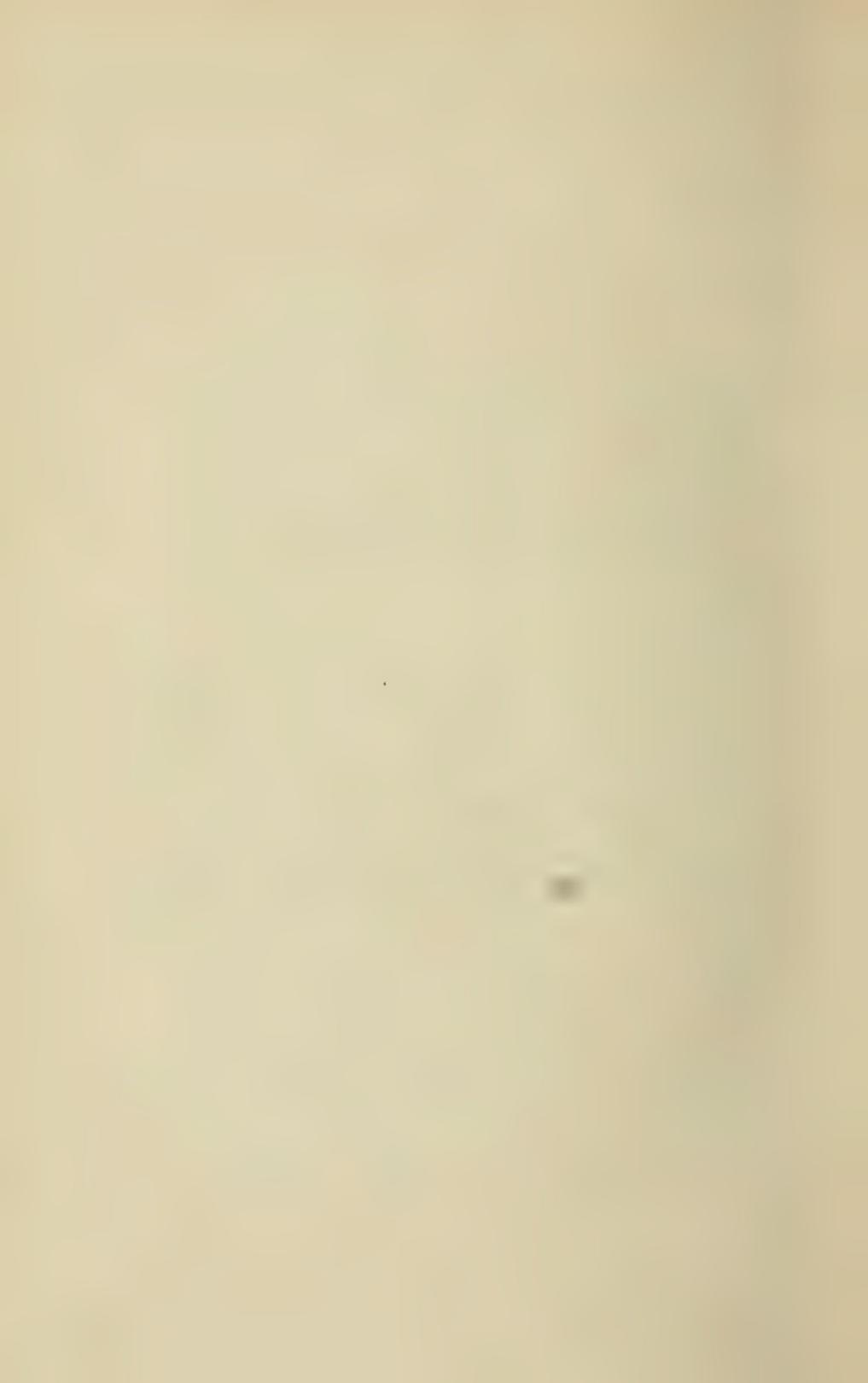


MOLDAVIAN.

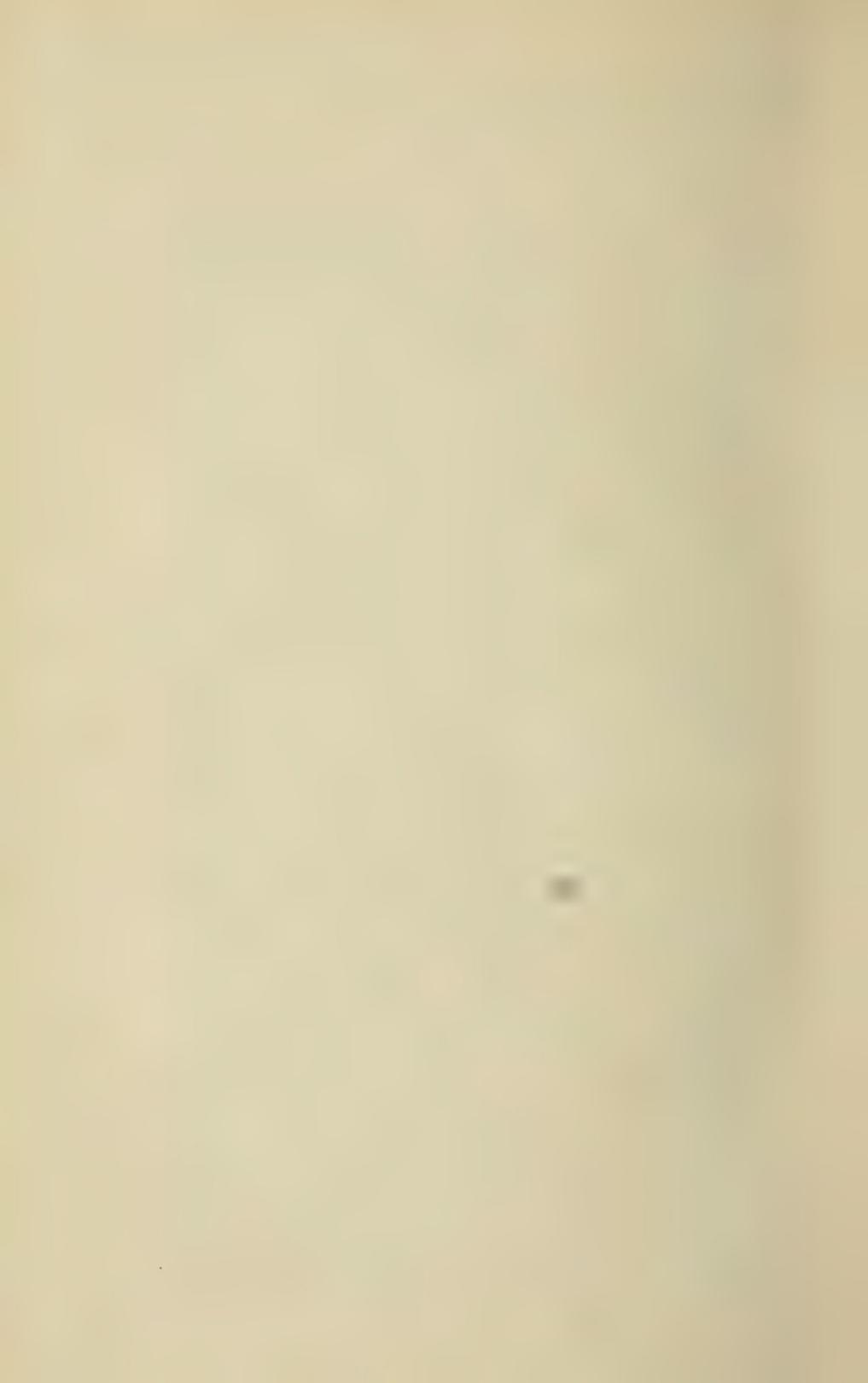
TATUL nostru Kare jeste ntscherjul,
Sphinzasky numelui tu Fie npyryzija ta
Fie nwoja ta, kum ntscherjul ascha schi
pre pymynt.

Pynja noastră tscha di purure dyni
nou astys, Schi ni jarty nou grescherilor
noastre, kum schi noi jertym grescherilor
noastre, schi nu ni dutchi prenai ntrois-
pyty.

Schi ni isbyweshte pre noi di tschel
ryu, kum schi ata jeste npyryzija schi
sila, schi, slawa, a weki wekow. AMEN.



چىزىيىو تىم طەئىم سالىقىن بىلەم، بىسەپىشىن شىرىد وەشمەر و بىلىنى
 بىلىنىڭلەر بىنۇ بىنۇسىدە ئەنەشىر « بىنۇ بىسەپىشىن شىرىد وەشمەر و بىلىنى
 بىلىنىڭلەر بىنۇ بىنۇسىدە ئەنەشىر » بىنۇ بىسەپىشىن بىنۇ بىسەپىشىن
 بىلىنىڭلەر بىنۇ بىنۇسىدە ئەنەشىر « بىنۇ بىسەپىشىن بىنۇ بىسەپىشىن
 بىلىنىڭلەر بىنۇ بىنۇسىدە ئەنەشىر » بىنۇ بىسەپىشىن بىنۇ بىسەپىشىن
 بىلىنىڭلەر بىنۇ بىنۇسىدە ئەنەشىر « بىنۇ بىسەپىشىن بىنۇ بىسەپىشىن
 بىلىنىڭلەر بىنۇ بىنۇسىدە ئەنەشىر » بىنۇ بىسەپىشىن بىنۇ بىسەپىشىن
 بىلىنىڭلەر بىنۇ بىنۇسىدە ئەنەشىر « بىنۇ بىسەپىشىن بىنۇ بىسەپىشىن
 بىلىنىڭلەر بىنۇ بىنۇسىدە ئەنەشىر » بىنۇ بىسەپىشىن بىنۇ بىسەپىشىن
 بىلىنىڭلەر بىنۇ بىنۇسىدە ئەنەشىر « بىنۇ بىسەپىشىن بىنۇ بىسەپىشىن
 بىلىنىڭلەر بىنۇ بىنۇسىدە ئەنەشىر » بىنۇ بىسەپىشىن بىنۇ بىسەپىشىن



NEGRO-ENGLISH.

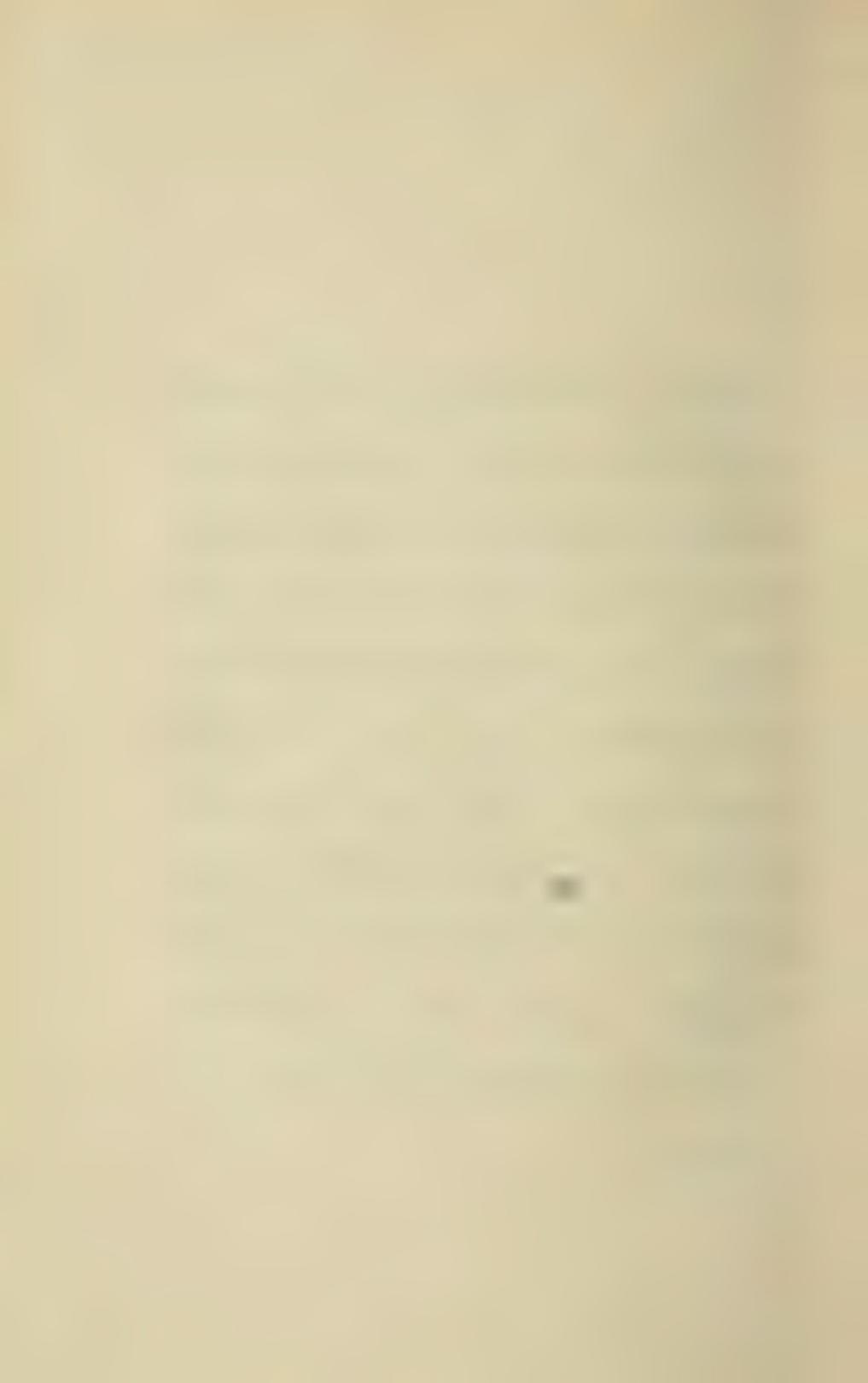
Wi tata na hemel, joe nem moe de
santa! Joe kondre moe kom! Joe wani
wi moe doe na grontapo, so leki dem
doe na hemel! Gi wi tidei da njanjam
vo wi! Gi wi pardon vo ala ogri, di
wi doe, so leki wi toe gi pardon na
dem soema, disi doe wi ogri! No meki
wi kom na ini tes! Ma poeloe wi na da
ogriwan! Bikasi ala kondre da vo joe,
en ala tranga en glori da vo joe, teego.

AMEN.



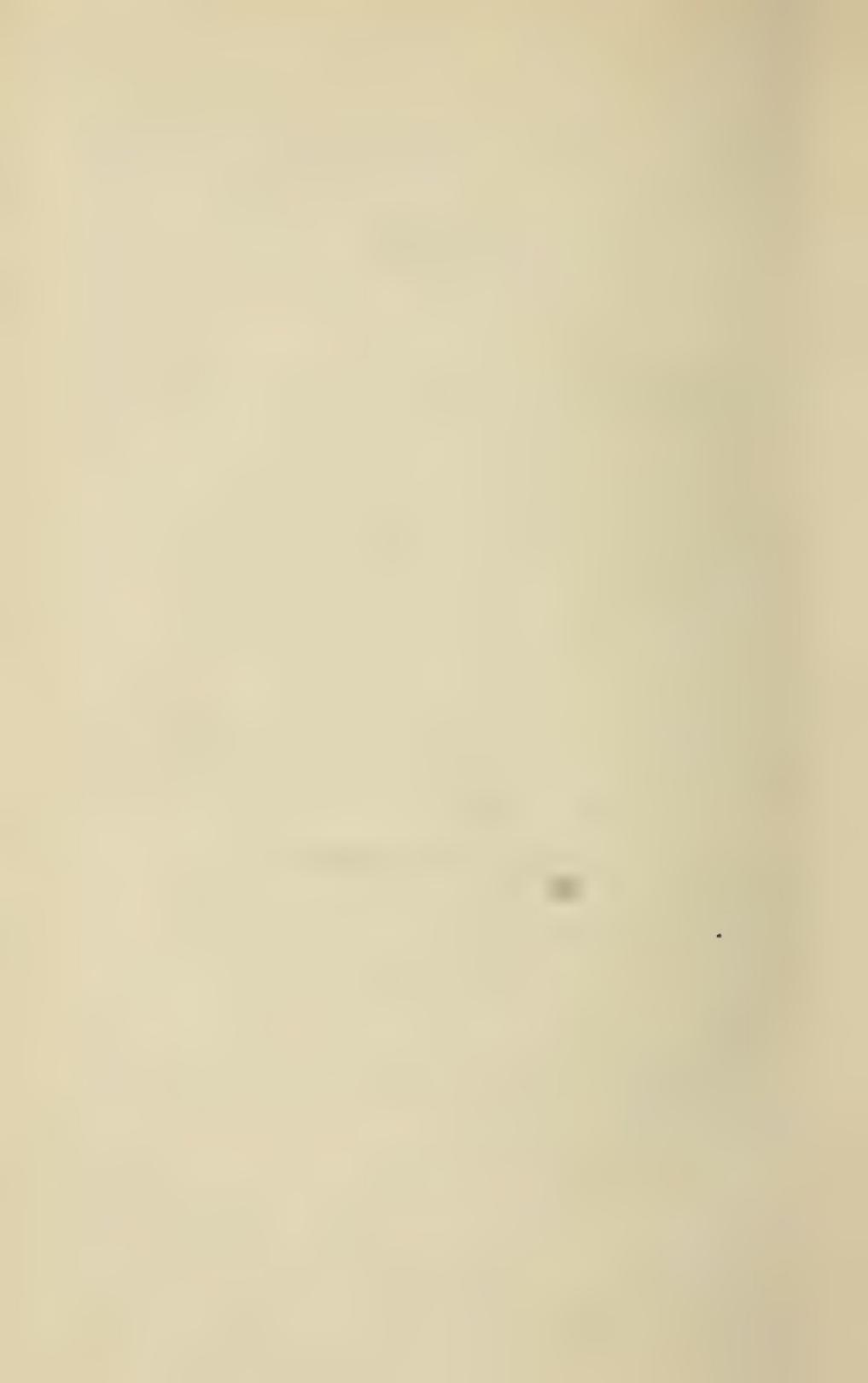
NEPALESE.

इस्ले इस्तो प्रार्थना गरो कि हे सरगमा
रहनेहेरु हाम रा बावु तेरो नाम पवित्र
हेवस् तेरो राज आवस तेरो खातिरमाफिक
सरगमा जस्ता तस्ता लोगमा गरी
जावस् हामिलाई बांचना लायेक खोराक
आज हामिलाई देवु अवर हमेहेरुकी
चटण हमेहेरुलाई माफ गर जस्तो हमि
आफ्ना करजदारलाई माफ गरदछैं
अवर परिक्षामा हामिलाई न ल्यौ तर
बुराईदेखि छोडाव क्याहा राज अवर
पराक्रम अवर महात्म मदा तमरो छ।
आमिन ॥



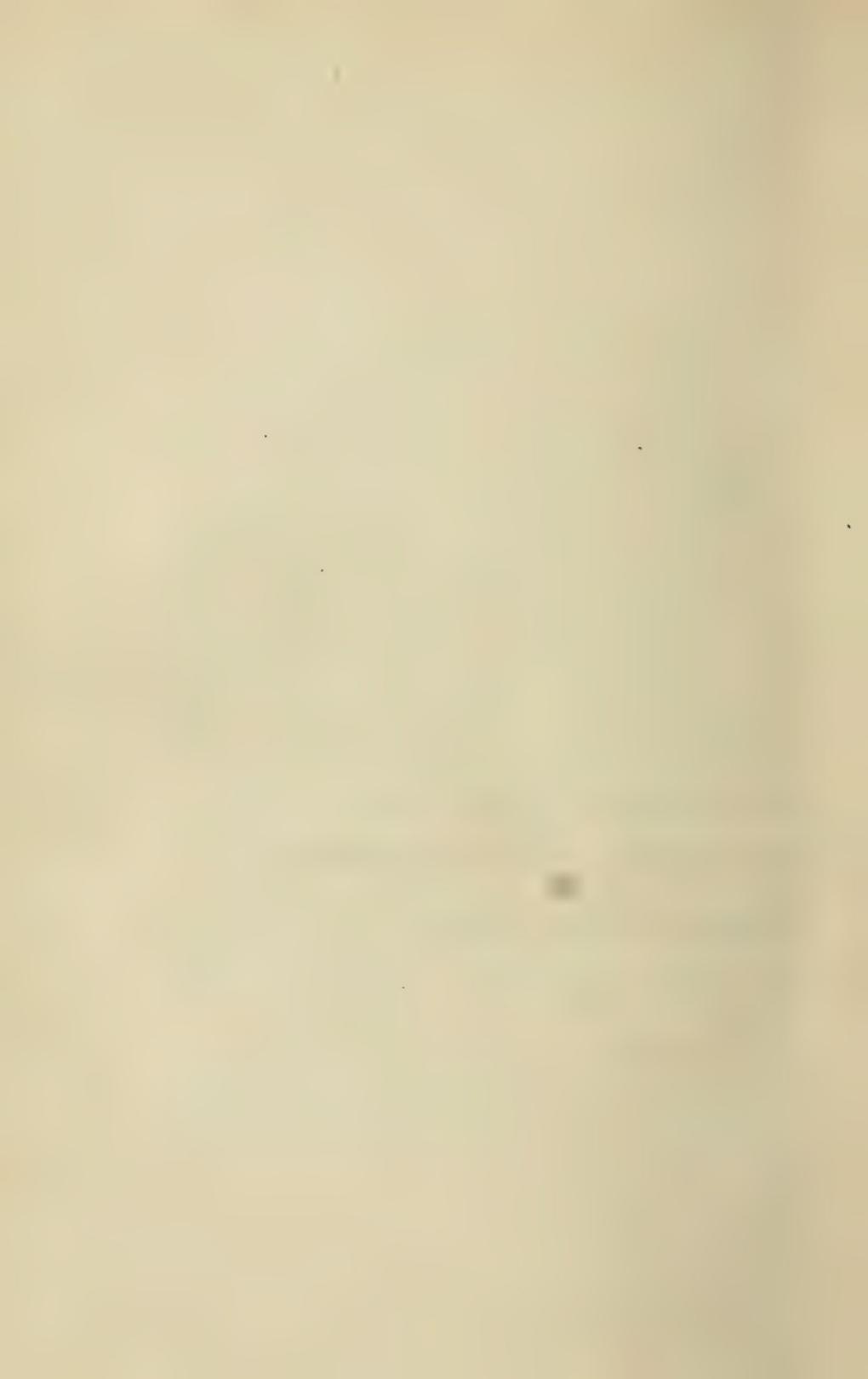
NEW ZEALAND.

E to matou Matua i te rangi, Kia tapu
tou Ingoa. Kia tae mai tou Rangatira-
tanga. Kia meatia tau e pai ai ki runga
ki te whenua, kia rite ano ki to te rangi.
Homai ki a matou aianei he taro ma
matou mo tenei ra. Murua o matou hara,
Me matou hoki e muru nei i o te hunga e
hara ana ki a matou. Aua hoki matou e
kawea kia whakawaia; Engari whakao-
rangia matou i te kino: Nau hoki te
rangatiratanga, Te kaha, me te kororia,
Ake ake ake. AMINE.



N I N G - P O.

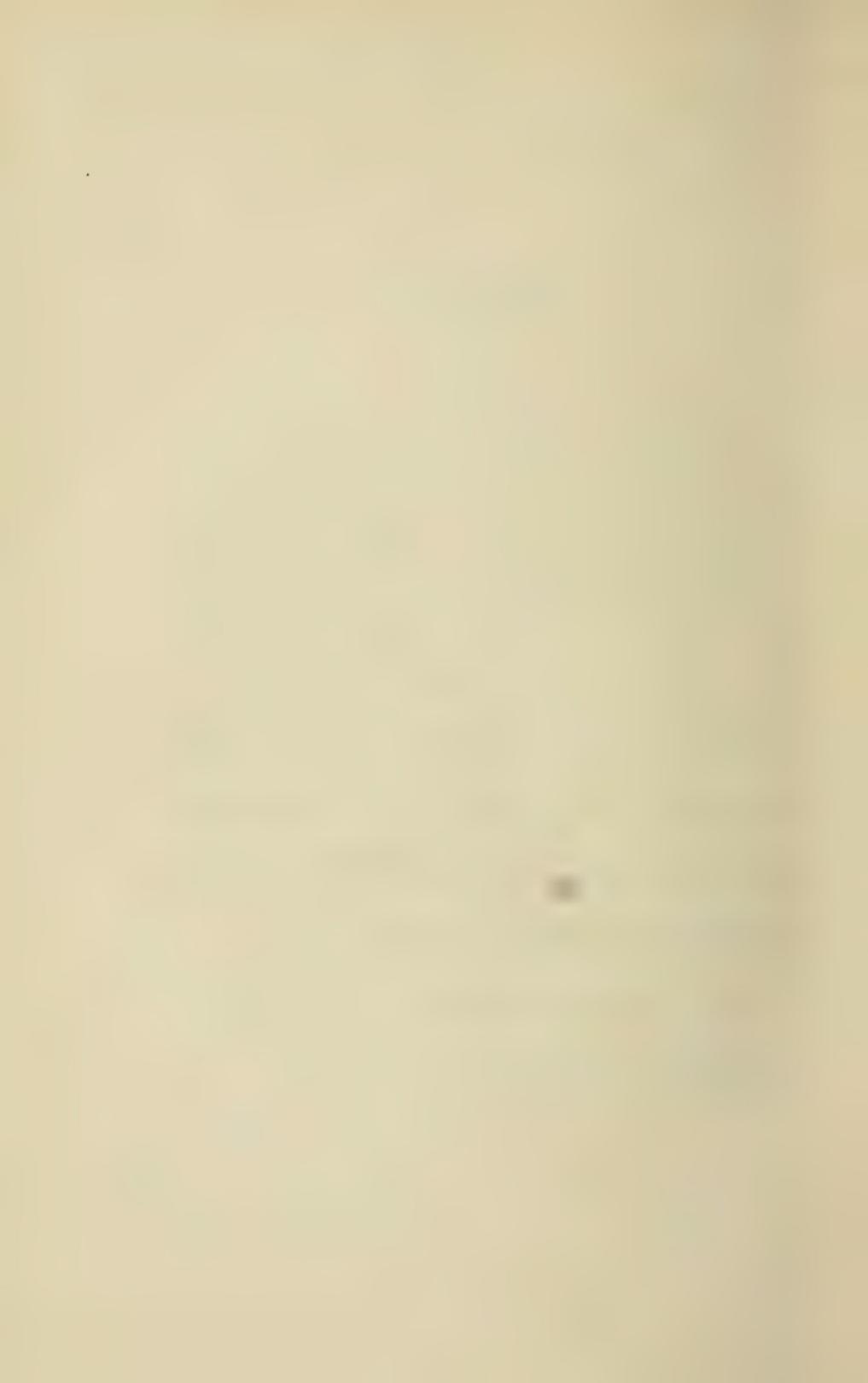
AH-LAH Ah-tia læ t'inzông-go, dæn-nyün long-tsong tseng-kying Ng-go ming-deo: dæn-nyün Ng-go koh we læ: dæn-nyün Ng-go ts-i we tso-dzing, læ di-'ô ziang læ t'in-zông kago. Iao ky'üoh go k'eo-liang kyih-mih speh ah-lah. Sô-diao ah-lah ze, ziang ah-lah sô-diao keh-sing teh-ze ah-lah go cü-kwu ka. M-nao peh ah-lah tseotsing mi-'ôh li-hyiang, iao kyiu ah-lah c'ih hyüong-ôh li-hyiang: ing-we koh-veng teng neng-ken teng yüong-wô, tao shü-shü-dæ-dæ tu z Ng-go. Uô-meng.



NORWEGIAN.

Wor Fader, du som est y Himmelen,
Gehailiget worde dit Nafn; Tilkomma
os Riga dit, Din Wilia geskia paa Jorden,
som handt er udi Himmelen; Giff os y
Tag wort dagliga Brouta; Och forlaet
os wort skoldt, som wy forlata wora
skoldonar; Och lad os ickie komme Udi
Fristelse, man frals os fra onet.

Thy Rigit er dit, Macht och Kracht fra
Evighait til evighait. AMEN.



OTJI.

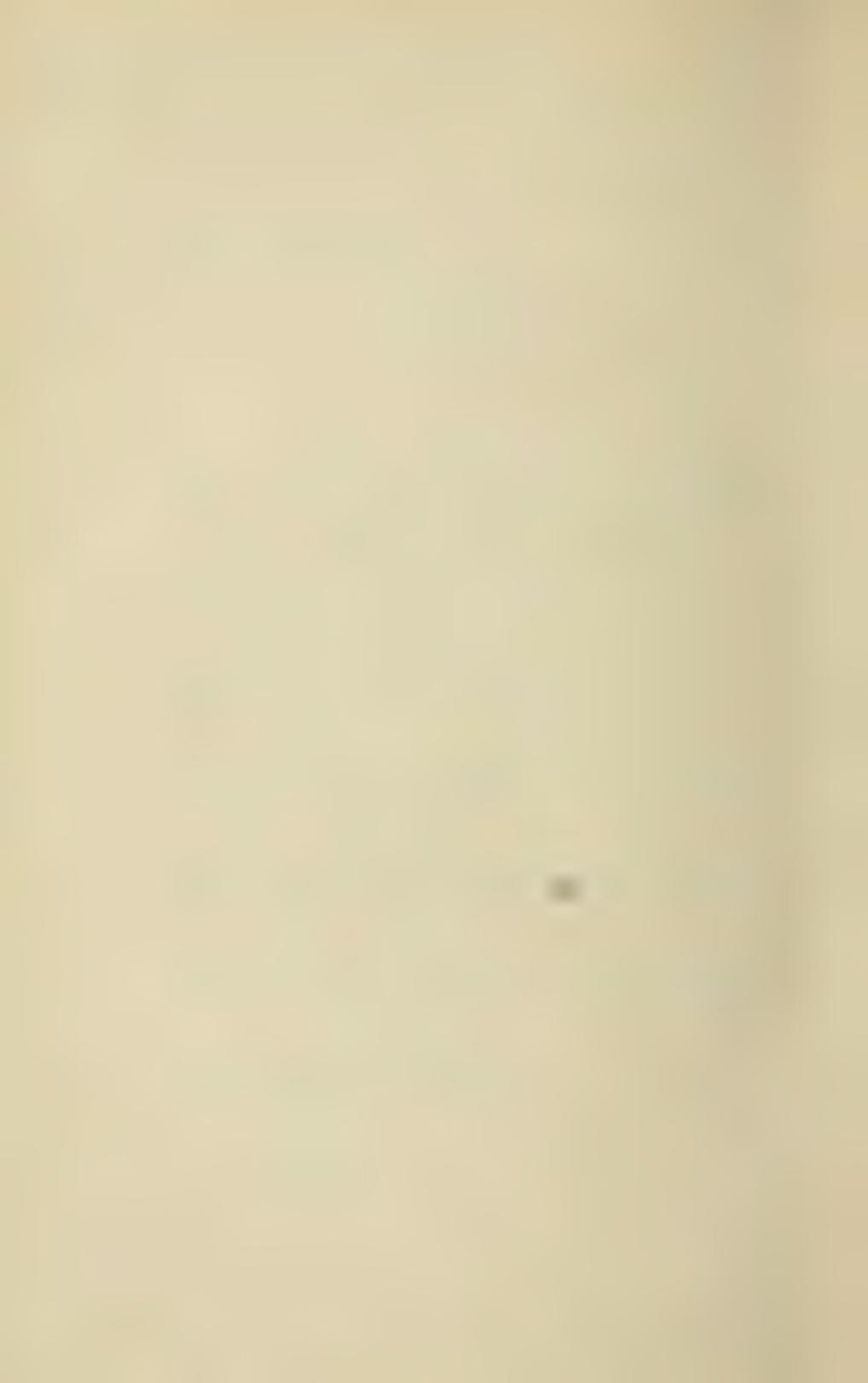
Yei agya a wowo soro, wo diu ho ntew; + wo ahenni mmra; nea wope nye wo asase so nso se nea eye wo soro; + ma yen yen da aduan ne; + na fa yei akaw firi yen se nea yen nso de firi won a wode yen akaw; + na mfa yen nko sofye mu, na yi yen fi bone mu; na wo na ahenni ne ahoeden ne anuonyam yee wodea da.

AMEN.



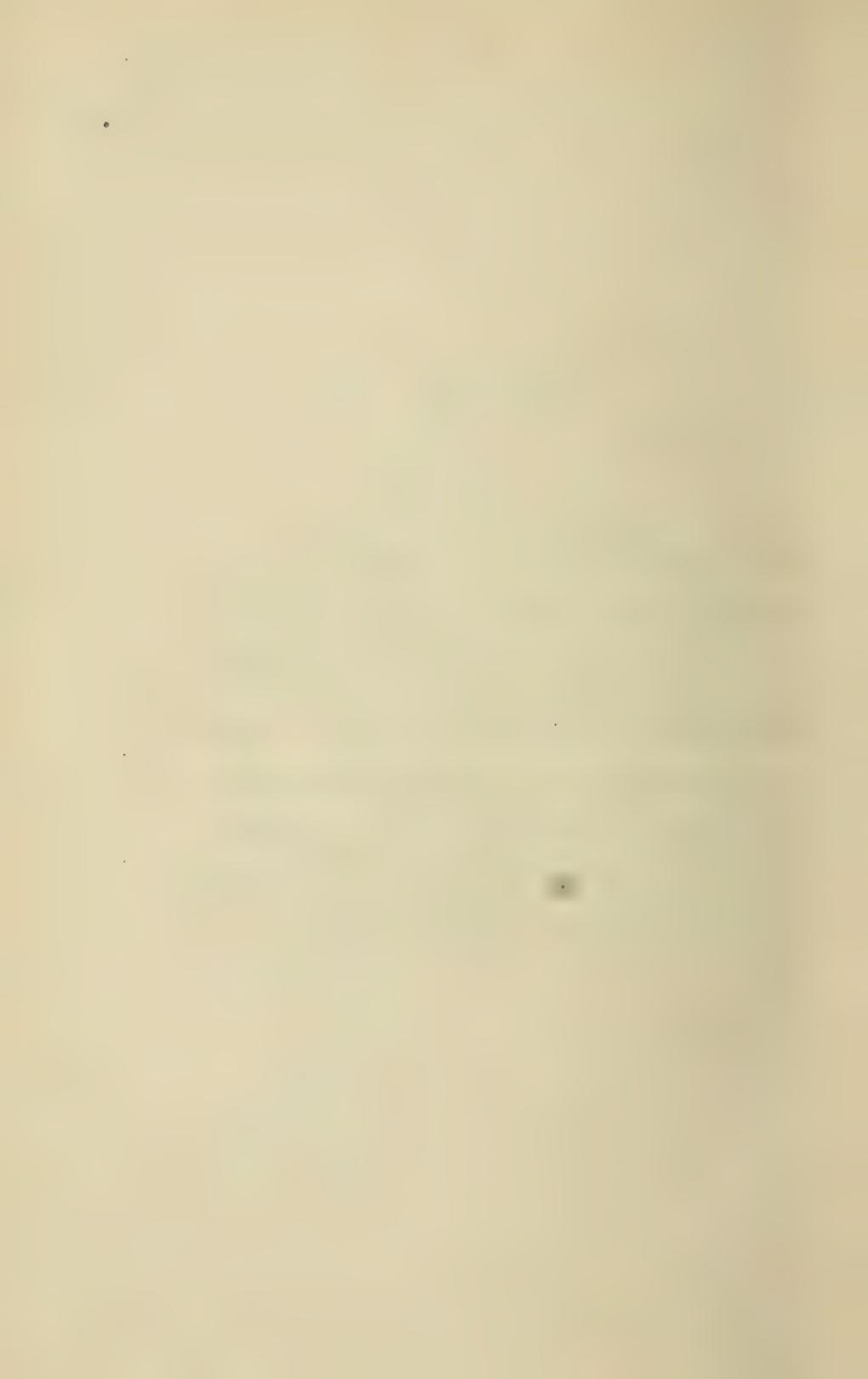
PERSIAN.

ای پدر ما که در آسمانی نام تو مقدس با د ملکوت تو
بیایاد ارادت تو چنانکه در آسمان است بر زمین
نافذ با د نان روزینه مارا درین روز بنا به بخشش و آن
چنان که قرضداران خود را می بخشیم قرضهای مارا
بنا به بخشش و مارا در معرض آزمایش میاور بلکه از
شر بفر خلاصی ده زیرا که ملک و قدرت و جلال تا
ابداز آن تو است آمين



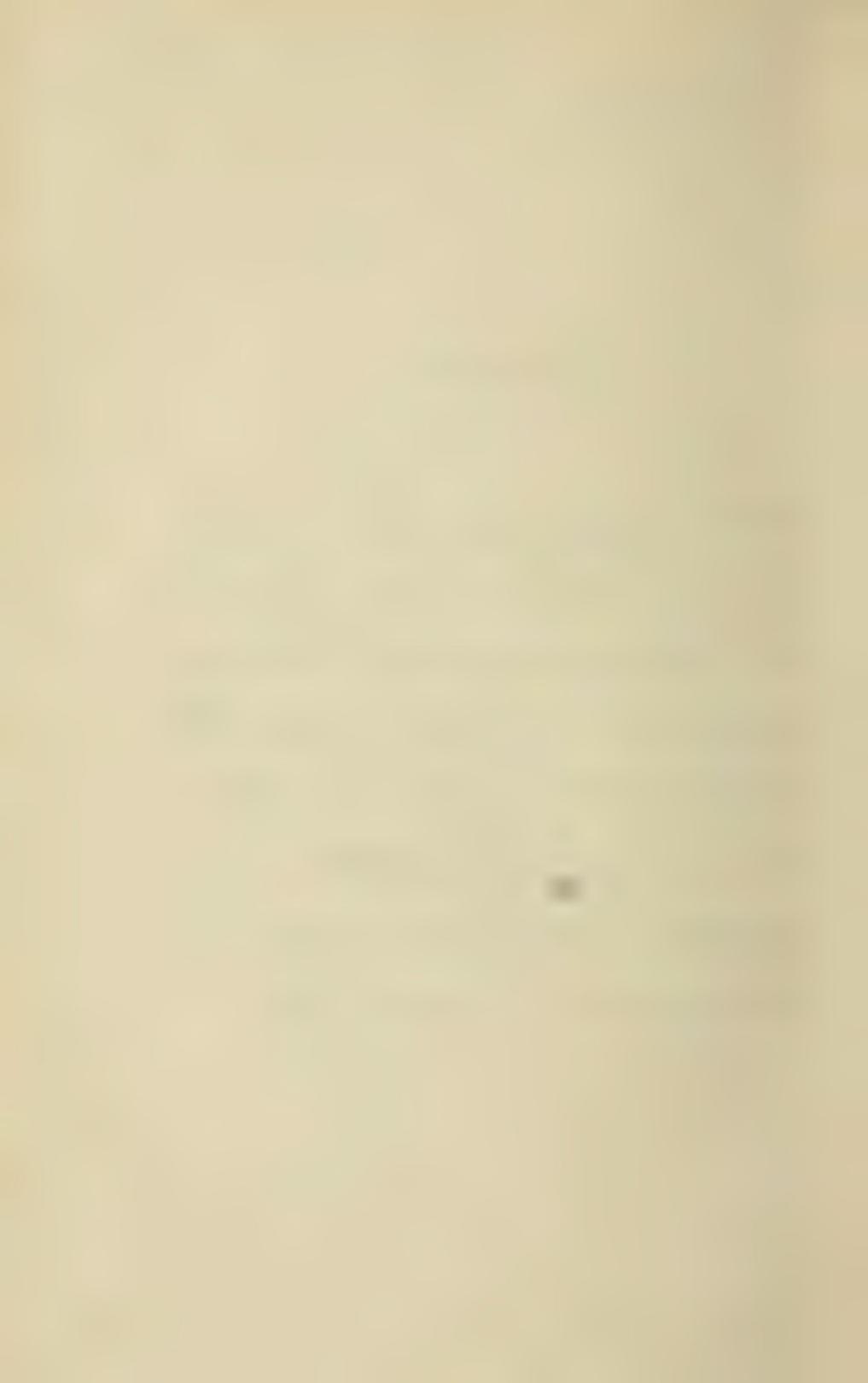
POLISH.

OJCZE nasz, któryś jest w niebiesiech ! święć się imię twoje ; Przyjdź Królestwo twoje ; bądź wola twoja jako w niebie, tak i na ziemi. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj. I odpuść nam nasze winy, jak i my odpuszczamy naszym winowajcom ; I nie wwódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode zlego ; albowiem twoje jest Królestwo i moc i chwała na wicki. **AMEN.**



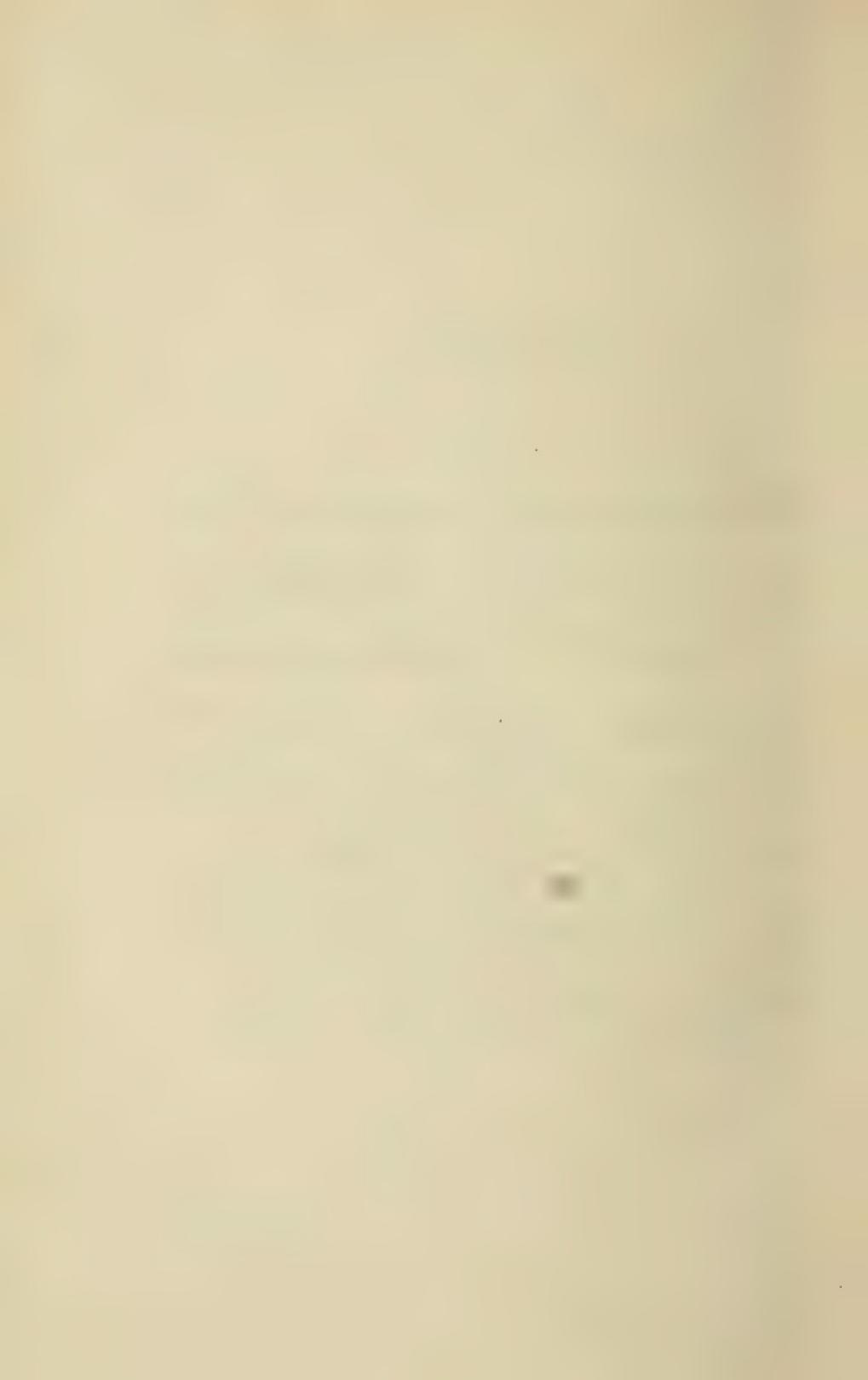
PORtUGUESE.

PADRE nosso, que estas nos Ceos, sanctificado seja o teu nome, venha o teu reino ; sea feita a tua vontade assi na Terra como no CEO ; o paõn de cada dia nosso nos dá hoje, E perdoanos nossas dividas assi como nos perdoamos aos nossos devedores ; e naõm nos metas em tentazaon mas livra nos de mal. AMEN.



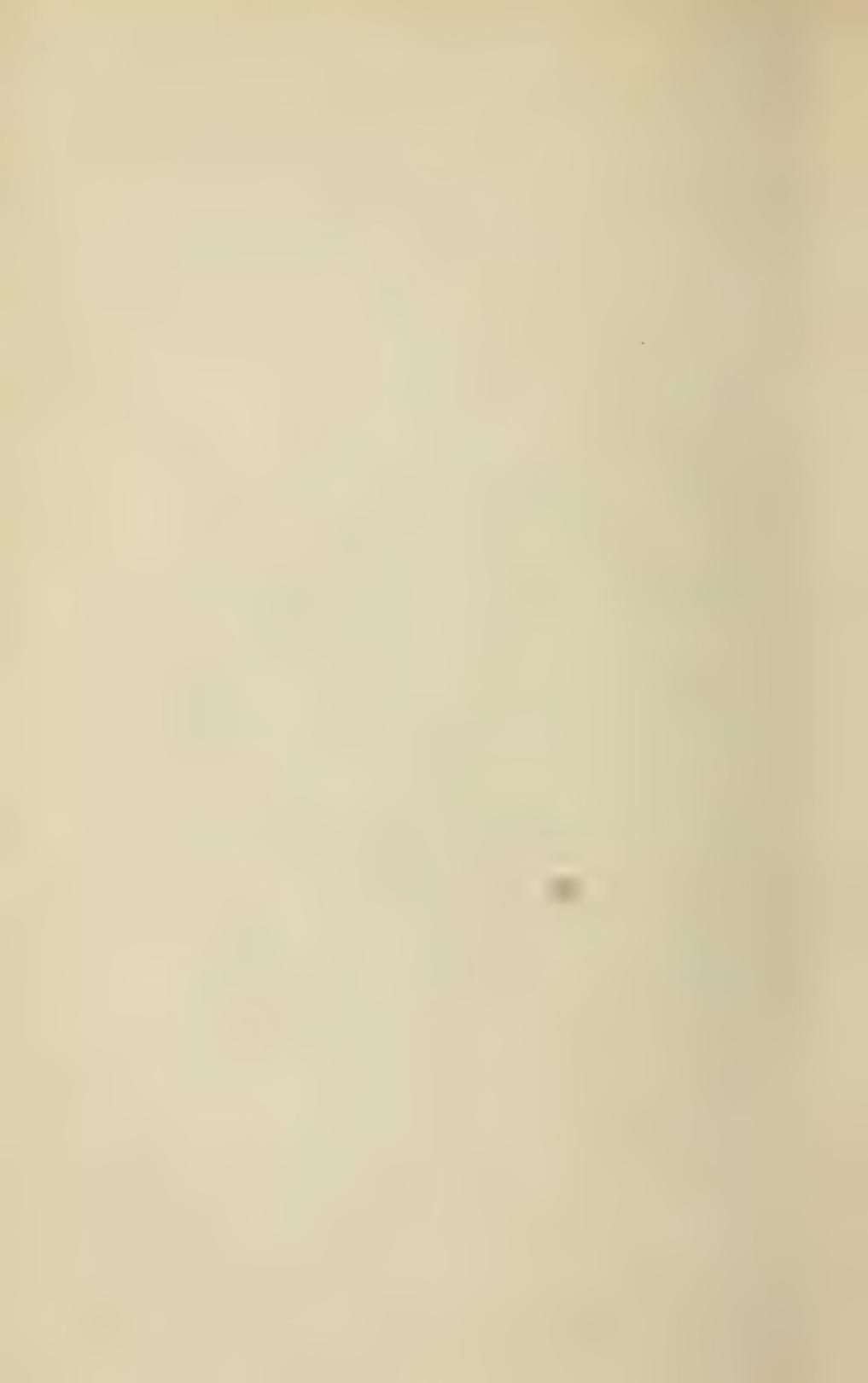
PROVENCAL.

PAIRE nostre, que iest els Cels, Ton
Nom sia sanctificat; A nos venga lo
teu Regnat; En la terra facha sia quo
el Cel voluntat tia; Lo Pa nostre co-
tidia huei nos dona Dieus de ta ma,
Remet so que nos te deuem, quo nos
als autres remetem; De temptacio nos
deffen, ens delivra de mal. **AMEN.**



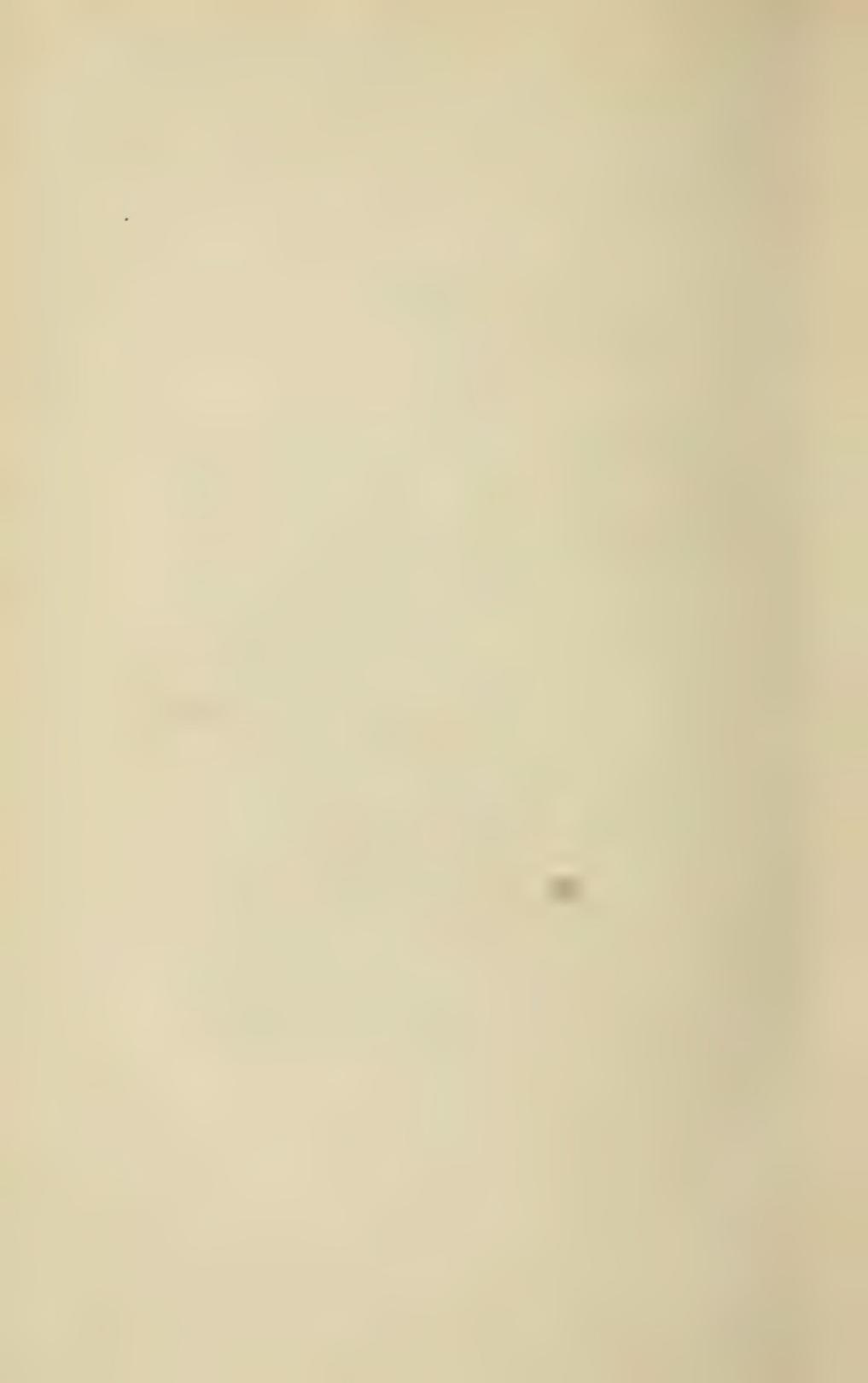
PUSHTOO.

ترو په دی شان دعا کوئی تاسی چه ای پلاره
خموږه چه پر آسمان کښي ئې نوم ستا د په پاکي
سره ووايې شي بادشاهت ستا د راشي اراده ستا لکه
چه په آسمان کښي ده په زمکه کښي د هم جاري
وي روزي د نن ورخي خموږ نن و موره ته را کړه او
پور ستا و موره ته وبخښه لکه چه موره پو و پور خپلو ته
پورونه بخښو او و آزمیښت ته مو مه بیایه مګر له
مینځه د بدومو وباسه



RAROTONGAN.

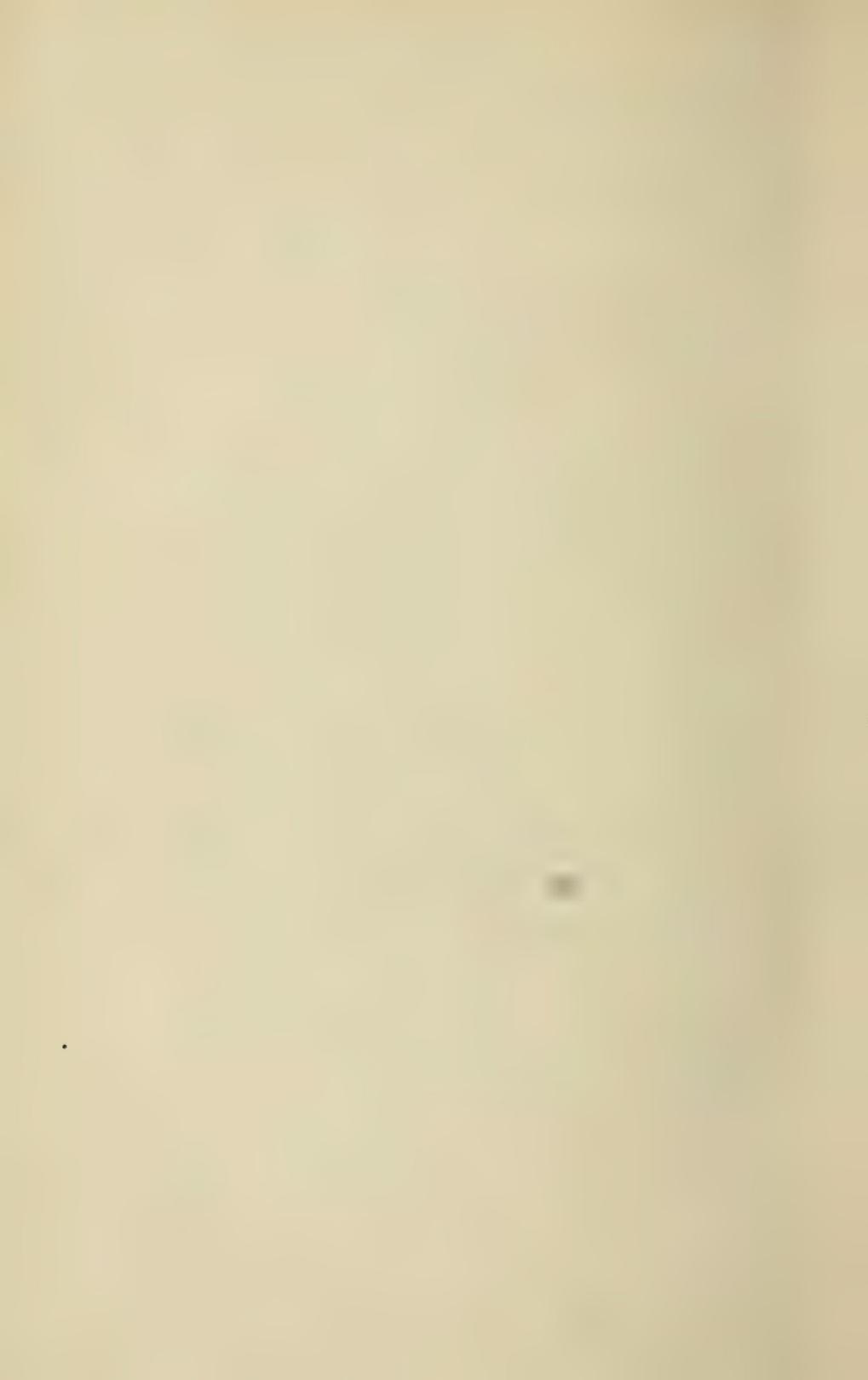
E to matou Metua i te ao ra, Kia tapu
toou ingoa. Kia tae toou basileia. Kia
akonoia toou anoano i te enua nei, mei
tei te ao katoa na. O mai te kai e tau
ia matou i teianei rā. E akakore mai i
ta matou ara, mei ia matou i akakore i
ta tei ara ia matou nei. Auraka e
akaruke ia matou kia timataia mai, e
akaora ra ia matou i te kino. Noou
oki te basileia, e te mana, e te kaka, e
tuatau ua atu. AMENE.



ROMANO-MOLDAVIAN.

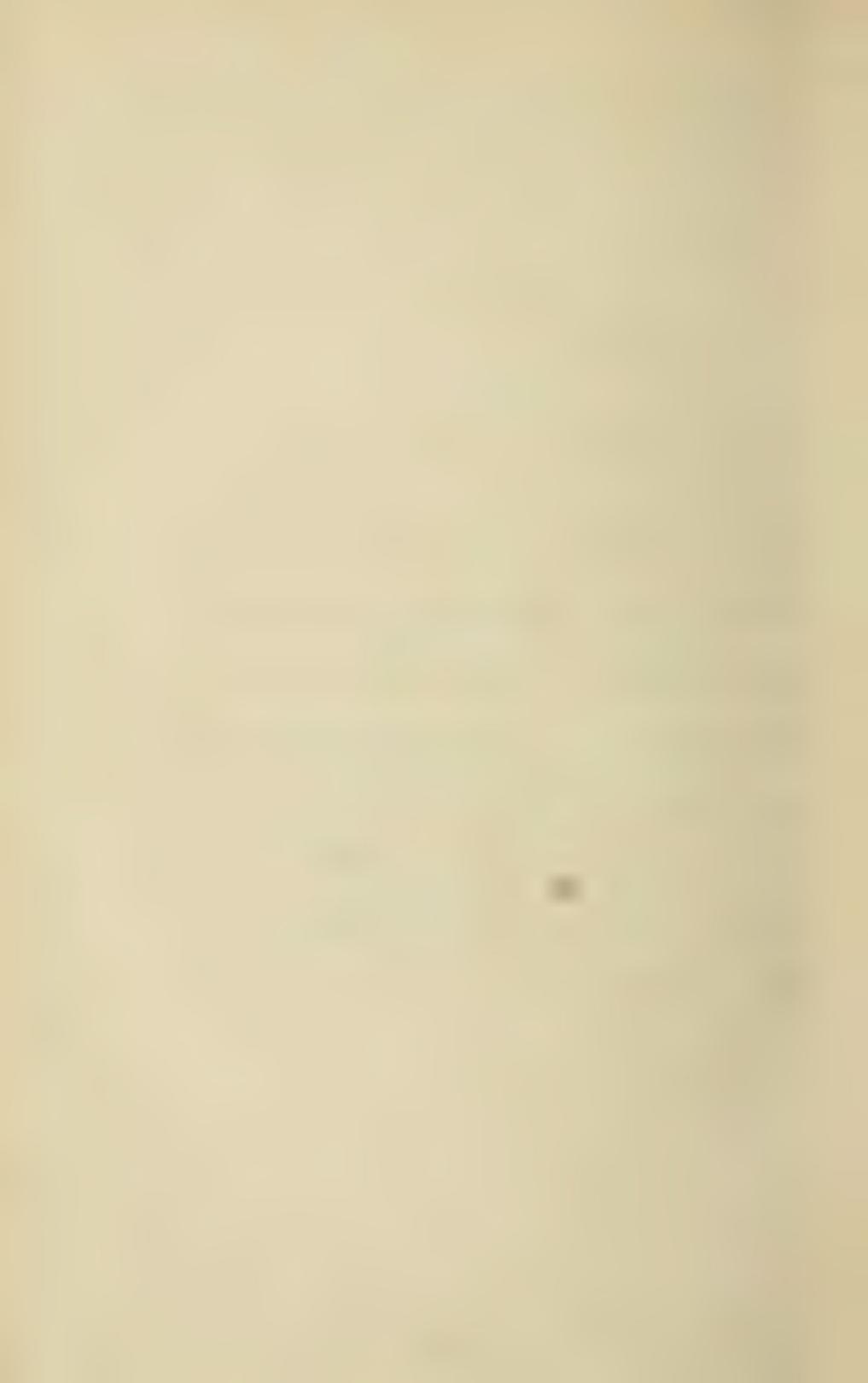
PÂRINTELE Nostru quare-le esci in ceruri,
sancthifice-se numele teu ; adviie impera-
tica ta ; fie voiea ta, precum in ceră asiă
si pre pament.

Pânea nôstrâ quea dhin toate dille-le
(quotidianâ) dâ-ne-o noâ astâ-di, si ne
iartâ noâ debithile nostre precum si noi
iartâm pe alle debtorilor nostri ; si nu ne
induce pre noi in tentatione ci ne salvâ
(mantuie) de quel reu. AMEN.



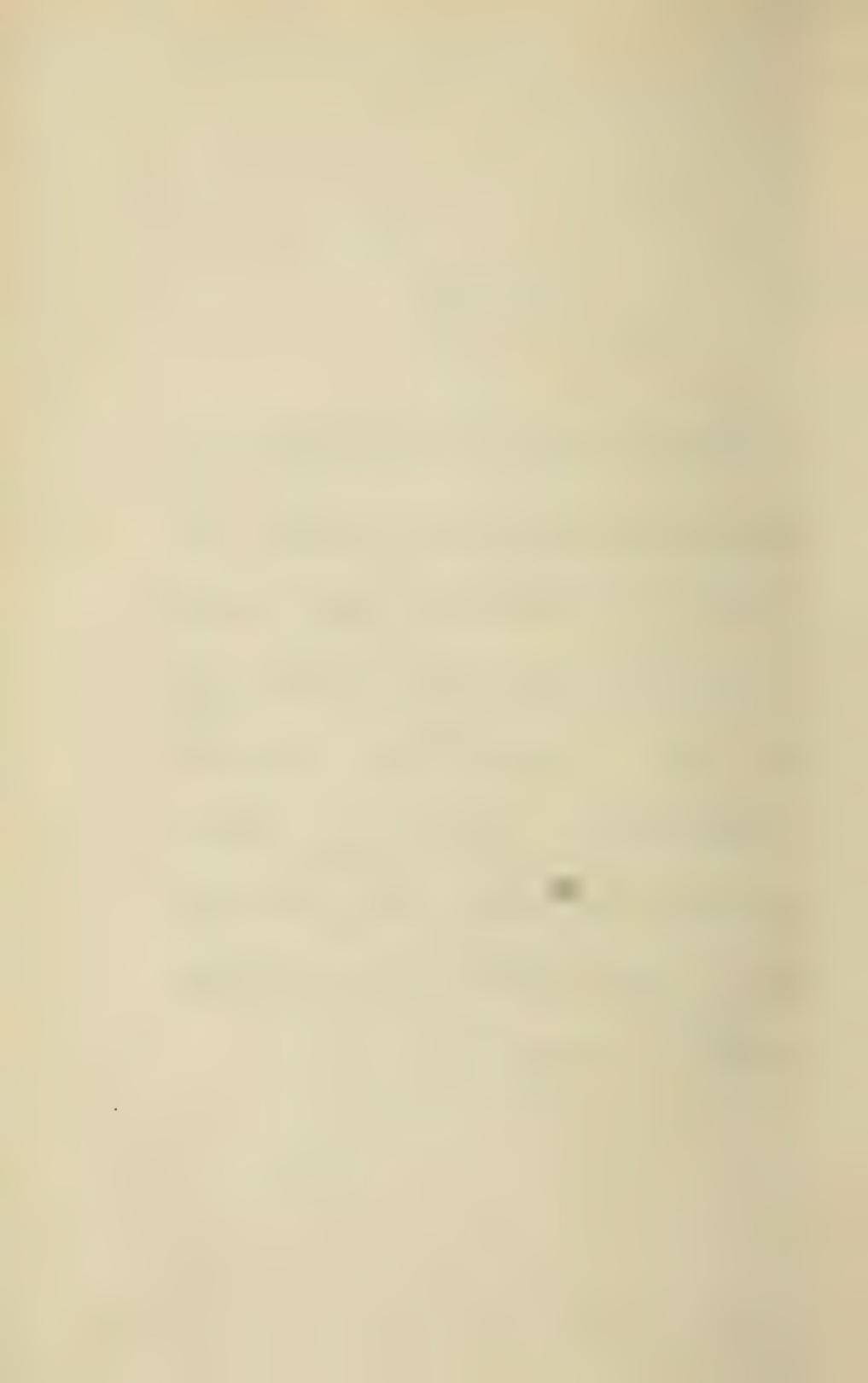
RUSSIAN.

Отче нашъ, сущій на небесахъ! да святится имя
Твое; Да пріайдеть царствіе Твое; да будетъ воля
Твоя и на землѣ, какъ на небѣ; Хлѣбъ нашъ насы-
щный дай намъ на сей день; И прости намъ долги
наши, какъ и мы прощаемъ должникамъ намимъ;
И не введи насъ въ искушеніе, но избавь насъ отъ
лукаваго. Ибо Твое есть царство и сила и слава во
вѣки. Аминь.



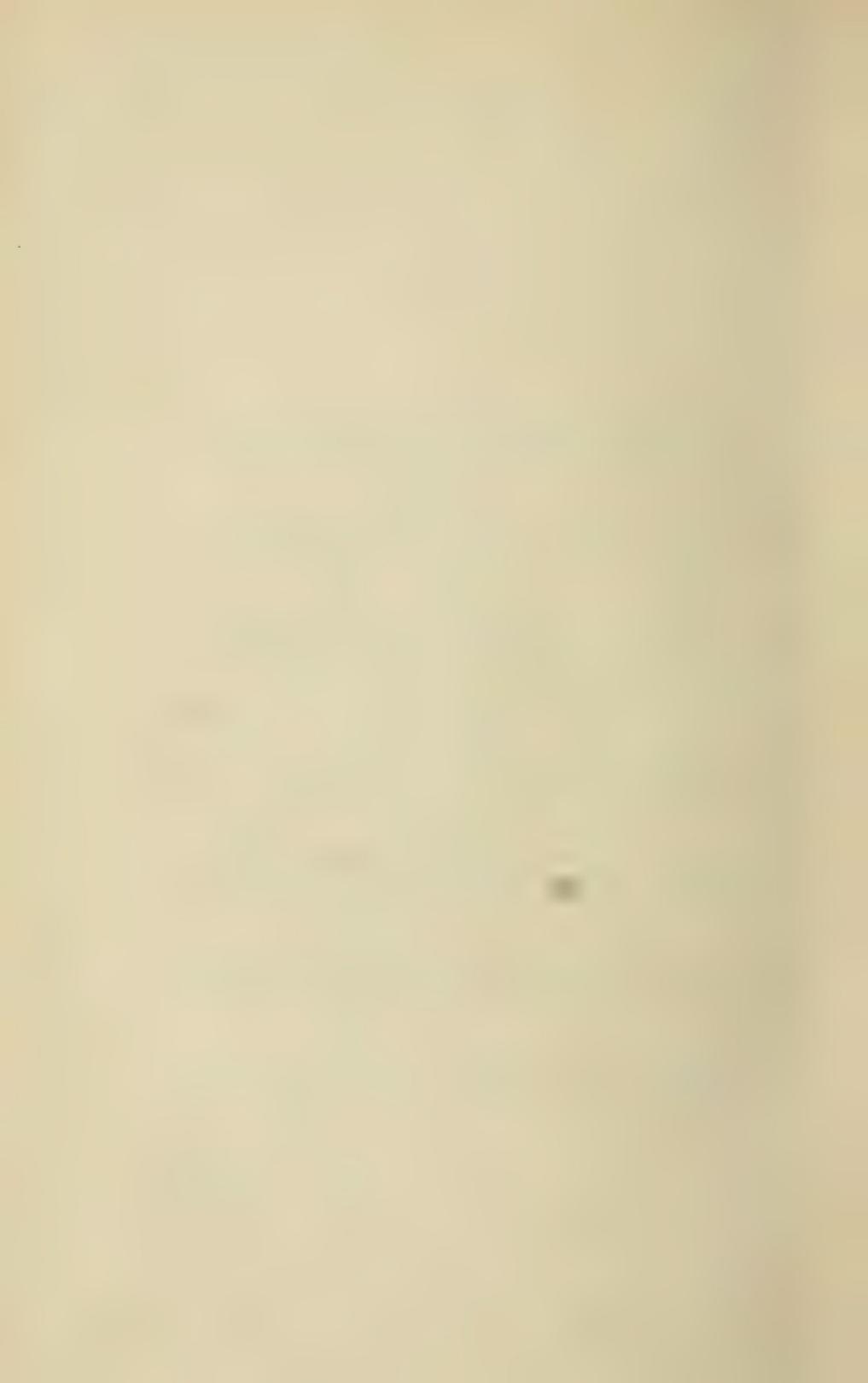
SANSKRIT.

हे अस्माकं स्वर्गस्थपितः, तव नाम पूज्यं
 भवतु तव राजत्वं भवतु; तवेच्छा खर्गे
 यथा तथैव मेदिन्यामपि सफला भवतु
 अस्माकं प्रयोजनीयम् आहारम् अद्य देहि
 वयं यथा निजापराधिनः क्षमामहे,
 तथैवास्माकम् अयराधान् क्षमस्व
 अस्मान् परीक्षां मानय, किन्तु पापात्मनो
 रक्ष; (राजत्वं गौरवं पराक्रमः एते सर्वे
 सर्वदा तव; तथास्तु) ॥



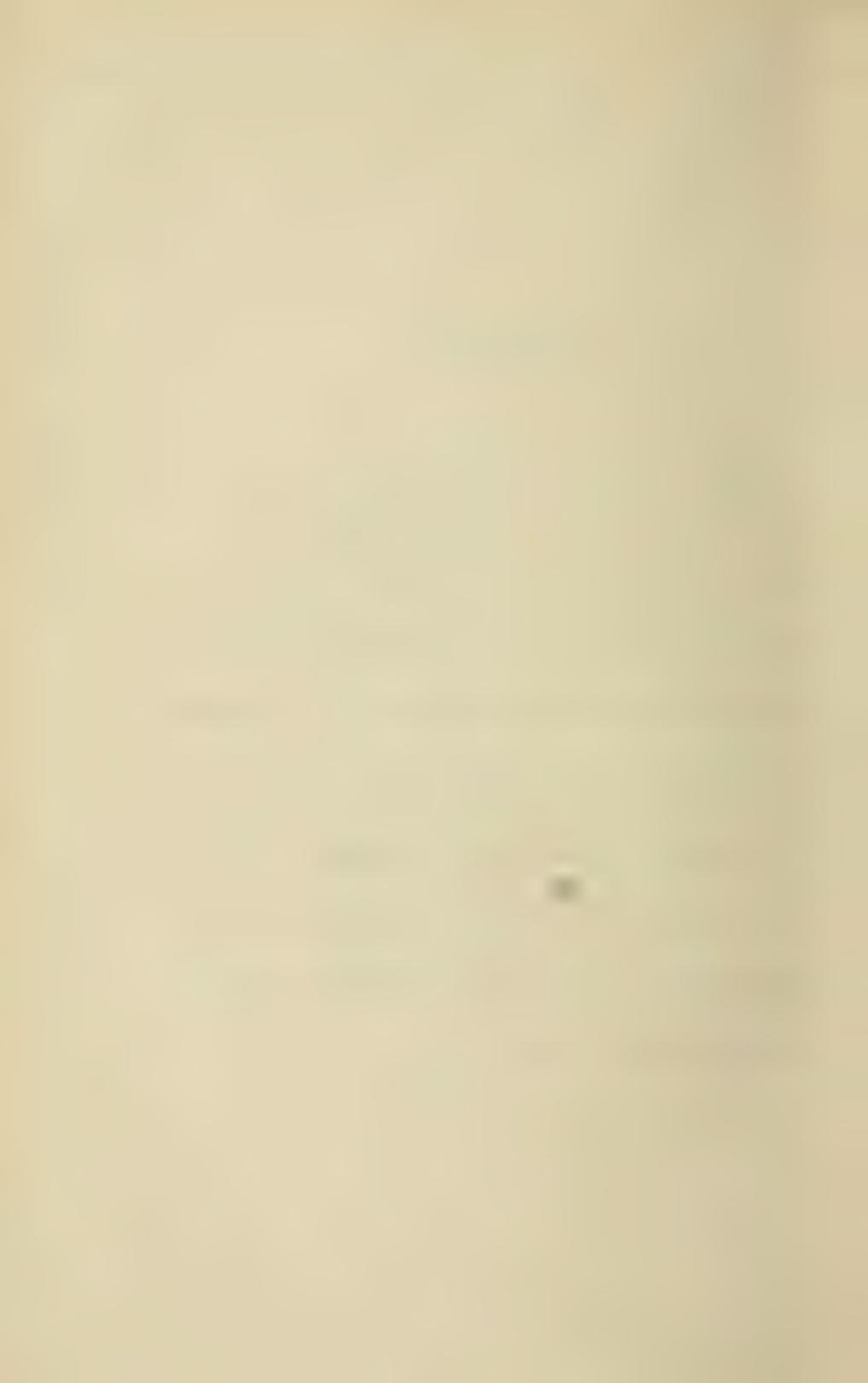
SCINDI.

پوءِ اوهي هن طرح نماز ڪريو ته اي اسانجا پي جو ٿون
 آسمان هر آهي تنهٽ تهنجو نالو پاڪ ڪري چانجي
 ه تهنجي بادشاهي اچي تهنجي مرضي جي آسمان
 ه آهي تي زمين پي ٿئي اسانجي تو اسانکي
 اج ڏي ه اسانجن ڏوھن کي معاف ڪري جي اسي
 پهنجن ڏهارن کي معاف ٿا ڪريون ه اسانکي
 آزمائش ه نه ني اتلوا اسانکي بُچائي کان چداء جو
 بادشاهي ه قدرت ه وڌائي تهنجي هميشه آهي
 آمين



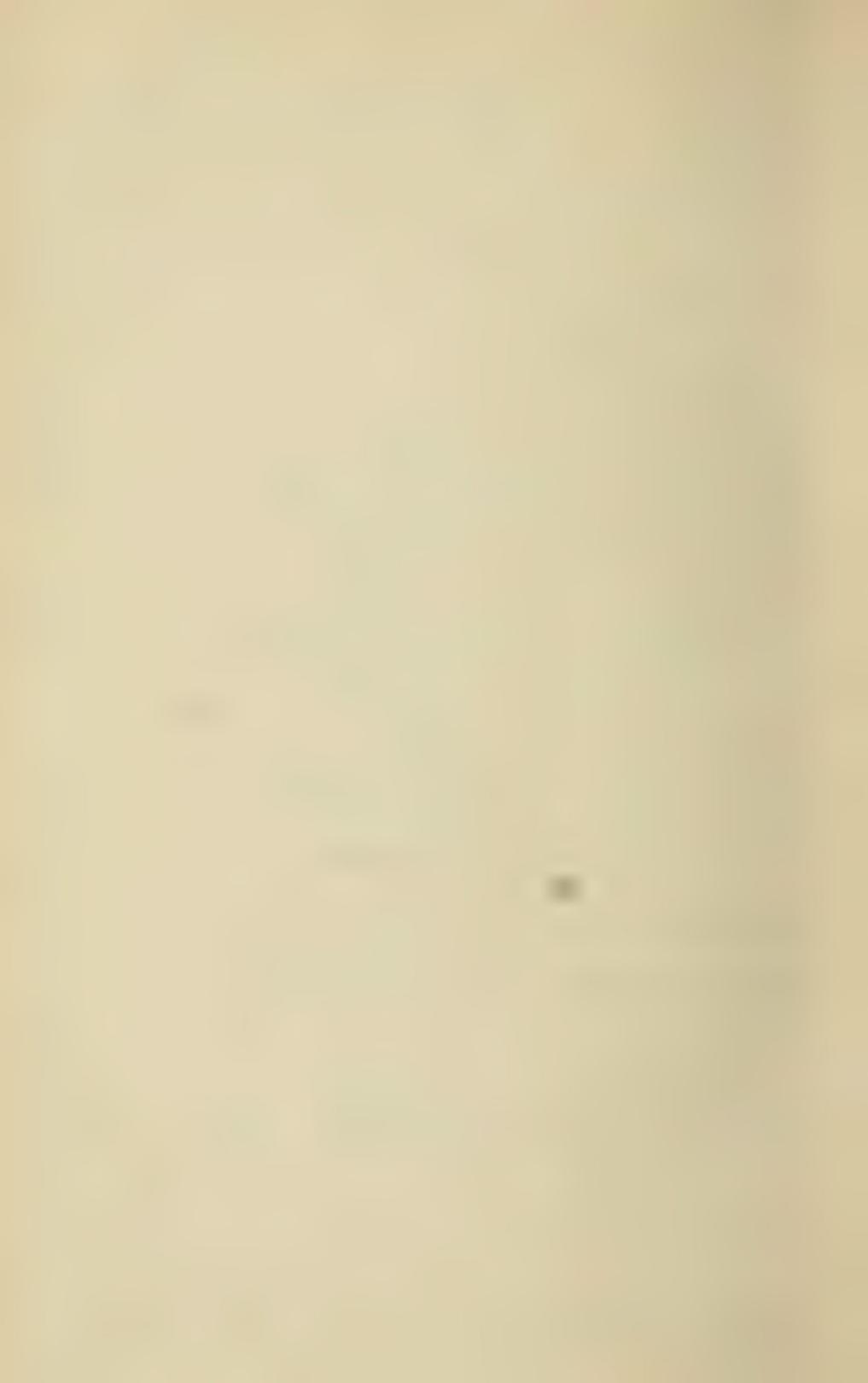
SCLAVONIC.

О́щe нашx, и́же єси на нeсeхx, да сtйтса
има твоe: Да прїдетx цртвїе твоe: да
б8детx вoла твоa, тaкx на нeсiй, и на землї:
Хлѣбx нашx наcчvный дáждь наmz дneсь:
И wстáви наmz дoлgi наша, тaкx и мы
wстáвлemz дoлжникwмz нашymz: И ne
введи наcз вx напáсть, но избáви наcз w
лгkáвагw. тaкx твоe єсть цртвїе и сила и
слáва во вѣки. Амíнь.



SECUANA.

RARA oa rona, eo kua magorimoñ, leina
ya gago a le itséphisioe. Pusho ea
gago a e tle; riha monu lehatsiñ kaha
u ratañ ua riha ka gona yaka kua
legorimoñ; Re née gompionu seyo sa
metsi eotle: U re icuaréle melatu ea
rona, yaka re icuaréla ba ba nañ le
melatu le rona; Mi u si re gogéle mo
thaéloñ, mi re golole mo boshuleñ;
Gone bogosi e le yoa gago, le thata,
le khalalélo ka bosina bokhutlo. AMEN.



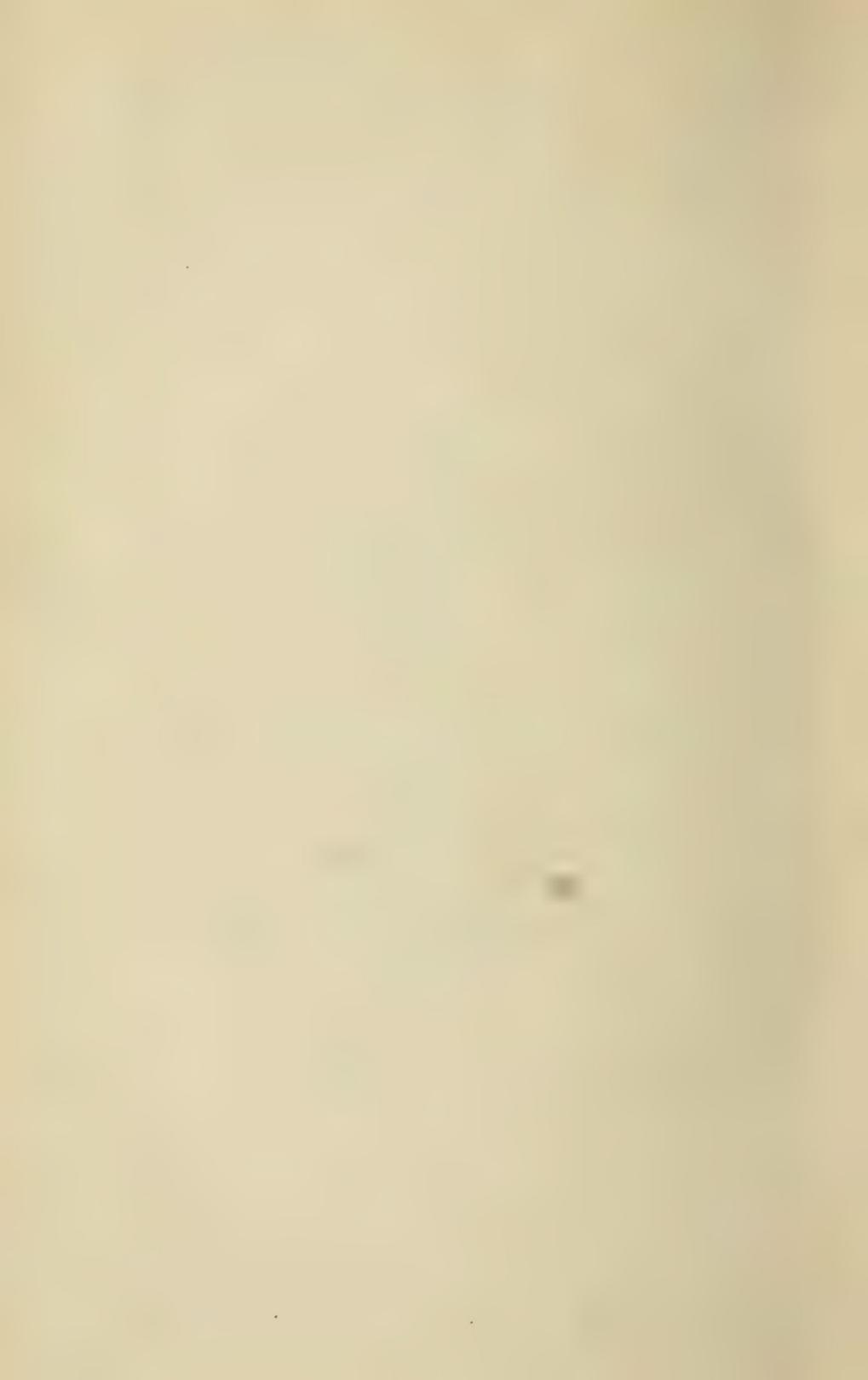
SERVIAN.

Ощче нашъ, кой си па небесѣхъ ! да се святи
име Твоє; да дойде царство Твоє; да буде воля
Твоя, и на земли, као что е па небеси : хлѣбъ
нашъ пасущныи дай намъ данаſь ; и опрости
намъ долге наше, као и мы что пращамо должни-
комъ пащимъ ; и не предай наſь искушенію, ио
избави наſь отъ зла. Ибо Твоє е царство, и сила
и слава вовѣки. Аминь.



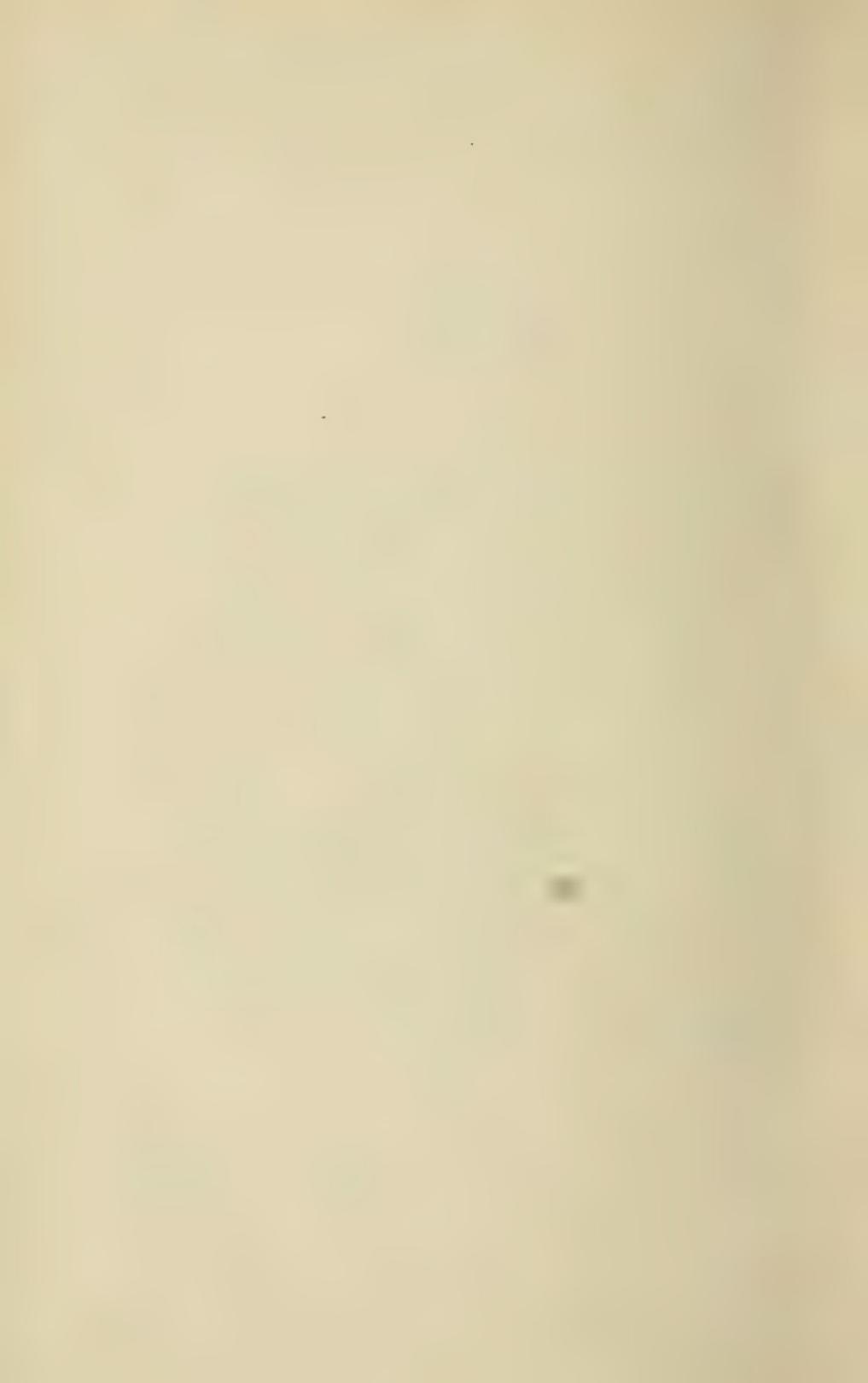
SIRANIAN.

БАТЕ міанъ, коды эмъ некесамъ вылынъ !
Медъ сватитсасъ нимъ тэнадъ : медъ воасъ
Царство Тэнадъ : медъ лоасъ волъ Тэнадъ,
Кыдзи некесавылынъ и м8вылынъ. Нанъ
міанлы п9тм9нъ сетъ міанлы тал8нке же : И
Эновтъ міанлы 8дж9еззасъ міанлысь, кыдзи и
ми Эновталамъ асланымъ 8дж9еззаслы. И
Энъ н8одъ міаносъ ыл9д9мъ выл9 : а видъ
міаносъ л8кавойысь. Тэнадъ в9дъ эмъ цар-
ство и вынъ и слава в'ккаке же. Амниъ.



SPANISH.

PADRE nuestro, que estás en los cielos,
santificado sea el tuo nombre, venga el
tuo reino ; sea hecha tu voluntad, como
en el cielo, asi tambien en la tierra. Dá-
nos hoy nuestro pan cotidiano. Y per-
dónanos nuestros peccados como tambien
nosotros perdonamos á nuestros pecca-
dores. Y no nos metas en tentacion, mas
líbranos de mal. AMEN.

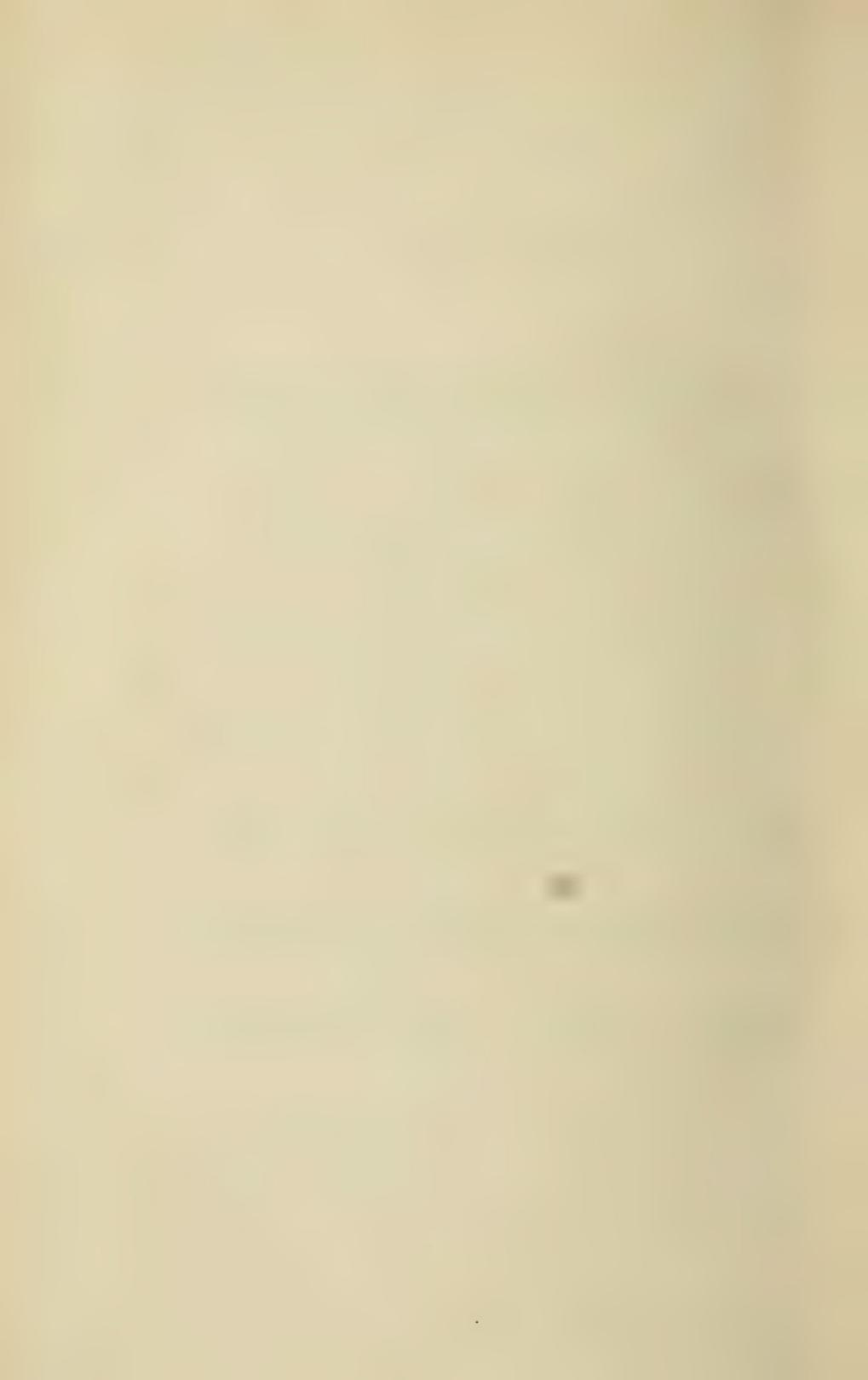


S U S U.

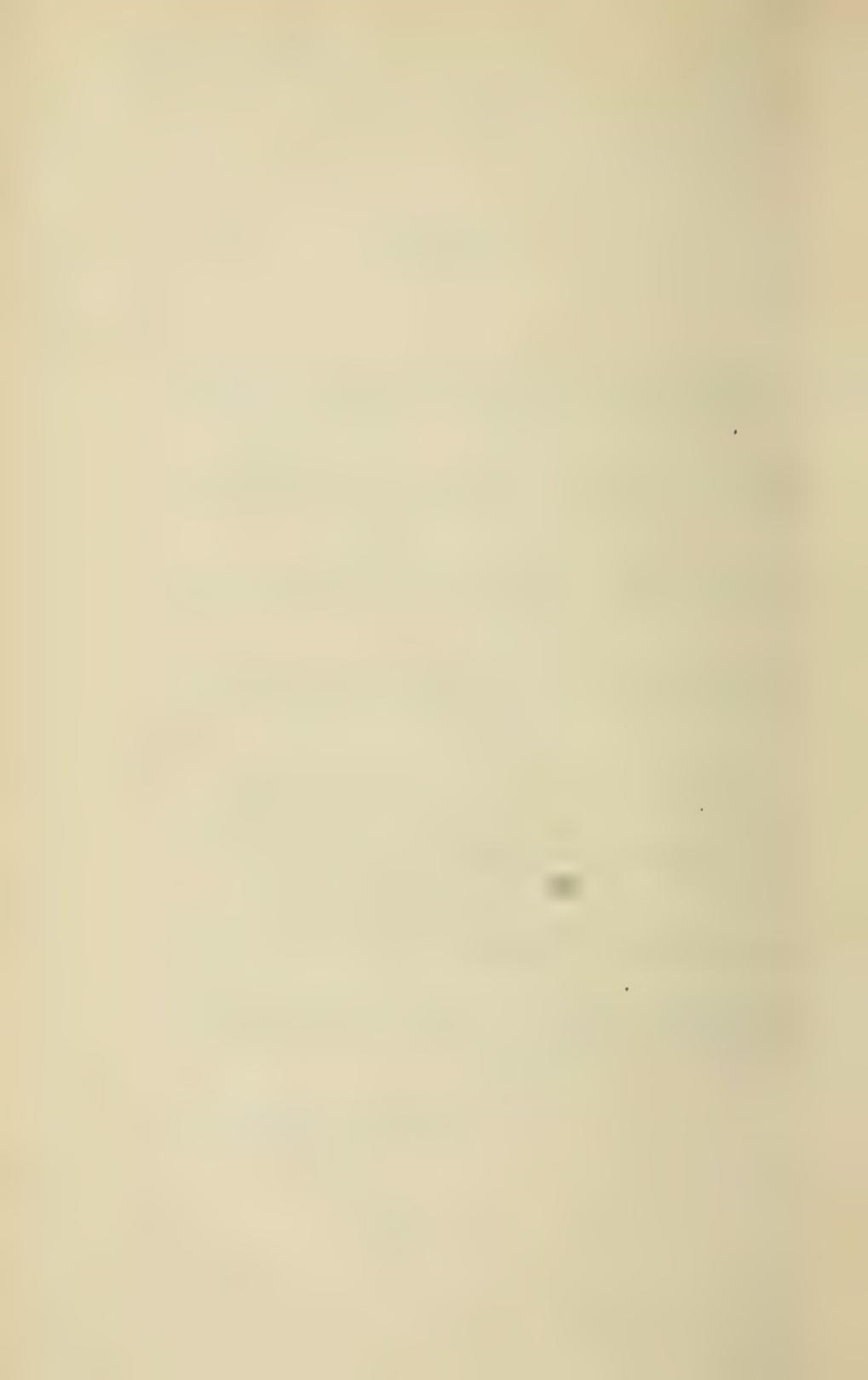
WUN· Fafé naχan· na arriyana, Iχili χa seniyen.
Iχa yamine χa fa. Isague χa naninama dunia
ma, eme aninaχi arriyanama kinaχé. Muku ki
to muku χa loχe loχe buita sera. Anun· iχa
muku doniř lu, eme mukutan fan nei doni lu
naχai muku doni nur. Anun· inama muku raso
maninai, kono iχa muku rakissi fekobi ma: Fena-
χaara Itanan gbe nan· yaminera, anur sembe,
anur daraja, abada. AMINA.



اَنْتَ وَجْهُنَّمَ بِنْدَرَةٍ عَذَابٍ.
 مَلِحَمَةٍ. نَوْمَةٍ تَحْسَبُ.
 وَجْهُنَّمَةٍ. اَنْتَ لَمْ لَسْبَهُ
 وَجْهَنَّمَةٍ مَهْنَمَةٍ. وَعَذَابَهُ لَمْ يَقْبَضَ.
 اَنْجَنَّهُ اَنْكَفَ عَنْهُ عَنْهُ لَبَسْبَقَتْمَ.
 لَتَعْصِمَهُ اَنْكَفَ فَرِيَهُ شَهِيَهُ.
 وَجْهَنَّمَهُ، مَلِحَمَهُ اَنْبَلَهُ وَعَذَابَهُ
 لَخِلَعَهُ خَلِعَهُ اَنْكَفَهُ.

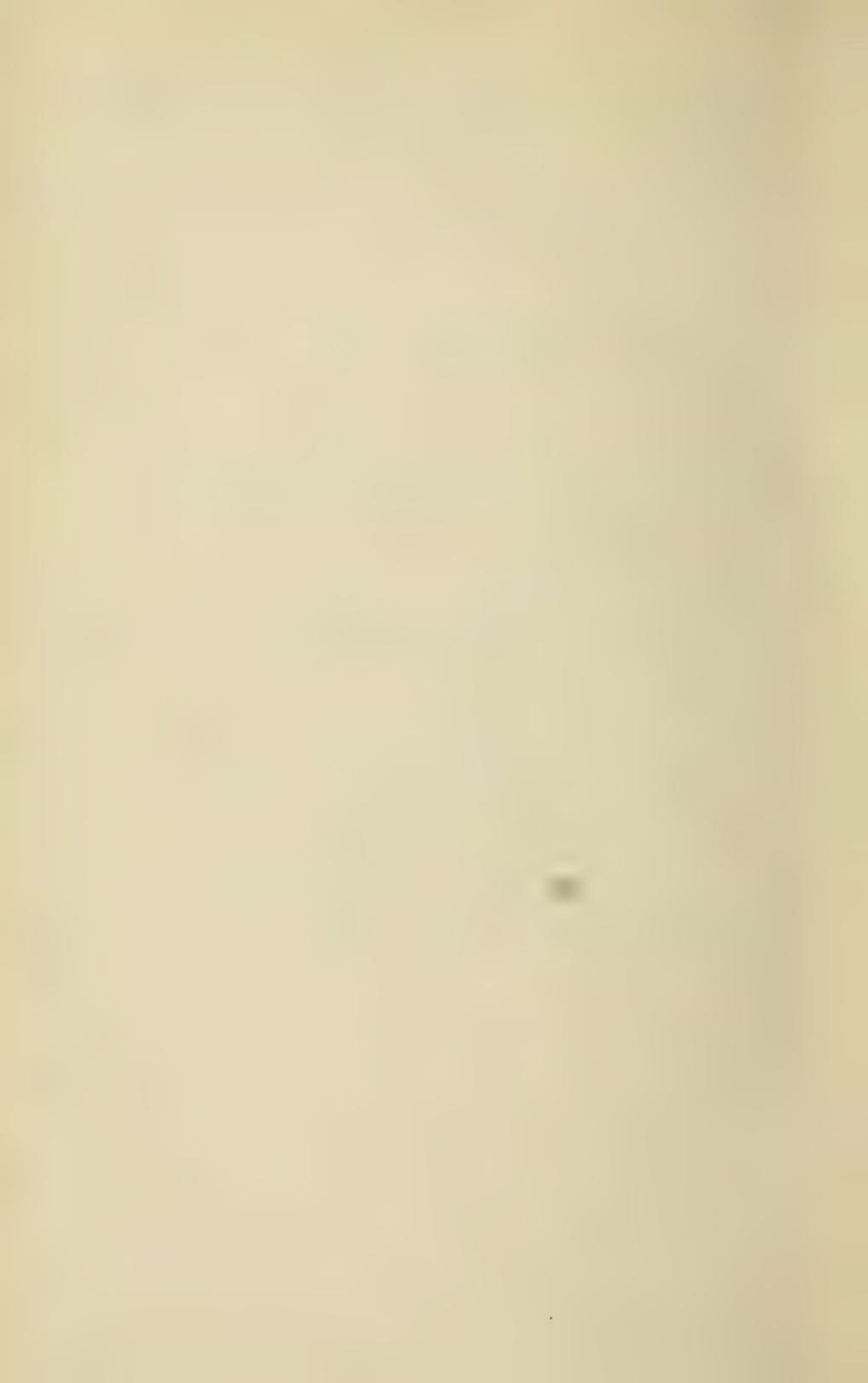


؟^{هـ}فـ جـتـعـمـدـمـ يـبـضـعـعـمـنـ ئـلـيـ
مـلـخـمـمـ. يـبـرـيـنـ يـبـجـنـ. ؟ـحـمـمـ
جـتـعـمـدـمـ ئـكـ ئـأـذـدـمـ ئـبـلـ لـسـمـمـ
جـعـهـنـقـنـ ئـهـمـمـ. مـعـدـهـتـ لـ
شـةـنـجـ ؟ـحـمـمـ جـاـكـ سـفـ عـجـمـ
لـسـقـمـ. هـلـاـدـ لـعـصـهـمـ ئـلـ
قـوـ، سـمـ بـعـمـ. صـلـاـ جـبـلـ ئـبـ
مـلـحـمـمـ هـلـاـدـ ئـعـدـهـمـ: لـذـلـكـ
ذـلـمـيـ. ؟ـصـ



SWEDISH.

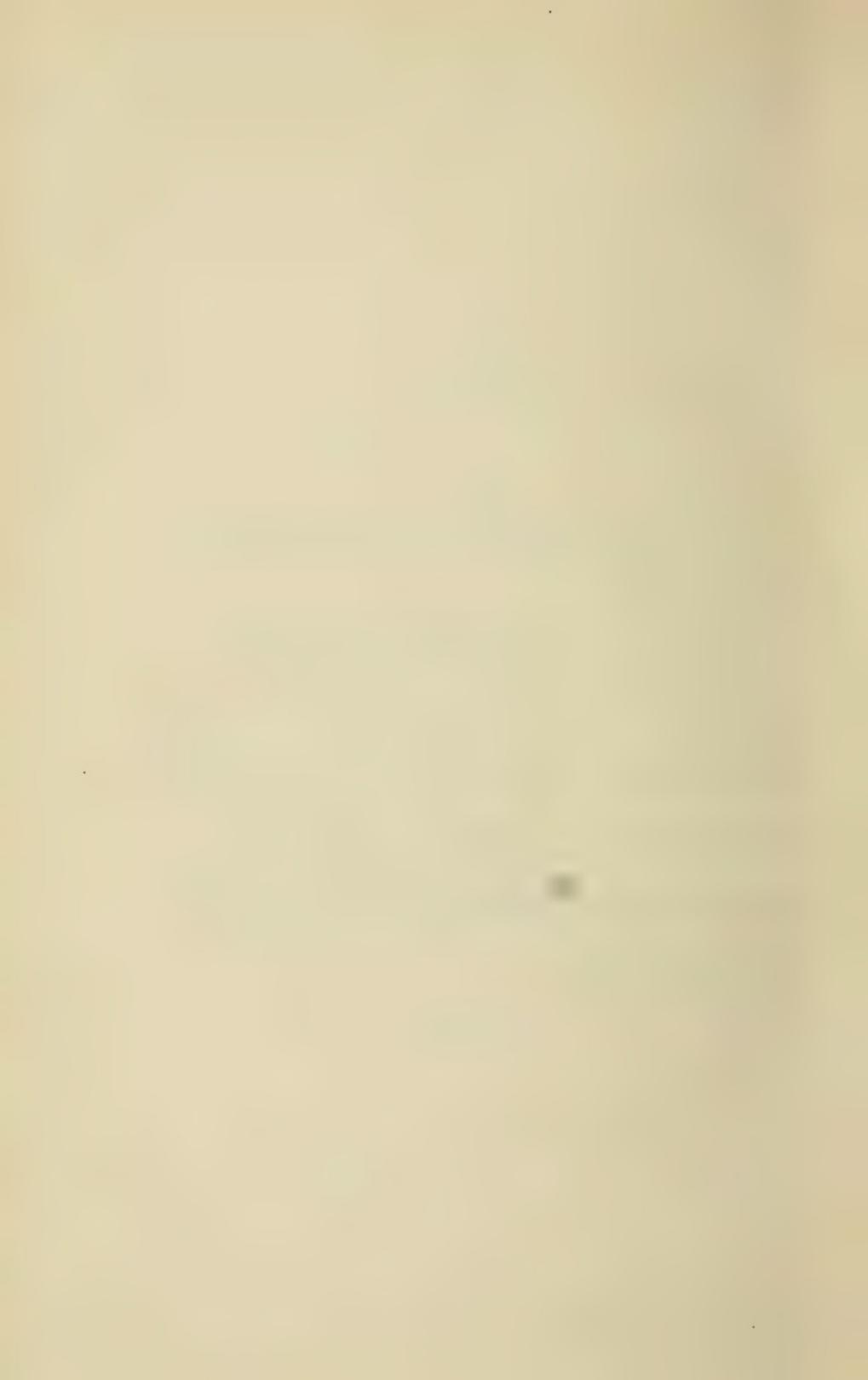
Fader vår, som äst i hinnlom : Helgadt warde ditt
namn ; Tillkomme ditt rike ;
Ske din wilje såsom i himmelen så ock på jorden ;
Vårt dageliga bröd gif oss i dag ;
Doch förlåt oss våra Skulder, såsom ock wi förlåte
dem oss skyldige äro, Doch inled oss icke i frestelse ;
Utan fräls oss infrån ondo ; Ty ricket är ditt, och
magten, Doch härligheten, i ewighet. Amen.



S W I S S.

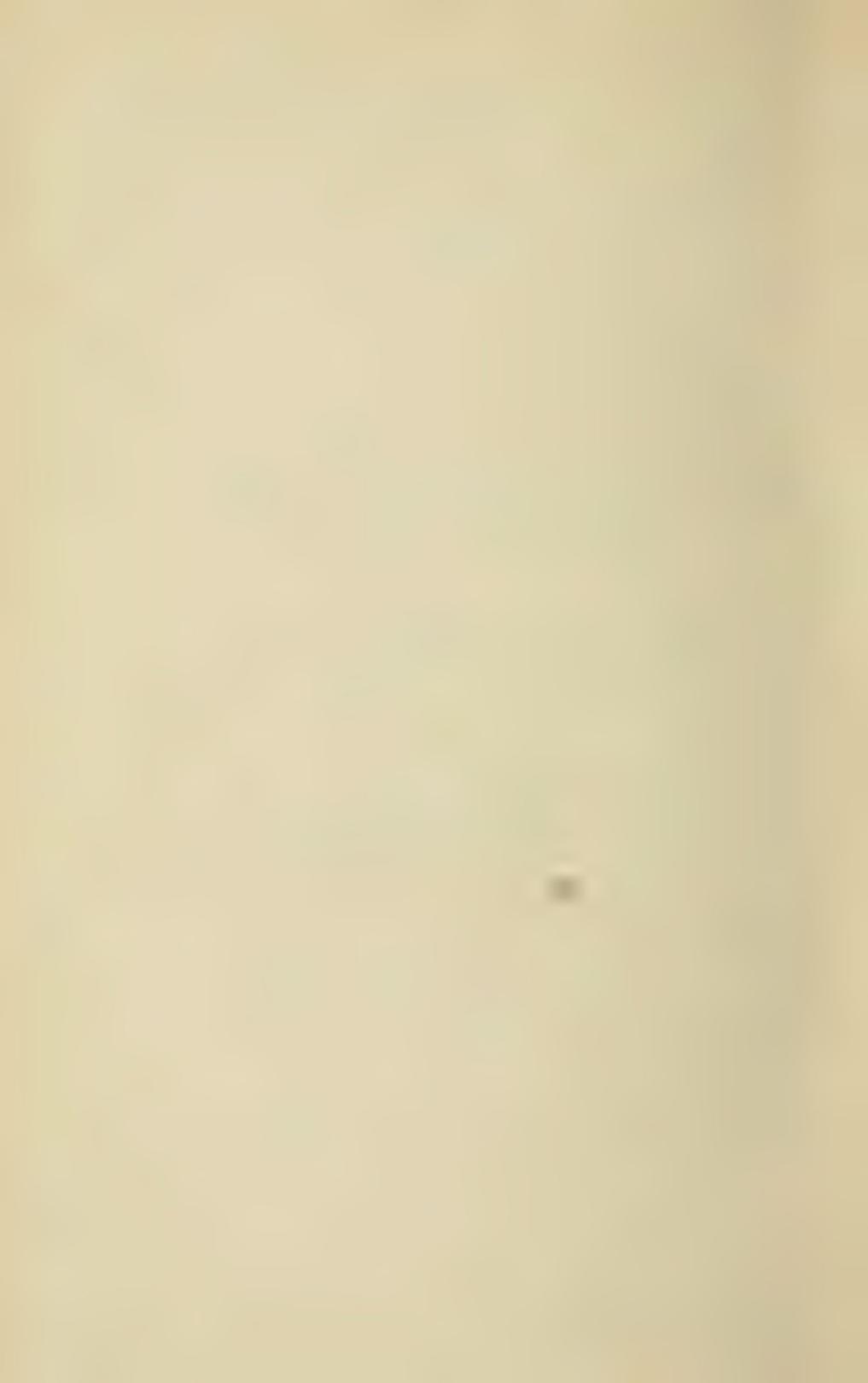
Batter Ünser, der du bist inn Himmelen, Geheilget
werd dijn Nam;

Zuo kumm uns diju Rijch; Gschächi dijn will, wie
im Himmel, also auch uff Erden; Ge buns hüt ünser
teglich Brot; Und fergeb uns unser Schuldnen, als
auch wir fergend unsern schuldneren; Und für uns
nit in Fersuochung, (Versüchniss) sunder erlöß uns
somm Ubel. Dassī.



TAHITIAN.

E to matou Metua i te ao ra, ia raa to oe ioa. Ia tae to oe ra hau. Ia haapao hia to oe hinaaro i te fenua nei, mai tei te ao atoa na. Homai i te maa e au ia matou i teie nei mahana. E faa ore mai i ta matou hara, mai ia matou atoa e faa ore i tei hara ia matou nei. E eialha e faarue ia matou ia roohia noa hia e te ati, e faa ora râ ia matou i te ino. No oe hoi te hau, e te mana, e te hanahana, e a muri noa 'tu. AMENE.



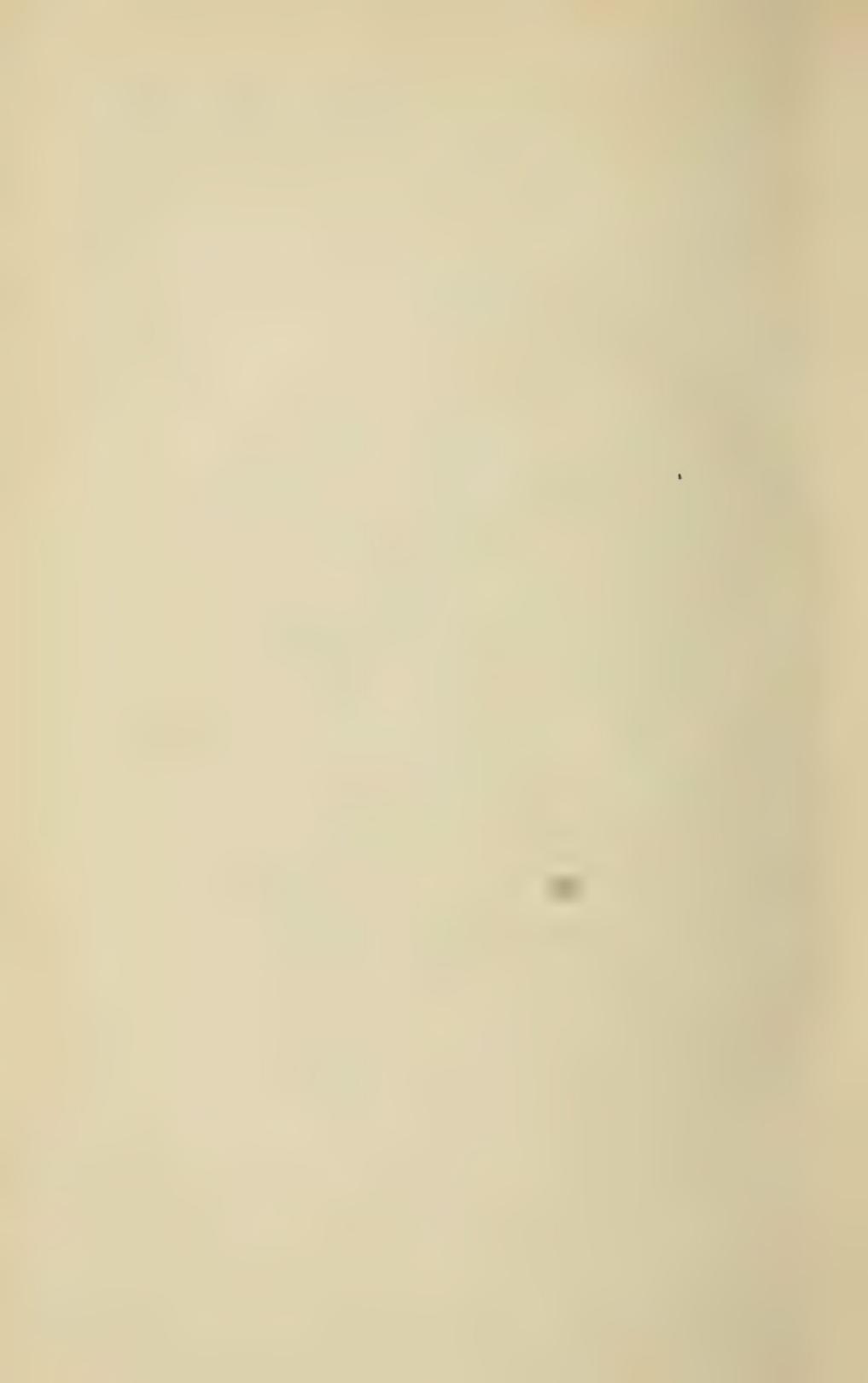
TAMIL.

பரமண்டலங்களில் இருக்கிற எங்கள் பிதா வே! உம்முடைய நாமம் பாரிசுத்-தமாப் வணப் கப்பவெதாக. உம்முடைய இராச்சியம் வருவ தாக. உம்முடைய சித்தம் பரமண்டலத்திலே செய்யப்படுகிற துபோல, பூயியிலேடும் செய்யப் படுவதாக. இன்றைக்கு எங்களுக்கு ஷண்டிய ஆகாரத்தை எங்களுக்குத் தாரும். எங்கள் கட னளிகளுக்கு நாங்கள் மன்னிப்பதுபோல, தே ஊர் எந்கள் கடன்களை மன்னித்தந்தாரும். நா ந்கள் சோதனையில் பிரவேசியாதபடி-செய்து, சீ கமயில் நின்றுள்ளுக்களை இர-ட்சித்துக்கொள்ளும் இராச்சியமும், வல்லமையும், மகிழம-பும்உமக் கே என்றென்றைக்கும் உண்டாயிருக்கின்றன. ஆமன்.



TELUGU.

పరలోకమందు ఉండే మా తండ్రి, నీ పేరు
 పరి శుద్ధ పరచబఫును గాక, నీ రాజత్వము
 వచ్చును గాక, నీ చిత్తము పరలోకమందు
 వలెనే, భూమియందున్న చేయబడును గాక,
 మా దినాహారము మాకు సేషు దయ
 చేయుము, మా అపరాధులను మేము తుమిం
 చినటు, మా అపరాధములను తుమింపుంచు,
 శోధన లోనికి కుమ్ములను తెక, కీడునుఁచి
 మమ్ములను తపివం పుము, ఎందుచేతనంటే
 రాజత్వమున్న, శ్రీనివాస, మ హిమయున్న,
 ఎల్లప్పాడున్న సీవి అయి యున్నవి. ఆమేళ.



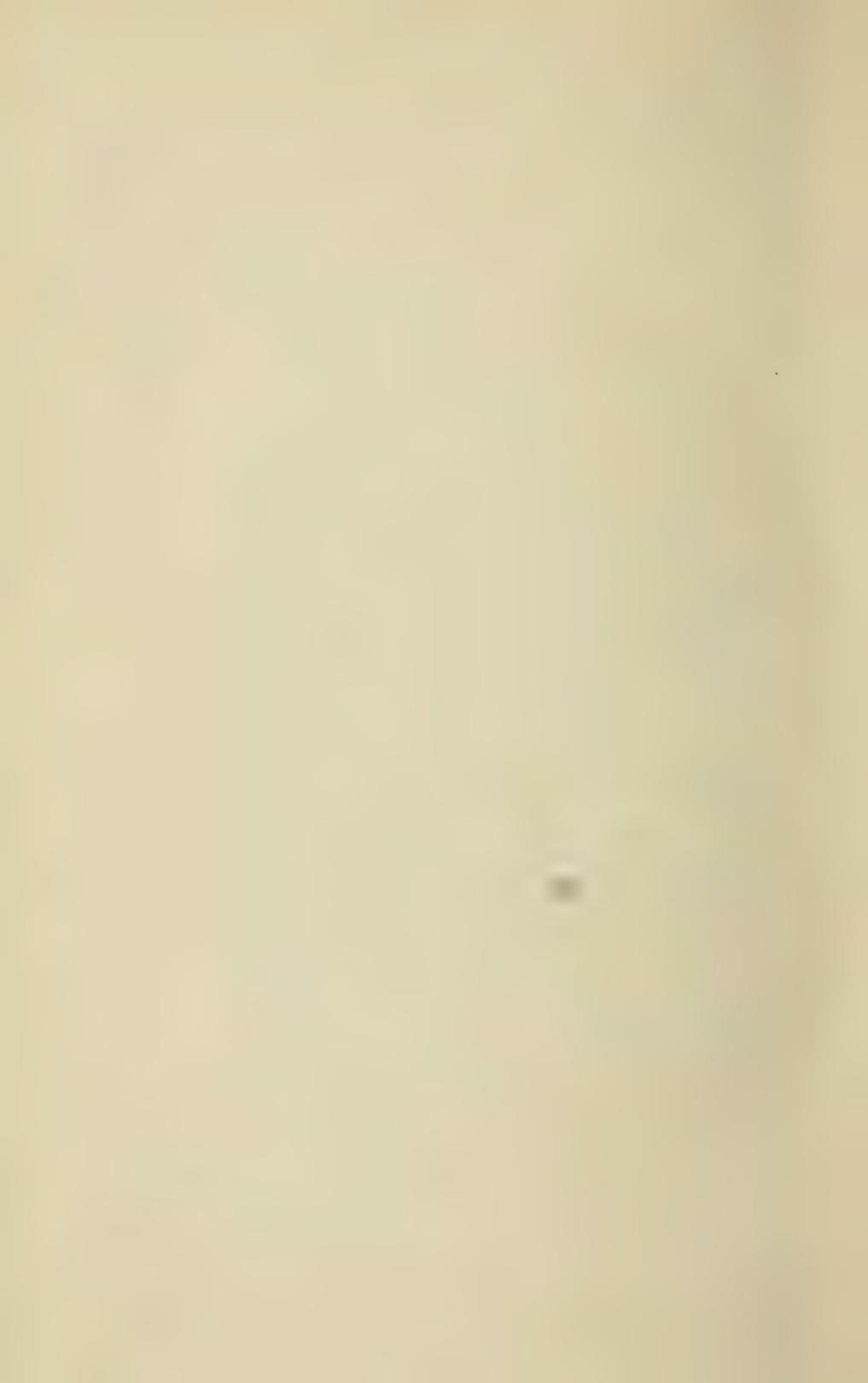
T E M N E.

Pā-ka-su, *owó yi ro-Riánnā*, tra *an'és-'a-mu*
niā yi a-sam; *Tra 'ra-bai-ra-mu ra bēk*; *tra*
'ma-sélo-ma-mu ma yóne so ka an-tof, *ma ma*
yóne ro ka Riánnā; *Yer-su tēngōn ar'á-ra-su*
ra-di ará bēki; *Dē tséra-su tra-bei-tra-su*, *ma*
šyān so sa tséra aná bā tra-bei-tra-su; *Dē tsē*
su wóna ka tr'eī tra-gbósa; *kére wúrasu ka tr'-eī*
tra-las; *tša múnq bā 'ra-bai dē an'-fósa*, *dē*
an'-yíki, *tánkan ó tánkan*. *Amína.*



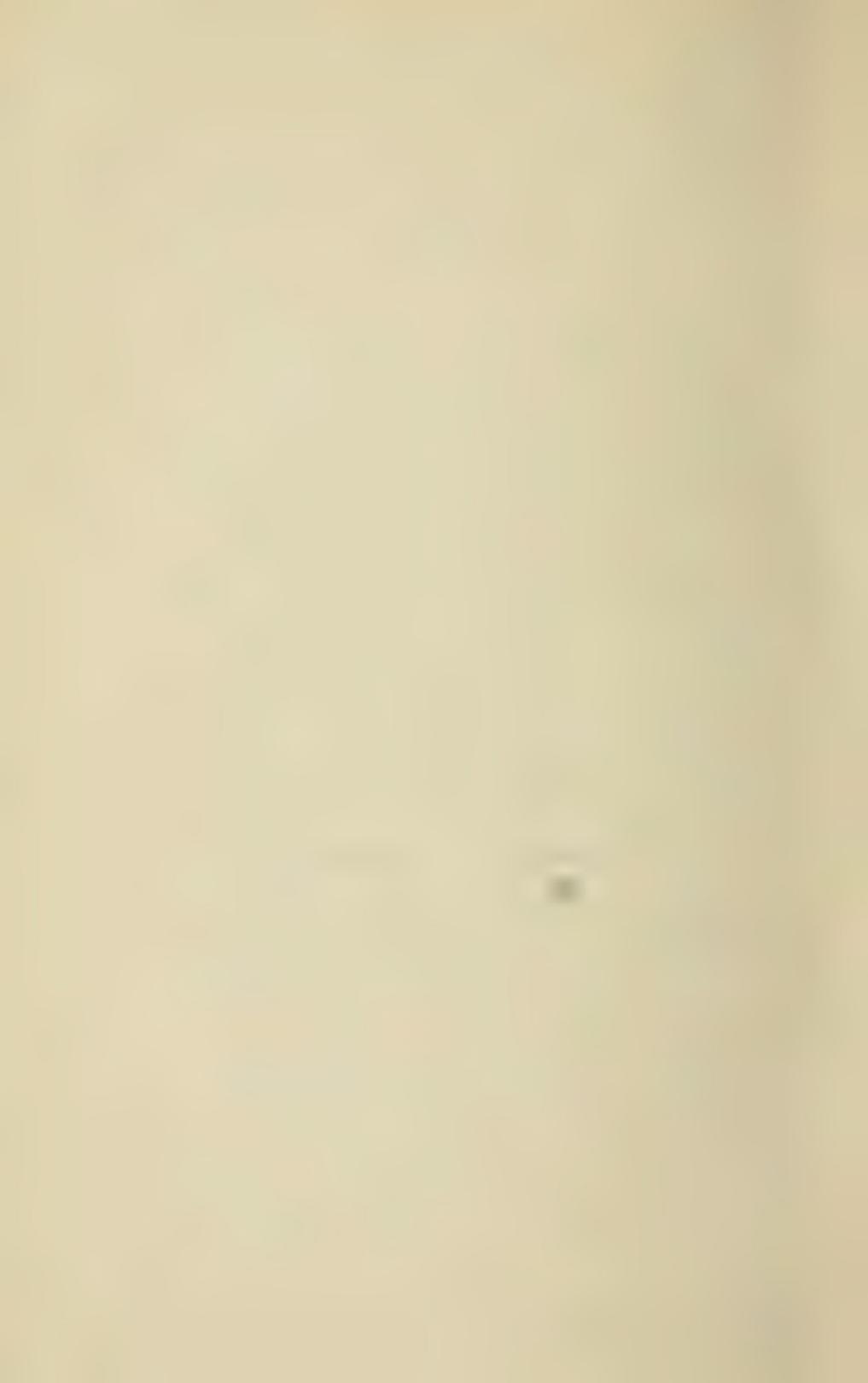
TIGRÉ (Eastern Abyssinia).

ትigré : አብስማያት : አተኞር :: በታዴ :
ለቅድስት :: መንግሥት : ትምህር : ፈቅድነት :
ይኑን : ከምበሰማድ : ከሚሳ : በጥምድ :
ንጂዢልት : እንተራፍ : ሁበት : ሌማዊ :: ገደፊል
ቃ : ዕዳፍ : ገልፎውን : ክሳም : ከምበንጂድ :
ቃድፍ : ዕዳ : ካል :: እድተድዋድ : ፍጥመፈታን :
ተጋደገፍ : እንከብ : ክፍና : እምበር :: ፍትኩ
ሙ : እያ : መንግሥት : ወደለ : ቅመርኬ ::
ዝዘላለም : እመን ::

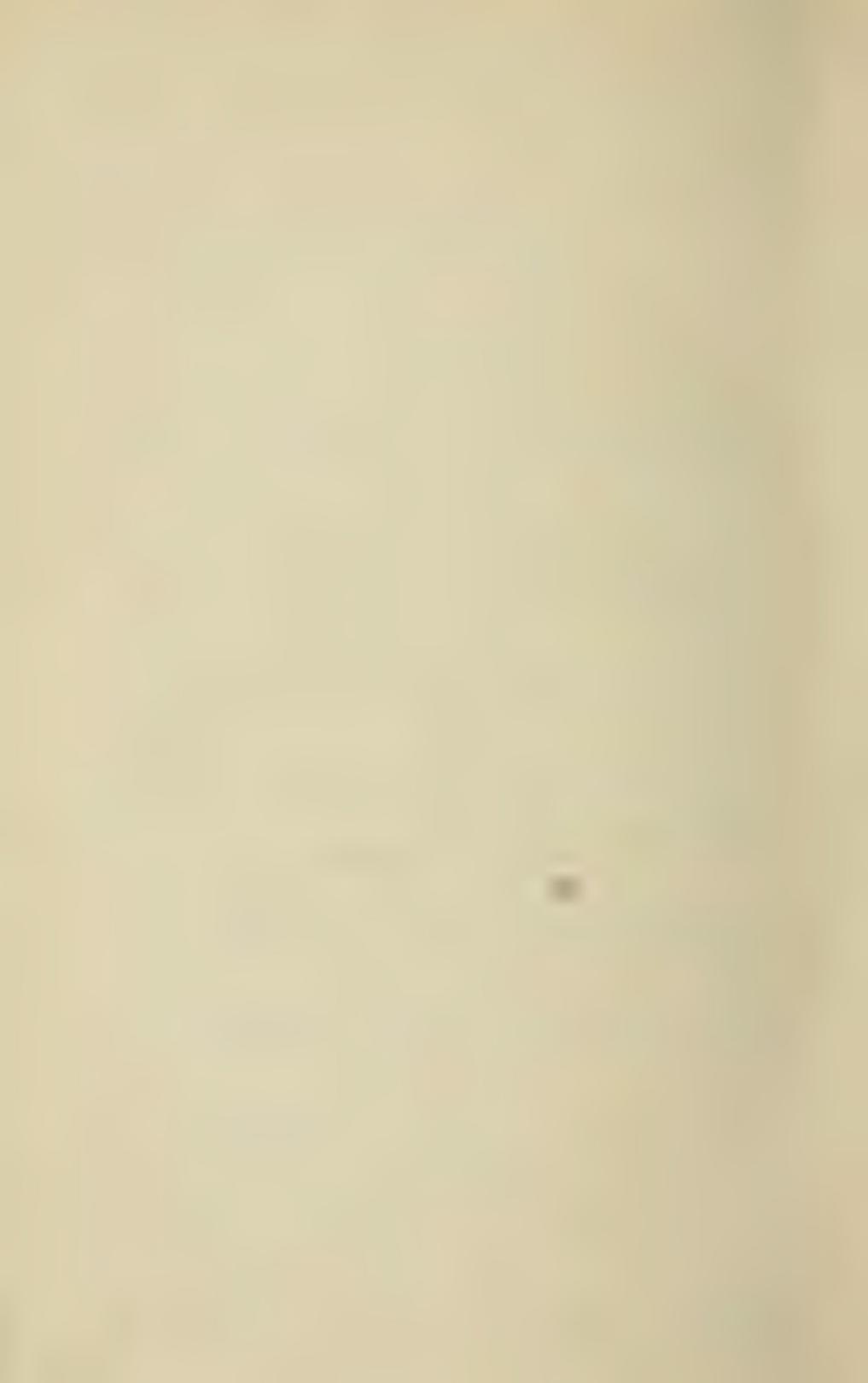


TONGAN.

Ko e mau Tamai oku i he lagi, Ke tabuha ho huafa. Ke hoko mai hoo bule. Ke fai ho finagalo i mama ni, o hage i he lagi. Ke foaki mai he aho ni haa mau mea kai. Bea fakamole-mole e mau agahala, o hage ko e mau fakamolemolea akinautolu kuo fai agahala kiate kimautolu. Bea oua naa tuku akimautolu ki he ahiahi, kae fakamoui akimautolu mei he kovi: He oku oou ae bule, moe malohi, moe nāunau, o taegata. EMENI.

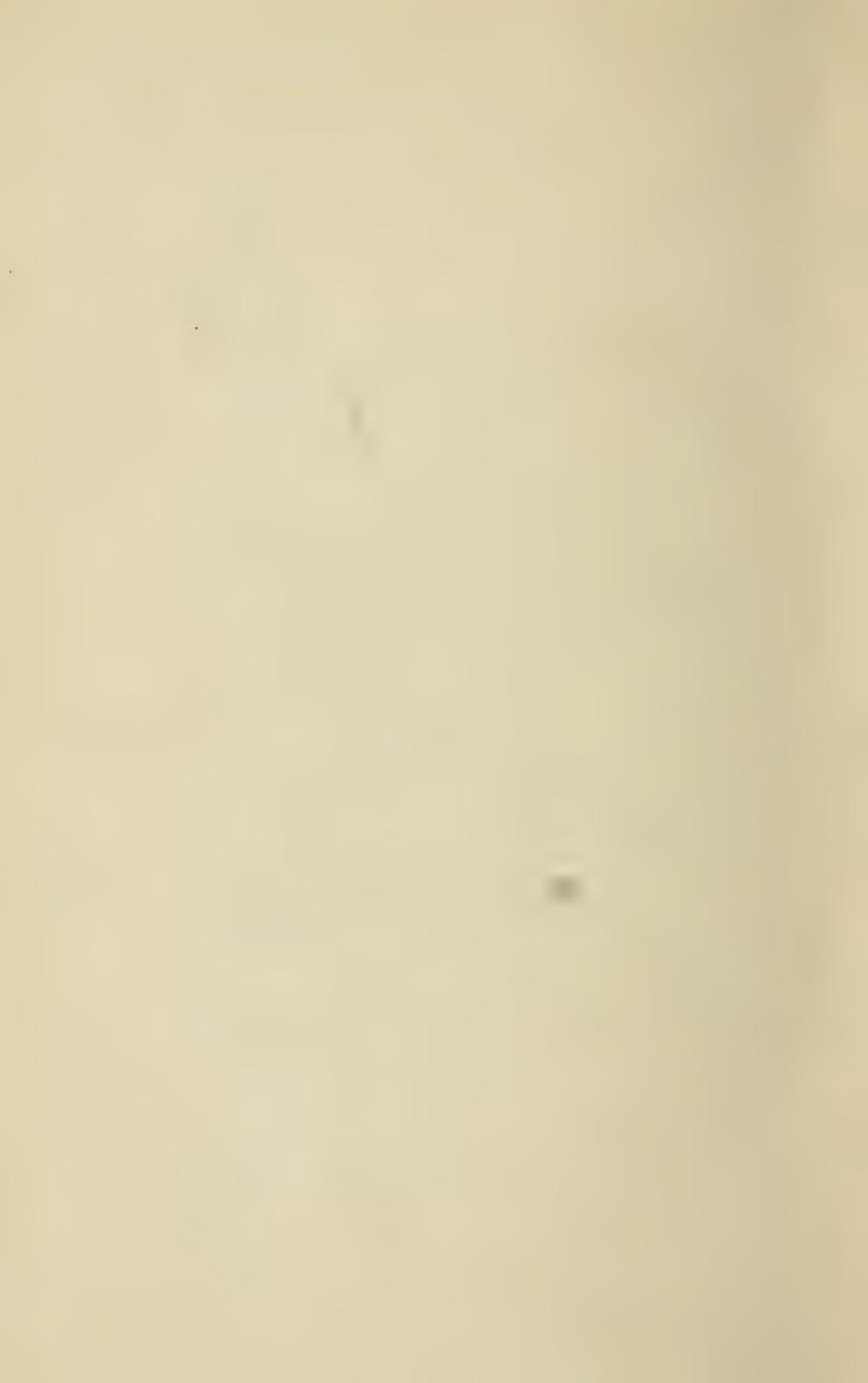


کوکرده اولان بابامز اسمڭ مقدس
اولسون ملڪوتىڭ گلسون مرادڭ كوكده
نېجە ايىه يىرده دخى بويىله اولسون ھر
كونكىي اتمىمىزى بزە بو ۋۇن وىر و بزە
صوچلرمىزى باغشلە نېجە كە بىز دخى بزە
صوچلو اولادلىرى باغشلۇز و بىزى اغوايىه
ادخال ايتىمە الّا بىزى شىرىدىن قورقۇر چون
ملڪوت و قدرت و عزت ابدا سىنگىدر
آمېن



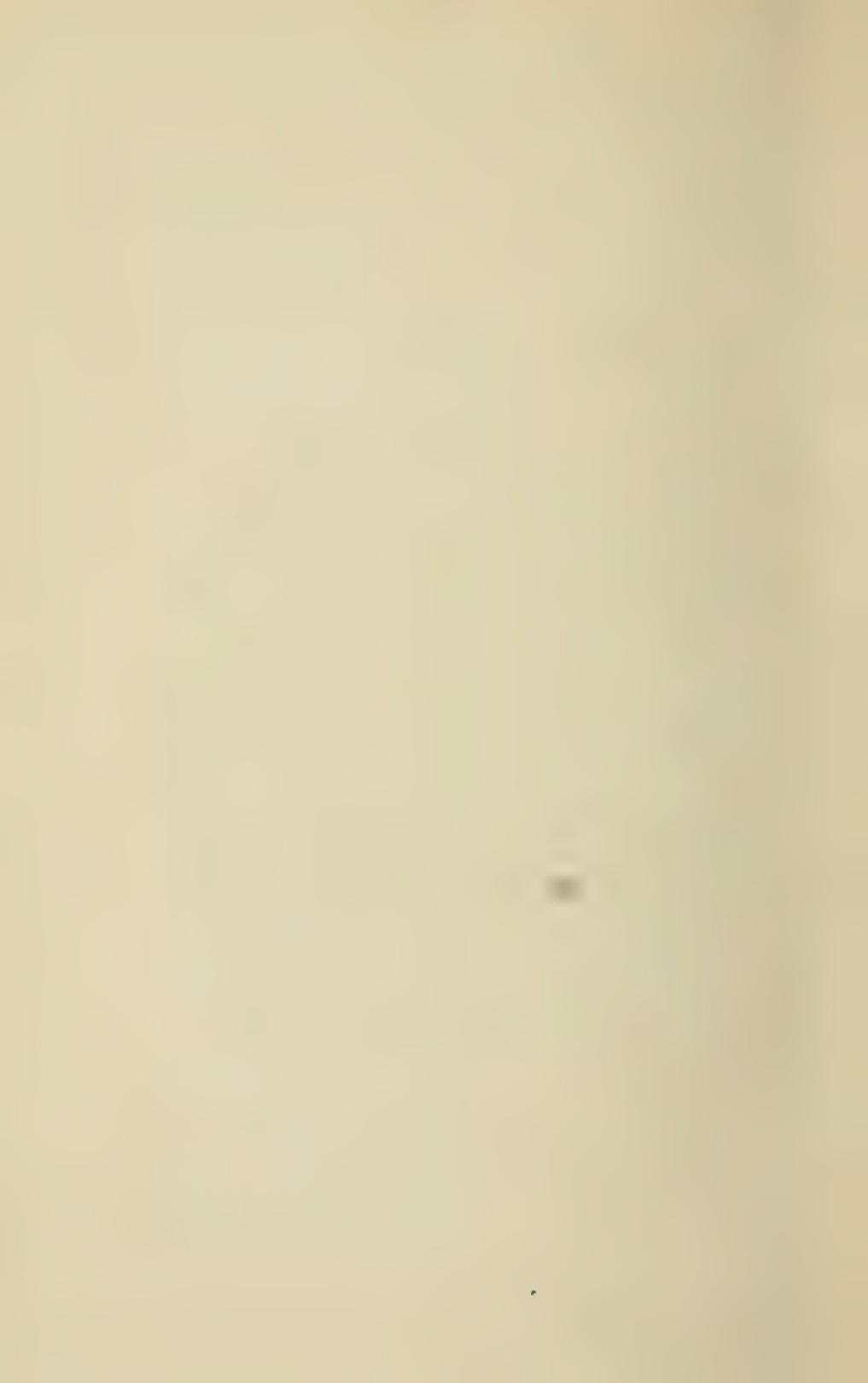
TURCO-GREEK.

Γιὰ κόγλερτὲ ὀλὰν Πετέριμίζ· ἵσμὶν ἀξιλευσίν.
Πατήσαχληγὴν κέλσίν ἵρατετὶν κόγτεκὶ κιπὶ γερτὲ
ταχὶ ὀλσούν. Κέντελικ ἐτμεγιμιζὶ βὲρ πἰζὲ πὸν
κέν· Βὲ πἰζὲ πօρτζλαρημηζὴ παγησλὰ, νίτζε κι
πὶζ ταχὶ πἰζὲ πօρτζλοὺ ὀλανλαρὰ παγησλάρηζ.
Βὲ πἰζὶ ιγβαγὲ σάλμα· ἵλλα πἰζὶ φενακιαρτὰν
κουρτάρ· ζίρα σαλτανὰτ, βὲ κουββὲτ, βὲ ιζζὲτ,
ἐπέτιαν σενίν τιρ. Αμήν.



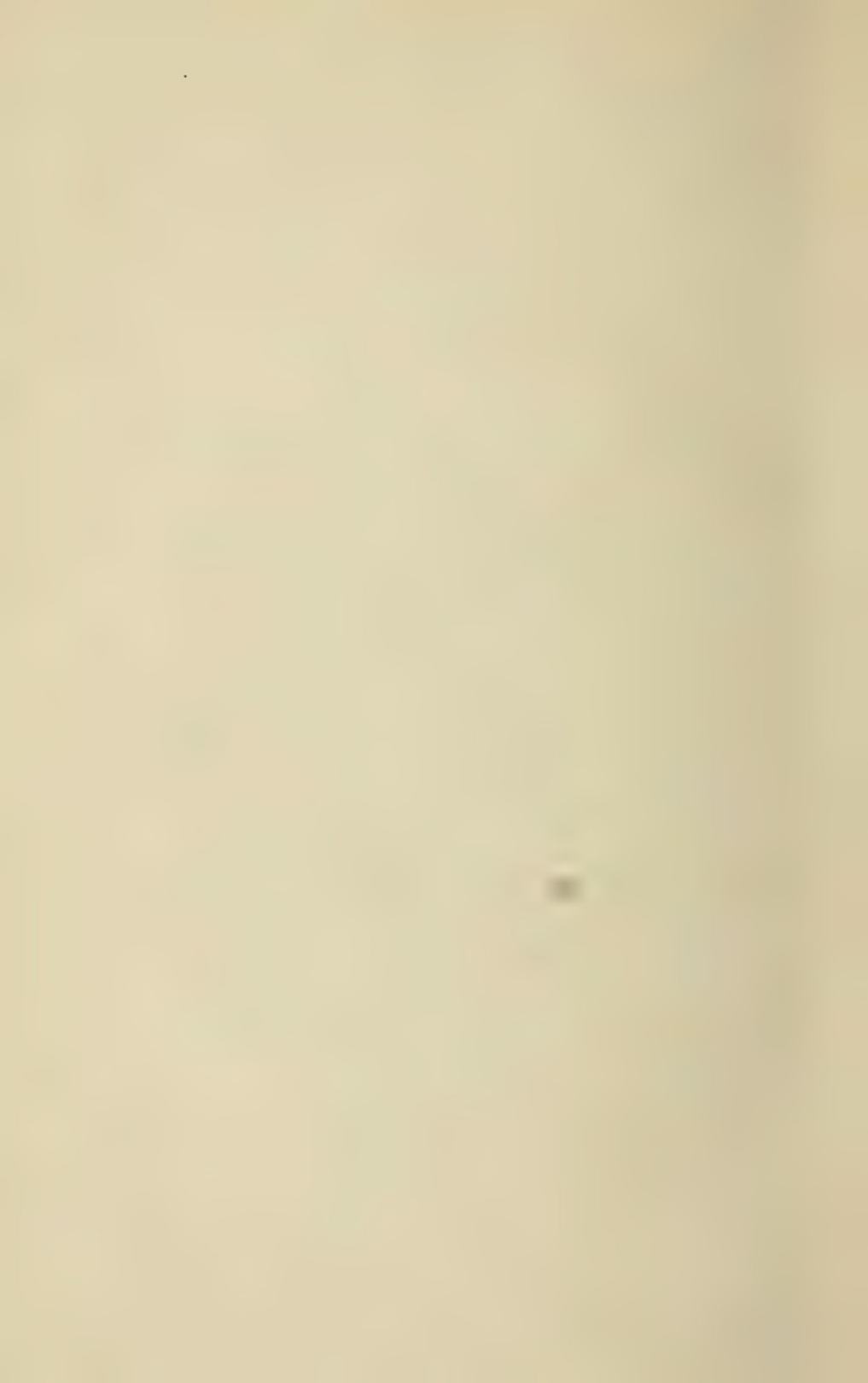
URIYA.

ଏହମନ୍ତେ ଏହ ପ୍ରକାରେ ପ୍ରାର୍ଥନା କରା ହେ ଆମ୍ବମାନଙ୍କର
ସ୍ଵର୍ଗସ୍ଥ ପିତା ଶୁମ୍ଭର ନାମର ପୂଜା ହେଉ ଶୁମ୍ଭର ରାଜ୍ୟ
ଆସୁ ଯେବେଷେ ସ୍ଵର୍ଗରେ ସେବେଷେ ପୃଥ୍ବୀରେ ଶୁମ୍ଭର ରାଜ୍ୟ
ସଫଳ ହେଉ । ଆଜ ଆମ୍ବମାନଙ୍କର ଦତ୍ୟ ରଷ ଦିଅ ।
ଆମ୍ବମାନେନକ ଅପରାଧିମାନଙ୍କ ଯେମନ୍ତ ଘମା କର ତେମନ୍ତ
ଆମ୍ବମାନଙ୍କର ଅପରାଧ ଘମା କର । ପଣ୍ଡାରେ ଆମ୍ବମାନଙ୍କ
ନ ଆଖ ପୁଣି ଶୁଷ୍ଟଗାର ରଷା କର କାହାନା ରାଜଦ୍ଵା ଓ
ଶୌରବ ଓ ପରାନ୍ତମ ସଦା ସବଦା ଶୁମ୍ଭର । ଅସ୍ତ୍ର

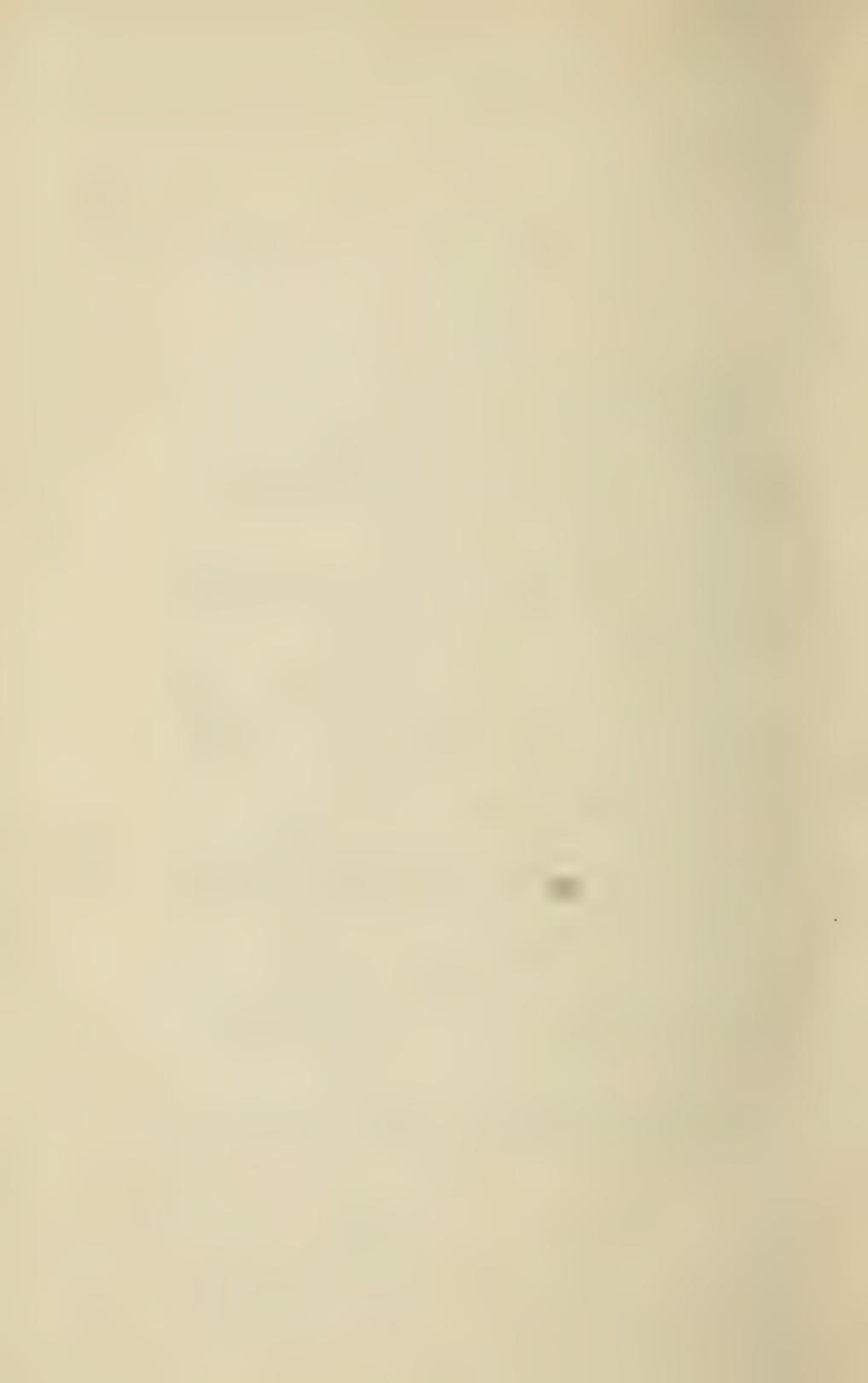


VAUDOIS.

O TU lo neste Payre, locas siés en li Cel,
Lo tio Nom sanctifica ; Lo tio Regne
venga ; La toa voluntá sia fayta en
ayma illi és fayta al Cel, sia fayta en
la Terra ; Dona nos la nostre Pan
quotidian enchoy ; Pardonna à nos li
nostre Debit ô Pecca, coma nos per-
donnen a li nostre Debytor ô Offen-
dadors ; Non nos amenar en Tentation ;
Ma delivra nos del mal. AMEN.

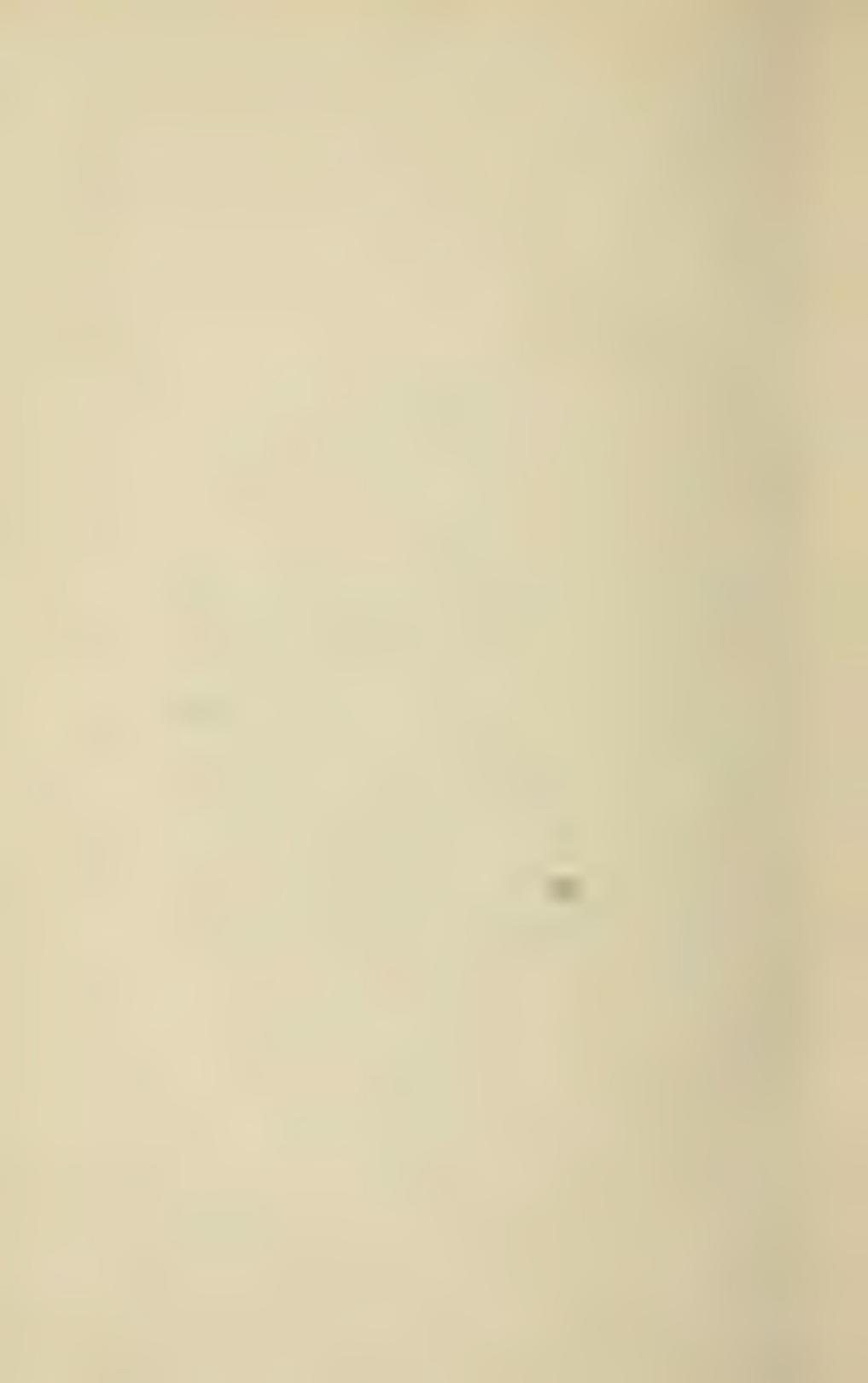


इंसू इसी जाचना करो कें हे खर्गमें
 रेणवाला न्हांका वाभा थारो नांवो निर्मल
 कें थारो राज आवें थारा मनमाफकं
 खर्गमें जिस्यो तिस्यो संसारमें करया जाय
 न्हांनें जीवणलायक षूराक आज न्हांनें
 दवो ओर न्हांकिं चटण न्हांनें माफ करो
 जिस्यो न्हे आपका लेंणायतानें माफ
 करांछां ओर परष्टें म्हांनें मतीले लेर
 बींठाईसू छुडावो क्योंस राज ओर बल
 ओर महात्म रोजीनां थांका छें । आमिन् ॥



WALLACHIAN.

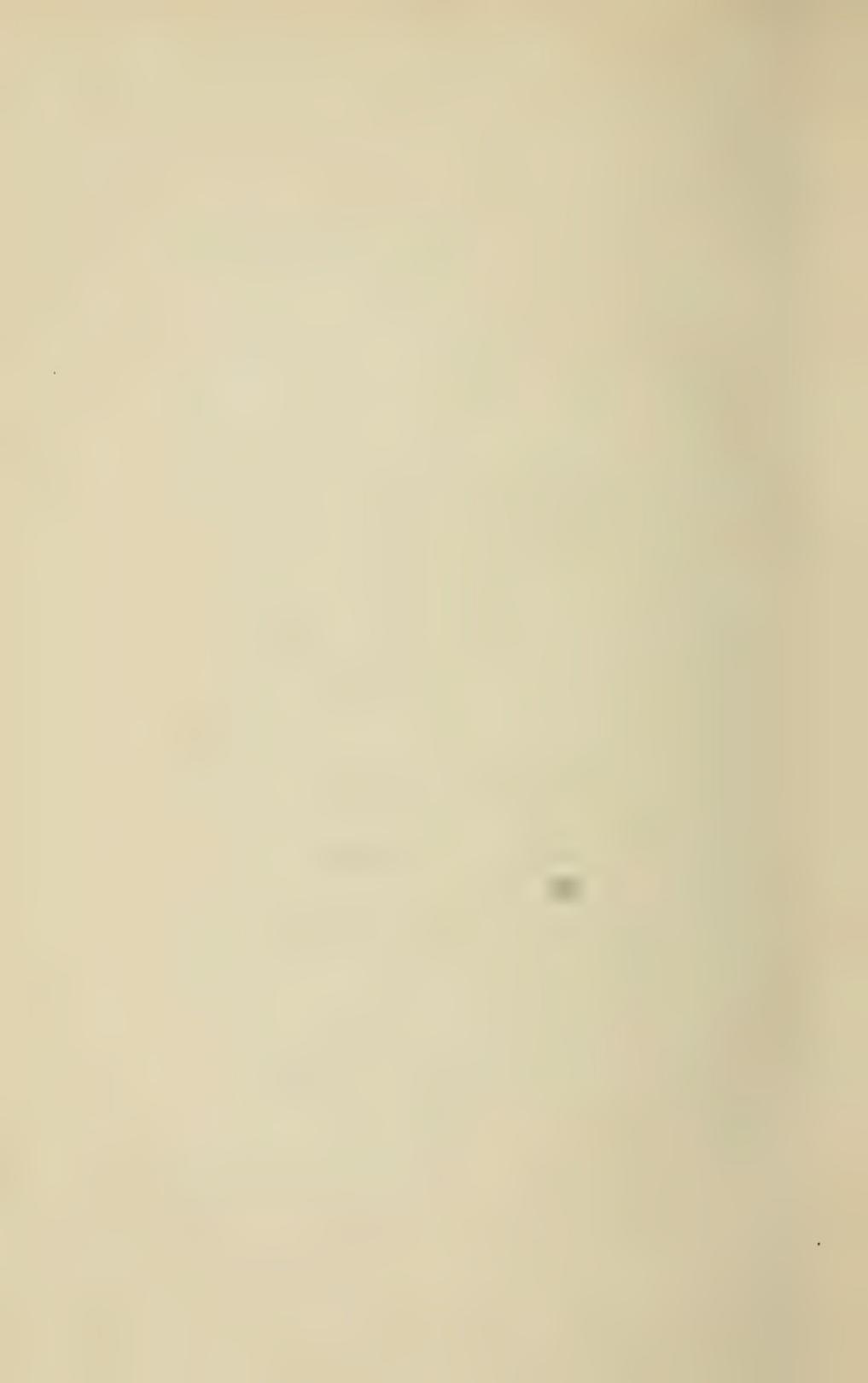
Tatălū nostru, care ești în ceruri, sfințescă-se numele tău ! Viă împărăția tău ! fiă voia tău, precum în ceru, și pre pământu ! Pâinea nôstră cea de tóte dilele, dă-ne-o noă astă-dă ! Si ne értă noă datoriele nôstre, precum și noi lertămă datorniciloru noștri. Si nu ne duce pre noi întru ispită, ci ne isbăvesce de celu rău ; că a tău este împărăția, și puterea și slava, în veci. **AMIN.**



W E L S H.

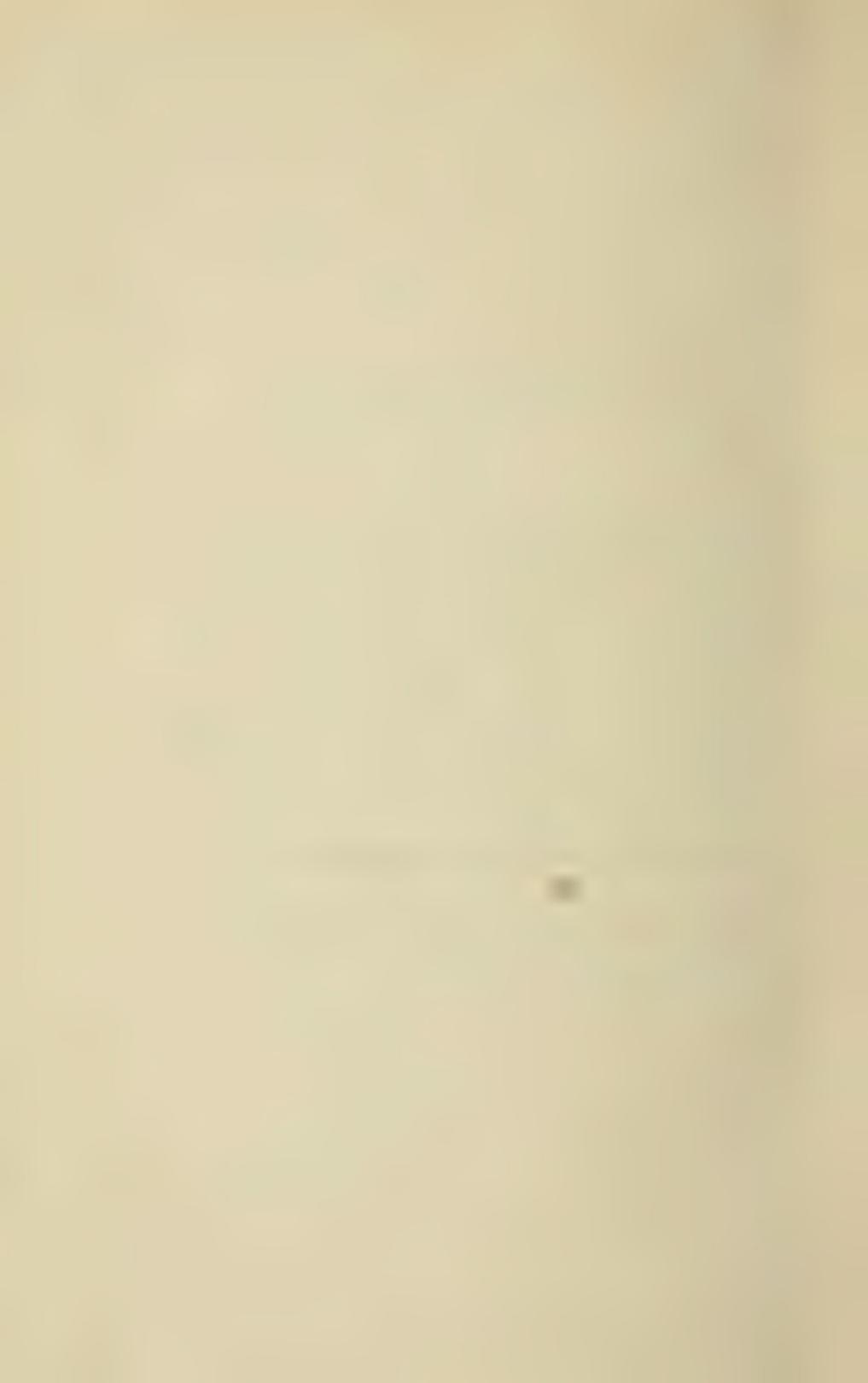
EIN Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd,
sancteiddier dy Enw. Deled dy deyrn-
as. Gwneler dy ewyllys, megis yn y
nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni
heddyw ein bara beunyddiol. A ma-
ddeu i ni ein dyledion, fel y maddeuwn
ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain
ni i brofedigaeth ; eithr gwared ni rhag
drwg. Canys eiddot ti yw y deyrnas,
a'r nerth, a'r gogoniant, yn oes oesoedd.

A M E N.



WENDISH (Hungarian).

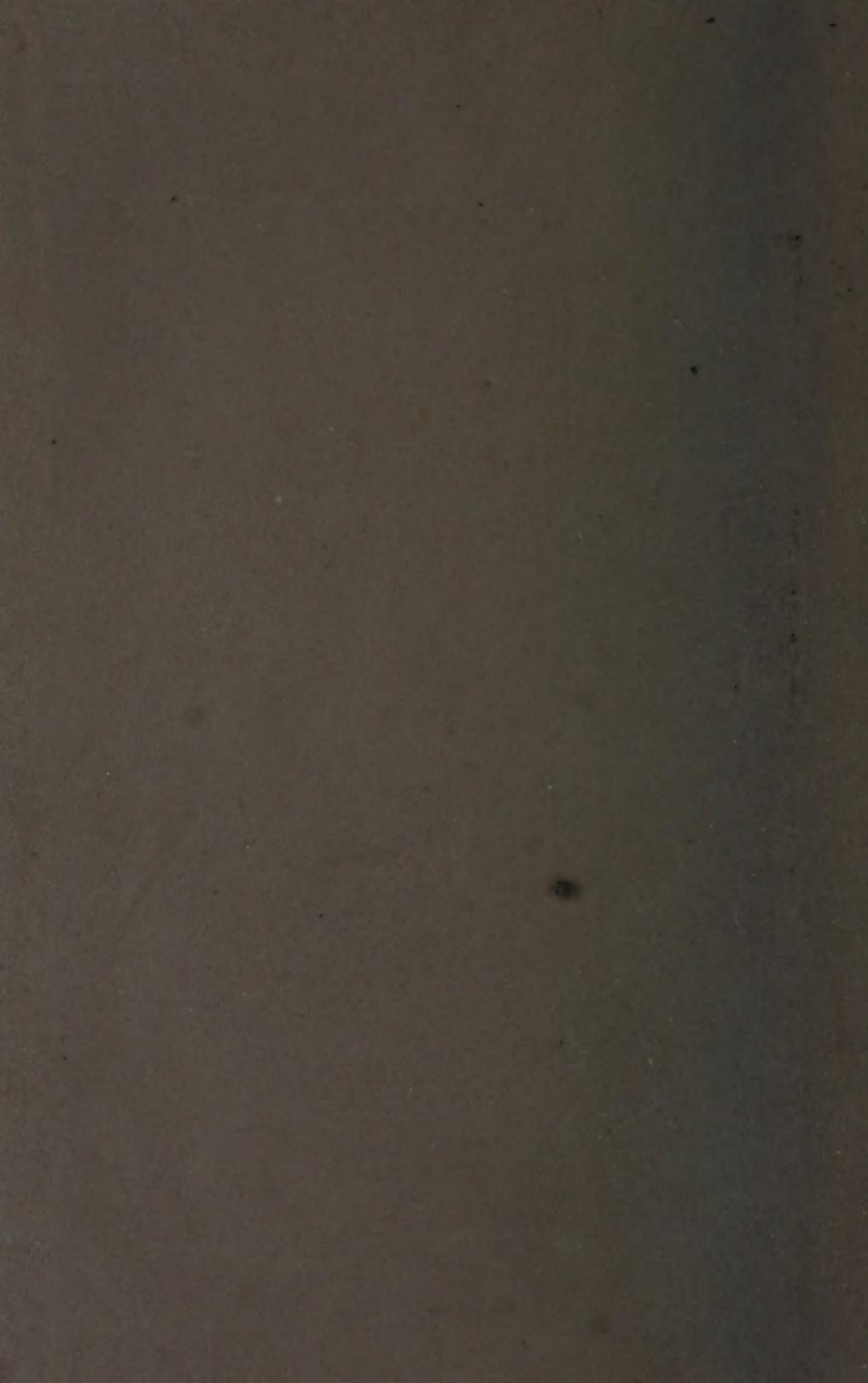
Wosch nasch, lenz ſu na nebū. Huſweschone buzi
twojo mé. Twojo kralejſtwo pſchizi; twoja wohlā
he ſtani, aſo na nebū, tak tefch na ſemi. Nasch
ſchedni klēb daj nam žinſa. A wodaj nam naſche
wini, aſo mū wodawamū naſchim wiñikam. A
newohž naſ do ſpútowanā, ale humož naſ wot togo
ſlęgo. Pſcheto twojo jo to kralejſtwo, a ta mož a ta
zeſcž do nímernosći. Amen.



YORUBA.

BABA wa ti mbẹ li ọrun, 'Ọwo li orukọ rẹ.
Ijọba rẹ dé ; Ifẹ ti rẹ ni ki aṣe, bi ti ọrun,
bẽ ni li aiye Fun wa li onjé ọjọ wa li
oni. Dari gbese wa jì wa, bi awa ti nda-
riji awọn onigbese wa. Ki o ma si fa wa
sinẹ idewò, sugbon gbà wa ninẹ tulasin.
Nitorí ijọba ni ti rẹ, ati agbara, ati ogo,
lailai. AMIN.





39564

La
A6457nz

Apostolides, S. (comp.)

Our Lord's Prayer in 100 different languages.

**University of Toronto
Library**

**DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET**

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

